

TÜRKISCHE REPUBLIK
UNIVERSITÄT NECMETTİN ERBAKAN
INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK

DAS BILD VOM SPRACHERWERB BEI DEN
FREMDSPRACHENLEHRERKANDIDATEN

Ayşe ARSLAN

MAGISTERARBEIT

BETREUER

Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI

Konya – 2013



T. C.
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

BİLİMSEL ETİK SAYFASI

	Adı Soyadı	Ayşe ARSLAN					
Öğrencinin	Numarası	095218011004					
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi					
	Programı	Tezli Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/>		Doktora <input type="checkbox"/>			
	Tezin Adı	Das	Bild	vom	Spracherwerb	bei	den
		FremdsprachenlehrerkandidatInnen					

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası
(İmza)



T.C.
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU

Öğrencinin	Adı Soyadı	Ayşe ARSLAN		
	Numarası	095218011004		
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/Alman Dili Eğitimi		
	Programı	Tezli Yüksek Lisans	<input checked="" type="checkbox"/>	Doktora <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞLI		
Tezin Adı	Das Bild vom Spracherwerb bei den Fremdsprachenlehrerkandidaten			

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan *Das Bild vom Spracherwerb bei den Fremdsprachenlehrerkandidaten* başlıklı bu çalışma *19.01.2013* tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı

Danışman ve Üyeler

İmza

Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞLI

Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ

Yrd. Doç. Dr. Harun NİLİŞEK

VORWORT

In der vorliegenden Arbeit hat man versucht die mentalen Bilder der zukünftigen Fremdsprachenlehrer (Deutschlehrer) bezüglich der Begriffe „*Fremdsprache* und *Fremdsprachenlehrer*“, deren Lernen Bzw. Lehren als problematisch gesehen wird, festzustellen. Außerdem hat man sich auf die Meinungen einer ausländischen Gruppe bezogen, die Türkisch als Fremdsprache lernt.

Bei der Entstehung dieser Arbeit drücke ich meinen besten Dank zuerst meinem Magisterarbeitsbetreuer Herrn Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI, dass mir dieses Thema angetraut, bei der Studie mich wissenschaftlich unterstützt und mir mit Rat und Tat zur Seite gestanden hat.

Ich möchte Herrn Prof. Dr. Ahmet SABAN dafür danken, dass er seine wissenschaftliche Unterstützung und seine Erfahrung von mir nicht verweigert hat.

Ebenfalls möchte ich meinen Dank meinen Kolleginnen Seval ERDOĞAN, Elif ERDOĞAN und Halime GÖKKAYA zum Ausdruck bringen, die mir bei der Korrektur meiner Arbeit Beistand geleistet haben.

Bei meiner Familie, die immer mir beisteht, und mich immer unterstützt, bin ich auch dankbar.

Schließlich möchte ich mich bei all den Studentinnen, die in den 8 verschiedenen Deutschabteilungen der pädagogischen Fakultäten studieren, für die Teilnahme an dem empirischen Teil dieser Arbeit bedanken.



T. C.
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Ayşe ARSLAN			
	Numarası	095218011004			
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi			
	Programı	Tezli Yüksek Lisans <input type="checkbox"/>		Doktora <input type="checkbox"/>	
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI			
Tezin Adı	Das	Bild	vom	Spracherwerb	bei den
	FremdsprachenlehrerkandidatInnen				

ÖZET

Bu çalışmada Türkiye’de 8 farklı Almanca öğretmenliği Bölümünde öğrenim gören 363 Yabancı dil öğretmen adayı ile Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenmekte olan 14 kursiyerin “Yabancı dil öğretmeni” ve “Yabancı dil” kavramlarına yönelik zihinsel imgelerine ulaşılmaya çalışılmıştır. Bu sayede dil öğrenim ve öğretim süreci irdelenerek, dil öğretimini ve öğrenimini etkileyen sorunlar ortaya çıkarılmaya ve çözüm önerileri sunulmaya çalışılmıştır.

Çalışmada ayrıca, günlük hayatımızın birçok alanında farkında olmadan kullandığımız metaforların önemine değinilmiş, metafor kavramı, metaforların eğitim alanında kullanımı konularına yer verilmiştir.

Anahtar kelimeler: Metafor, yabancı dil, yabancı dil öğretmeni, Metafor ve Eğitim.



T. C.
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Ayşe ARSLAN	
	Numarası	095218011004	
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı/ Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı	
	Programı	Tezli Yüksek Lisans <input type="checkbox"/>	Doktor <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI	
Tezin İngilizce Adı		Metaphors used for Foreign Language Learning by Foreign Language Teacher Candidates	

ABSTRACT

This study tries to reveal the mental images of 363 foreign language preserves teachers who are enrolled in 8 different German education departments in Turkey and 14 Turkish as a foreign language trainee about “foreign language teacher” and “foreign language” concepts. Thus, the problems affecting language learning and teaching were tried to be revealed and some solutions are offered by investigating the language teaching and learning process.

Also, the importance of metaphors that we use unwittingly in lots of areas was mentioned and metaphor concept and its usage in education were discussed.

Keywords: *Metaphor, foreign language, foreign language teacher, metaphor and education*

INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG	1
1.1. Ziel der Arbeit	3
1.2. Aufbau der Arbeit	3
1.3. Begrenzungen der Forschung.....	4
1.4. Stand der Forschung	4
2. DER THEORETISCHE TEIL.....	8
2. 1. Sprache	8
2. 2. Metaphern	11
2. 2. 1. Metapherntypen.....	12
2. 2. 1. 1. Strukturmetaphern.....	13
2. 2. 1. 2. Orientierungsmetaphern	16
2. 2. 1. 3. Ontologischemetaphern	16
2. 2. 1. 3. 1. Personifikation	17
2. 2. 1. 3. 1. Metonymie	18
2. 2. 2. Die Bedeutung der Metaphern im pädagogischen Bereich.....	21
2. 2. 3. Der Einfluss von Metaphern auf das Lernen der Fremdsprachen	24
3. DER EMPIRISCHE TEIL.....	26
3. 1. Identifizierung des Problems	26
3. 2. Probanden der Methode.....	26
3. 4. Instrumente für die Datenerhebung.....	28
3. 5. Verfahrnung der Datenerhebung	28
3. 6. Analyse der Daten.....	29
3. 6. 1. Benennungsphase	29
3. 6. 2. Sortierprozess	30

3. 6. 3. Umorganisations- und Zusammenstellungsphase	31
3. 6. 4. Kategorienentwicklungsphase.....	31
3. 6. 5. Gültigkeit der Arbeit.....	32
4. FESTSTELLUNGEN UND BEMERKUNGEN.....	33
4. 1. Die zu Fremdsprachenlehrer produzierten Metaphern.....	33
4. 2. Die Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprachenlehrer“	36
4. 2. 1. Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle	38
4. 2. 2. Fremdsprachenlehrer als Gestalter	42
4. 2. 3. Fremdsprachenlehrer als Behandelnde	45
4. 2. 4. Fremdsprachenlehrer als Unterhalter.....	46
4. 2. 5. Fremdsprachenlehrer als Förderer der individuellen Entwicklung.....	48
4. 2. 6. Fremdsprachenlehrer als Aufklärer.....	50
4. 2. 7. Fremdsprachenlehrer als Leidende	54
4. 2. 8. Fremdsprachenlehrer als vielseitige Figur	56
4. 2. 9. Fremdsprachenlehrer als sich Verbessernde	57
4. 2. 10. Fremdsprachenlehrer als sich nicht Entwickelnde	60
4. 2. 11. Fremdsprachenlehrer mit negativen und positiven Aspekten.....	61
4. 2. 12. Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten	62
4. 2. 13. Fremdsprachenlehrer als Vorbild	64
4. 3. Vergleich mit anderen Studien	65
4. 4. Die zu Fremdsprache produzierten Metaphern.....	69
4. 5. Die Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprache“	71
4. 5. 1. Die Sprache als umfassendes Fach.....	72
4. 5. 2. Die Sprache als Interesse zu habende Existenz.....	74
4. 5. 3. Die Sprache als schwieriges Fach	78
4. 5. 4. Die Sprache als amüsierendes Mittel.....	82
4. 5. 5. Die Sprache als Lebenswichtiges Phänomen	84
4. 5. 6. Die Sprache als Aufklärungsmittel.....	86

5. SCHLUSSBETRACHTUNG UND VORSCHLÄGE.....	91
6. LITERATURVERZEICHNISSE	95
7. ANHÄNGE	99
7. 1. Analyse der von Fremden Produzierten Metaphern	
zu Fremdsprachenlehrer und Fremdsprache.....	100
7. 1. 1. Probanden der Methode	100
7. 1. 2. Instrumente für die Datenerhebung	100
7. 1. 3. Verfäherung der Datenerhebung	101
7. 1. 4. Analyse der Daten.....	101
7. 1. 5. Gültigkeit der Arbeit.....	101
7. 1. 6. Feststellung und Bemerkungen	103
7. 1. 6. 1. Die zu Fremdsprachenlehrer produzierten Metaphern.....	104
7. 1. 6. 1. 1. Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprachenlehrer“.....	105
7. 1. 6. 1. 2. Kategorie 1: Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle.....	106
7. 1. 6. 1. 3. Kategorie 2: Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung.....	107
7. 1. 6. 1. 4. Kategorie 3: Lehrer als Aufklärende	108
7. 1. 6. 2. Die zu Fremdsprache produzierten Metaphern.....	109
7. 1. 6. 2. 1. Kategorien Bezüglich des Begriffs „Fremdsprache“.....	110
7. 1. 6. 2. 2. Kategorie 1: Die Fremdsprache als lebenswichtiges Phänomen.....	111
7. 1. 6. 2. 3. Kategorie 2: Die Fremdsprache als Aufklärungsmittel.....	112
7. 1. 6. 3. Schlussfolgerung	114
7. 2. Umfragebogen in drei unterschiedlichen Sprachen	115

DIE LISTE DER TABELLEN

Tabelle 1. Substrukturierung einer Strukturmetapher	14
Tabelle 2: Die Verteilung der an der Forschung teilgenommenen Studenten nach den Universitäten und die Anzahl ihrer produzierten Metaphern.	27
Tabelle 3: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer, ihre vertretende Anzahl und Prozent	34
Tabelle 4: Die Verteilung der Metaphern nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl	37
Tabelle 5: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	38
Tabelle 6: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Gestalter“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	42
Tabelle 7: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Behandelnde“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	45
Tabelle 8: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Unterhalter“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	46
Tabelle 9: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	48
Tabelle 10: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Aufklärer“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	50
Tabelle 11: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Leidende“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	54
Tabelle 12: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als vielseitige Figur“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	56
Tabelle 13: Die Metaphern, die die Kategorie: „Fremdsprachenlehrer als sich Verbessende“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent.	57
Tabelle 14: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als sich nicht Entwickelnde“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	60
Tabelle 15: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer mit negativen und positiven Aspekten“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	61

Tabelle 16: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten.“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent.	62
Tabelle 17: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Vorbild“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	64
Tabelle 18: Kategorie von Oxford et al.	65
Tabelle 19: Kategorie von Nikita und Furuoka	65
Tabelle 20: Kategorie von Villamil und Guerrero	66
Tabelle 21: Kategorie von Hasan Ahkemoğlu	67
Tabelle 22: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprache, ihre vertretende Anzahl und Prozent	69
Tabelle 23: Die Verteilung der von den Fremdsprachenlehrern entwickelten Metaphern zu Fremdsprache nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.	71
Tabelle 24: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als umfassendes Fach“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	72
Tabelle 25: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Interesse zu habende Existenz“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	74
Tabelle 26: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als schwieriges Fach“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	78
Tabelle 27: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als amüsierendes Mittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	82
Tabelle 28: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als lebenswichtiges Phänomen“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	84
Tabelle 29: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Aufklärungsmittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	86
Tabelle 30: Die an der Forschung teilgenommene ausländische Gruppe und die Anzahl ihrer produzierten Metaphern.	100
Tabelle 31: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprachlehrer, ihre vertretende Anzahl und Prozent.	104

Tabelle 32: Die Verteilung der von den Ausländern entwickelten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.	105
Tabelle 33: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	106
Tabelle 34: Die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	107
Tabelle 35: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Aufklärer“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	108
Tabelle 36: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprache, ihre vertretende Anzahl und Prozent.	109
Tabelle 37: Die Verteilung der von den Ausländern entwickelten Metaphern zu Fremdsprache nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.	110
Tabelle 38: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als lebenswichtiges Phänomen“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	111
Tabelle 39: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als Aufklärungsmittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent	112

ABKÜRZUNGEN

bzw.: Beziehungsweise

DaF: Deutsch als Fremdsprache

d.h.: das heißt

etc.: et cetera

ESP: English for Special Purposes (Englisch für speziellen Zweck)

usw.: und so weiter

z.B.: zum Beispiel

EFL: English as a Foreign Language (Englisch als Fremdsprache)

ELT: English Language Teaching (Sprachdidaktik für Englisch)

Kpss: Kamu Personeli Seçme Sınavı (Staatsexamen für Absolventen,
besonders Lehrerkandidaten)

1. EINLEITUNG

Seit alter her beschäftigt man sich mit der Sprache, man versucht sie zu bezeichnen, zu kategorisieren; wie Muttersprache, Erstsprache, Fremdsprache oder Zweitsprache. Infolge dieses Versuchs hat man weiter Mühe gegeben, wie man die Sprachen lernen oder lehren kann.

In den 80'er Jahren hat die Fremdsprache besonders in unserem Land begonnen, an Wichtigkeit zu gewinnen. Weil die Fremdsprache aus vielen Gründen als unverzichtbar gesehen wird, nimmt dieses Interesse an der Fremdsprache von Tag zu Tag einen grösseren Platz ein.

Dieses Interesse an der Fremdsprache spiegelt die Lehrmethoden der Fremdsprache wider. Jede neue Methode versucht die Mangelhaftigkeiten der bisherigen Methode zu beheben und sie zu vervollständigen. Samt den neuen Methoden ist man immer auf der Suche, wie man besser und leichter lehrt und lernt. Man beginnt dann viele Hilfsmittel für effektives Lernen zu benutzen. Ein von diesen Hilfsmitteln ist die Metapher. Die Metaphern können reiche Lernerfahrungen liefern, wenn man sie mit anderen wirksamen Lernmethoden benutzt.

Man benutzt heutzutage die Metaphern nicht nur als rhetorisches Mittel, sondern auch als leistungsfähiges Forschungsinstrument sowohl im Bereich der literarischen Kunst, als auch in anderen Bereichen der Erziehung oder in den verschiedenen Bereichen wie Soziologie, Psychologie usw. Mit anderen Wörtern kann man die Metaphern in jeden Bereichen des menschlichen Lebens treffen.

Alle Menschen benutzen die Metapher in ihrem Alltagsleben bewusst oder unbewusst, weil sie unseres Leben durchdringen. Deswegen bevorzugen die Forscher die Metaphern bei ihren Forschungen, um die Probleme zu erkennen. Durch Metaphern kann man das mentale Bild der Menschen ans Licht bringen. Infolge der sich erscheinenden mentalen Bildern kann man zu dem untersuchten Thema Beitrag leisten. Z. B. Eine Forschung „*Der Kampf mit den Pfunden*“: *Zur Relevanz von Metaphern im Wissenstransfer zwischen Arzt und Patient* (Döring, Metz, Ferrario, Heinze: 2009) über das Übergewicht: versucht die Übergewichtsprobleme durch mentales Bild der Patienten zu erkennen und infolge dieser Problemerkennung Lösungen zu finden. Eine andere Forschung (Lakoff und Wehling: 2009) über die

politische Sprache: *Auf leisen Sohlen ins Gehirn, politische Sprache und ihre heimliche Macht* thematisiert den politischen Sprachgebrauch auf unser Denken und Handeln.

Wie es in den Beispielen klar wird, sind die Metaphern ein untrennbares Teil unseres Lebens geworden. Obwohl die Metaphern überall auf der Welt geläufig seit vielen Jahren benutzt worden sind, zeigen die literarischen Studien, dass sie in der Türkei erst neu einen Platz finden können. Die meisten bisherigen metaphorngestützten Studien in der Türkei konzentrierten sich auf die von Lehrern und Schülern produzierten Bilder und bestanden in einer qualitativen Metaphernanalyse. In der gleichen Weise stehen die von Studenten oder Schülern zu Fremdsprachlehrer produzierten Metaphern auf der Tagesordnung im Bereich der Fremdsprachendidaktik nicht nur in Europa sondern auch in unserem Land. Die mentalen Bilder zu Fremdsprachlehrer können Hinweis geben, welche Glauben die Lernenden zur Fremdsprache haben, ob sie Sprachangst oder Mangel an Motivation haben, oder ob der Lehrer beim Lernen einer Fremdsprache ausschlaggebend ist. Infolgedessen kann man für ein effektives Sprachlernen Massnahme oder dementsprechend Vorbereitungen treffen.

1.1. Ziel der Arbeit

Ziel dieser Arbeit im theoretischen Teil ist, die Begriffe über Sprache und Metapher mit ihren Einzelheiten und die Bedeutung der Metaphern im pädagogischen Bereich und der Einfluss der Metapher auf den Fremdsprachenerwerb zu bearbeiten.

Im empirischen Teil zielt diese Arbeit ab, die von den Fremdsprachlehrerkandidaten produzierten Bilder zu der Fremdsprache und dem Fremdsprachlehrer zum Vorschein zu bringen und die Probleme zu erkennen und dementsprechend Vorschläge zu machen.

Das andere Ziel dieser Forschung ist, laut den Ergebnissen der mentalen Bilder zu bewerten, ob diese Einstellungen die bisherigen ähnlichen Forschungen unterstützen, oder sie einen ganz anderen oder einen typischen bestimmten Standpunkt vertreten.

1.2. Aufbau der Arbeit

Die vorliegende Arbeit besteht aus einem theoretischen und empirischen Teil. Im theoretischen Teil wurden die Begriffe „Sprache“, „Metapher“ und „der Zusammenhang zwischen Metapher und Sprache und der Zusammenhang zwischen Metapher und Bildung ausführlich bearbeitet.

Im empirischen Teil wurde halb-offene Fragen den FremdsprachenlehrerkandidatInnen gestellt. Die Probanden sind StudentInnen der Deutschabteilung der Pädagogischen Fakultät der Universität Necmettin Erbakan, Universität Çukurova, Universität Çanakkale 18 Mart, Universität Erciyes, Universität Anadolu, der Pädagogischen Fakultät Gazi der Universität Gazi, der Pädagogischen Fakultät Kazım Karabekir der Universität Erzurum, der Pädagogischen Fakultät Buca der Universität 9 Eylül. Nach der Metapheranalyse wurden die Ergebnisse der Untersuchung detailliert dargestellt. Und schliesslich endet die Arbeit mit Schlussfolgerungen und Vorschlägen.

1.3. Begrenzungen der Forschung

Diese Forschung wurde insgesamt in 8 Abteilungen für Deutschdidaktik der erziehungswissenschaftlichen Fakultäten in der Türkei durchgeführt. Aus diesem Grund könnte diese Forschung um grössere und verschiedene Fremdsprachenabteilungen in der Türkei nicht verallgemeinert werden.

Nebenbei werden individuelle Variablen wie die sozialen und wirtschaftlichen Hintergründe der Probanden in der Analyse der Daten nicht berücksichtigt.

1.4. Stand der Forschung

Die im folgenden vorgestellten Arbeiten können dazu dienen, einen Überblick über den derzeitigen Forschungsstand zu vermitteln.

— **Oxford, Rebecca (1998). Clashing Metaphors about Classroom Teachers: Toward a Systematic Typology for the Language Teaching Feld.**

In der Studie erforscht Oxford et al. die Bedeutung der Metapher, um die verschiedenen Perspektive über den Begriff „Lehrer“ zu äußern. Die Metaphern in der Forschung bestehen aus den Erzählungen, die von den Studenten und Lehrern geschrieben wurden, aus den Interviews, Artikeln, Texten, die von den Bildungstheoretikern und Methodikern aufgefasst wurden. Eine Vielzahl von Metaphern stellt sich heraus, den Lehrer besonders den Fremdsprachenlehrer zu beschreiben. Die Teilnehmer beschreiben den Fremdsprachenlehrer so wie Leitung, Ernährer, Wettbewerber usw. In seinem Beitrag ordnet Oxford die produzierten Metaphern nach vier philosophischen Standpunkten ein: Sozialordnung, Kulturelle Übertragung, Lernerzentrierte Entwicklung und Sozialreform. Nach Oxford kann man das tolerante Lernklima in der Klasse schaffen, indem diese vier Standpunkte untersucht und verstanden werden.

— **Balcı, Ayşe (1999). Metaphorical Images of School: School Perceptions of Students, Teachers, and Parents from four Selected Schools (in Ankara) The Middle East Technical University, The Department of Educational Sciences.**

In ihrer Dissertation versucht Balcı darzulegen, wie Lehrer, Schüler, Schulleiter und Eltern als Erziehungsberechtigten den Begriff „Schule“ zu

konzeptualisieren, indem sie die Methode qualitativer Metaphernanalyse als Forschungsmittel benutzt. Sie macht auch von den metaphorischen Bildern, „Lehrer“, Schulleiter, Schüler“ Gebrauch. Im Grossen und Ganzen zeigen die Ergebnisse der Forschung, dass die grundlegenden Funktionen der Schule und des Lehrers, Fürsorge, Vermittlung von Wissen, Kultivierung von Jugendlichen sind und die Schulen eine hochdisziplinierte, chaotische und autoritäre Atmosphäre haben. Schüler haben positive Konzeptionen zu ihrer Schule aber negative Vorstellungen zum Schulleiter wie unfreundliche und schädliche Person. Die Eltern werden als unverantwortlich und gleichgültig wahrgenommen.

— **Nikitina, Larisa / Furuoka, Fumitaka (2008). *Measuring Metaphors: A Factor Analysis of Students' Conceptions of Language Teachers*, metaphorik.de**

In ihrem Beitrag untersuchen Nikitina und Fumitaka die Metaphern, die von Studenten der Universität Malaysia Sabah zu Sprachenlehrern produziert worden sind. Ihre Forschung konzentriert sich auf die Metaphern, die von den Sprachlernenden produziert werden. Sie bezwecken, dass sie die Vorstellungen der Schüler zu Sprachlehrer erforschen und beurteilen, ob diese Einstellungen die bisherigen Forschungen im Zusammenhang mit der Bildung unterstützen oder nicht. Nach den Ergebnissen ihrer Forschung identifiziert man „Fremdsprachenlehrer“ 1) Team-Mitglied, 2) Boss, 3) Interaktor, 4) Anbieter, 5) Berater, 6) genaue Mechanismus. Die Ergebnisse geben den vorherigen Versuchen in der Klassifizierung der Metaphern eine gewisse Unterstützung.

— **Beşkardeş, Sümeýra (2007). *Üstün Zekalı ve Özel Yetenekli Öğrencilerin Yabancı Dil (İngilizce) Öğretiminde Metafor Sisteminin Uygulanması*, Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.**

In ihrer Magisterarbeit stellt Beşkardeş die Bedeutung der Metapher nicht nur als ein Forschungsinstrument, sondern auch ein starkes Lehrinstrument des Unterrichts vor. In der Forschung benutzt sie als Forschungsmethode die Kontrollgruppe mit Pretest-Posttest. Sie verwendet die Veranstaltungsbeobachtensbogen und Leistungsbewertungsskala für den Englischunterricht. Dieses Formular wird von den Eltern, Klassenlehrern,

Englischlehrern der Schüler in der Versuchs- und Kontrollgruppe erfüllt. Leistungsbewertungsskala ist vorbereitet für die Leistungen der Gruppe zu bewerten. Laut dem Ergebnis sind die durchschnittlichen schulischen Leistungen der Schüler in der Versuchsgruppe, die mit der Metaphertechnik gelehrt werden, höher als die durchschnittlichen schulischen Leistungen der Schüler in der Kontrollgruppe, die mit der traditionellen Methode gelehrt werden.

— Ahkemoğlu, Hasan (2011). *A Study on Metaphorical Perceptions of EFL Learners Regarding Foreign Language Teacher*. Çukurova University, The Department of English Language Teaching, Institute of Social Sciences, Adana.

In seiner Magisterarbeit hat Ahkemoğlu vor, die metaphorischen Bilder der EnglischlehrerkandidatInnen der Pädagogischen Fakultät und der StudentInnen, die ihre Abteilung nicht Englisch ist, zum Englischlehrer zu erforschen. Nach der Metapheranalyse vergleicht er die Ergebnisse der EnglischlehrerkandidatInnen mit der Ergebnissen der anderen StudentInnen. Das auffälligste Ergebnis der Forschung in seiner Arbeit kann man zeigen, dass die StudentInnen, die ihre Abteilung nicht Englisch ist, den Englischlehrer mit einem Schizophren, einem Gummi und einem schwarzen Loch gleichsetzen, während die EnglischlehrerkandidatInnen positive Bilder zum Fremdsprachenlehrer produzieren.

— Saban, Ahmet (2009). *Öğretmen Adaylarının Öğrenci Kavramına İlişkin Sahip Oldukları Zihinsel İmgeler*. Türk Eğitim Bilimleri Dergisi, Bahar 2009, 7(2), 281- 326.

Saban hat in seiner Studie mit dem Ziel, die mentalen Bilder der LehrerkandidatInnen aus den 6 verschiedenen Abteilungen der Pädagogischen Fakultät der Selçuk Universität zum Vorschein zu bringen. Nach der Forschung produzieren die Probanden 156 gültige Metaphern, und Saban ordnet sie in 11 Kategorien ein. Nach Saban fallen einige Punkte ins Auge in seinem Forschungsergebnis. Erstens; Es ist unmöglich, den Begriff „Schüler“ als Ganzes in einer einzigen Metapher zu erklären. Zweitens; Die LehrerkandidatInnen haben eine traditionelle Einstellung zu Lehren und Lernen, während die Blickwinkeln der Lehrer dazu „konstruktivistisch, sozial-konstruktivistisch“ fast keinen Platz in den

produzierten Bildern nehmen. Drittens; Die Variablen der Art des Programms, Geschlecht und Klassenstufe beeinflusst die Auffassungen der LehrerkandidatInnen.

Es gibt natürlich viele Arbeiten und Forschungen über die Metaphern. Unbedingt geht es um Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen dieser vorliegenden Arbeit und den bisherigen Arbeiten. Der auffälligste Unterschied dieser Arbeit ist, dass man das Bild „die Fremdsprache“ von den FremdsprachlehrerkandidatInnen in den acht Deutschabteilungen der pädagogischen Fakultäten der verschiedenen Universitäten der Türkei versucht zu erreichen. In den Forschungen bis heute hat man grösstenteils Englischsprache unter dem Titel Fremdsprache verwendet, weil Englisch betrachtet wird, als ob sie einzige fremde Sprache wäre. Dennoch hat jede Sprache eigene Besonderheiten und jede Sprache kann auf ihre Lernenden einen verschiedenen Eindruck machen. So soll man unter der Fremdsprache nicht nur Englisch verstehen.

Diese Arbeit kann einen neuen Standpunkt zur Lehre für den DaF Unterricht liefern. Durch diese Arbeit können die Probleme beim Lernen und Lehren einer Fremdsprache erkannt und dementsprechend Lösungen vorgeschlagen werden. Die von den Probanden produzierten Metaphern können Deutschlehrern bei ihren beruflichen Erfahrungen zu neuen Lehrmethoden führen.

2. DER THEORETISCHE TEIL

2. 1. Sprache

Die Sprache, die von vielen Sprachwissenschaftlern auf verschiedene Weise seit Vergangenen bis zur Gegenwart als Werkzeug zwischen Menschen bezeichnet worden ist, nimmt einen wichtigen Platz im menschlichen Leben ein.

Die Ursprung der Sprachen ist nicht vollständig geklärt. Darüber sind manche Theorien vorgesetzt worden. Nichtdestoweniger haben zuerst die Sprachen ihre eigene Zeichen gebildet. Sich durch diese Zeichen verständigend konnten die ersten Menschen miteinander Kommunikation aufnehmen. Diese Zeichen veränderten sich mit der Zeit zu Phonen, diese Phone wurden zu Wörtern und endlich zu Sätzen. Dann haben die Regeln und die Logik der Sprachen entstanden. Infolge dieses Prozesses kam der Sprachbegriff zur Erscheinung.

Seit sich der Begriff „Sprache“ gebildet hatte, hatten viele sich mit der Sprache befassende Linguisten und Philosophen zum Spracherwerb und zur Sprachentwicklung Untersuchungen durchgeführt. Folglich dieser Untersuchungen kamen viele Definitionen darüber hinaus, was die Sprache sei.

Wenn de Saussure die Sprache als ein System von Zeichen, die Ideen auszudrücken bezeichnet, ist die Sprache nach B. Erdmann nicht eine Art der Mitteilung von Gedanken, sondern eine Art des Denkens, das Aussagende oder formulierte Denken. (Çakır, 1991: 4)

Nach der Definition im Duden (1984: 664) ist die Sprache ein System von Zeichen, das der Gewinnung von Gedanken, ihrem Austausch zwischen verschiedenen Menschen sowie der Fixierung von erworbenem Wissen dient. Siedepunkt kann als akust. (Folge von Schallereignissen), soziales (mindestens 2 Sprecher/Hörer sind beteiligt) oder psychisches Phänomen (setzt innerpsych. Prozesse vor einer sprachliche Äußerung und nach deren Rezeption voraus) oder auch als System logische Operationen aufgefasst werden.

Der Sprachbarockhaus (1978: 656) bezeichnet die Sprache als Ausdruck und Darstellung von Gedanken, Gefühlen, Willensregungen durch sinnvolle Zeichen, besonders die gefügten Worte, die menschliche Rede.

Alle Menschen sind mit dem Potenzial zur Verwendung der sprachlichen Kompetenz geboren. Man kann diese Systematik mit der Fähigkeit der Spinnen vergleichen, Netze zu machen, oder der Vögel vergleichen, Nest zu bauen. Dennoch erwerben alle Menschen miteinander interagierend die Sprache der Gesellschaft, in der sie geboren sind. Mit begrenzten Einheiten der Sprache können sie unendliche Ausdrücke schaffen. (Topbaş, 2007: 36)

Der Erwerb einer Sprache ist, sich in der jeweiligen Sprache auszudrücken, es ist eine Fähigkeit, die Erlebnisse, die Begriffe, die Erfahrungen, die Menschen der jeweiligen Sprache zu verstehen

Die Erstsprache ist die erst gelernte Sprache, die das Individuum unter normalen Bedingungen in seiner Umgebung erwirbt, angesichts dessen, dass es sich im Verlaufe weniger Jahre die Sprache seiner Umgebung aneignet. (Apeltauer 2001: 10) Die Erstspracherwerb ist nicht nur eine psychologische Entwicklung sondern auch eine soziale Entwicklung.

Weil die Erstsprache dem Individuum eine Zugehörigkeit zu einer Sprachgemeinschaft verleiht, leistet sie in diesem Zusammenhang bedeutenden Beitrag sowohl zur Bildung der sozialen Persönlichkeit, als auch zur Weiterführung der gesellschaftlichen Kultur von einer Generation zur Nächsten. (Erdoğan, 2011: 11)

Wegen seiner verschiedenen Bezeichnungen ist der Ausdruck „Muttersprache“ unter Sprachwissenschaftlern diskutiert und deswegen wird kompliziert gesehen.

Aus verschiedenen Gründen ist die Bezeichnung „Muttersprache“ von unserem Verständnis von Muttersprache abhängig. Formal betrachtet ist die „Muttersprache“ die Sprache, die die Mutter spricht und die das Kind folglich als erste lernt, jedoch kann man mit der Muttersprache die Sprache verbinden, in der sich ein Mensch am besten auszudrücken vermag, in der er sich zu Hause fühlt. (Apeltauer, 2001: 11)

Nach Jespersen ist die Sprache, die ein Kind auf natürliche Weise erwirbt, nicht immer die Sprache seiner Mutter. Selbst wenn eine Mutter beispielweise die Familiensprache mit ausländischem Akzent oder mit dialektaler Lautung spricht, werden ihre Kinder diese „Muttersprache“ meist genauso korrekt beherrschen, wie andere Kinder auch. (Zitiert nach Apeltauer, 2001: 11)

Lewandowski sieht keinen Unterschied zwischen Muttersprache und Erstsprache und er bezeichnet Erlernen der Muttersprache oder Primärsprache, wenn der Erwerb der Sprache im Sinne von Spracherwerbsfähigkeit geschieht, um die sprachlichen Äusserungen zu verstehen, während nach Dietrich Erstsprache kein synonym zu Muttersprache ist, die eine besondere Ausprägung in dem Verhältnis des Sprechers zu dieser Sprache oder der Sprache im Verhältnis zu anderen Kulturgütern bezeichnet. (Zitiert nach Çakır, 1991: 6-9)

Man kann jede gelernte Sprache nach dem Erwerb der Muttersprache als Fremdsprache bezeichnen. Die Fremdsprache wird unter schulischen Bedingungen mit einem Lehrer, mit Lehrmitteln, mit einem bestimmten Curricula gelernt. Die Schüler können fast kaum Möglichkeit ausser Unterricht und ihrem Lehrer finden, die jeweilige Sprache zu sprechen.

Die Völker haben keine gemeinsame Sprache, in der die Wissenschaftler, Techniker etc. ihre Forschungsergebnisse veröffentlichen und in engster Zusammenarbeit zum Wohle der Menschheit anwenden können. Die moderne Technik dient allen. Sie ist übernational, während die Sprache nachhinkt. Aus diesen und anderen Gründen wünschen viele, die keine Kenntnisse über fremde Sprachen verfügen, Sprachen zu erlernen. (Çakır, 1991: 9)

Das Lehren von lebenden Sprachen sieht vor, dass es bedeutende Ähnlichkeiten zwischen den Verhalten des Kindes gibt, das die Muttersprache seiner Umgebung erwirbt und den Verhalten des Schülers, der eine fremdsprache zu lernen versucht, wenn auch noch so es keine absoluten Ähnlichkeiten zwischen ihnen gibt. (Kara, 2004: 296)

2. 2. Metaphern

Es ist bekannt, dass man die Metaphern bis heute im literaturwissenschaftlichen Bereich geläufig gebraucht. Aber man benutzt heute die Metaphern nicht nur in diesem Bereich, sondern auch in den psychologischen, pädagogischen und ähnlichen Bereichen, so kann man sich häufiger damit treffen. Durch Metaphern versucht man das mentale Bild der Menschen ans Licht zu bringen und erwartet folglich der in Erscheinung kommenden mentalen Bildern zu dem untersuchten Thema Beitrag zu leisten.

Ob die Metapher ein Mittel zur Untersuchung oder ein rhetorisches Mittel, von dem man in der Literatur häufig Gebrauch macht, oder eine Dekoration mit dem Zweck Vergnügen zu bereiten ist, hängt von der Definition, den Charakteristika und der Kategorie der Metapher ab.

In allen Sprachen hat jedes Wort eine eigene Bedeutung. Das erste Bild, das sich erst in dem menschlichen Geist bildet, wenn man das Wort sagt, ist eigentliche Bedeutung des Wortes. Die übrige benutzte Bedeutung außerhalb der eigentlichen Bedeutung des Wortes bildet die Metaphern. Damit ein Wort metaphorisches Wort sein kann, soll dieses Wort außerhalb der eigentlichen Bedeutung benutzt werden und ein Hindernis vor uns stehen, dieses Wort in seiner eigentlichen Bedeutung zu denken. Dass eine Mutter ihr Kind als Lämmchen ruft, ist ein metaphorisches Beispiel. Hier benutzt man das Wort „Lämmchen“ in seiner uneigentlichen Bedeutung. Es ist für uns unmöglich dieses Wort in seiner eigentlichen Bedeutung zu denken. Normalerweise ist Lämmchen ein Tier, das vier Beine hat.

Black definiert (zitiert nach: Zimmermann, 2004) die Metapher als einen Satz oder Ausdruck, in dem ein Wort metaphorisch verwendet wird und die übrigen Wörter nicht metaphorisch gebraucht werden. Er nennt dieses metaphorische Wort Focus und den übrigen Teil des Satzes den Rahmen der Metapher. Nach ihm übernimmt Metapher eine Filterfunktion, mit anderen Wörtern sie unterdrückt einige Details und betont die Andere, so organisiert die Metapher unsere Ansichten.

Wenn man zu den frühen Wurzeln des Begriffs „Metapher“ zurückgeht, kann man finden, dass der Begriff vom Griechischen „Metaphora“ stammt, der

„übertragen, übersetzen, transportieren“ bedeutet. (zitiert nach: Leona & Drakenberg, 1991: 10)

Aristoteles war interessiert an Metaphern als figuratives Mittel und er war besonders genussvoll von der erhellenden Funktion der Metapher, indem er Homer als der erste starke Offenbarer der Welt der Wahrheit, Natur und Wirklichkeit verehrt. Nach der Meinung von Aristoteles, „der Meister der Metapher zu sein“ ist „der Offenbarer zu sein“. Und er hat gesagt, es ist das Größte vom alles, was von der Geschichte bis jetzt..... ein Meister der Metapher zu sein.... Eins, was von den Anderen nicht gelernt werden kann..... Ein Zeichen der originalen Genie.... seitdem eine gute Metapher die intuitive Wahrnehmung der Ähnlichkeit in der Unähnlichen impliziert. (zitiert nach: Wilkes, 1989: 70)

Im Gegensatz zu vielen Menschen, die die Metapher für ein rein sprachliches Phänomen halten, behaupten Jakob und Johnson (2011), dass die Metapher nicht nur die Sprache, sondern auch das Denken und Handeln im Alltagsleben durchdringt.

2. 2. 1. Metapherntypen

Wie es oben genannt wurde, hat man Mühe gegeben, um Metapher zu kategorisieren. Die meisten von den Interessenten der Literatur haben die Metapher nach verschiedenen Aspekten klassifizieren.

Döring und seine Freunde haben (2009: 114) auf der Grundlage der bisherigen Forschungen nach Metaphertypen darauf Nachdruck gelegt, dass verschiedene konzeptuelle Metaphern einer Metaphertypologie zugeordnet werden, die Orientierungsmetaphern, Ontologischemetaphern, Personifizierungen, und strukturelle Metaphern unterscheidet.

Black hat zur Sprache gebracht, dass Metaphern unterschiedlich typisiert werden, abhängig vom Ausprägungsgrad ihrer Merkmale der Emphase und Resonanz. Nach ihm ist eine Metapher empatisch, wenn sie weder eine Variation noch einen Austausch der gebrauchten Wörter zulässt und wenn sie nicht paraphrasierbar ist. Resonant ist eine Metapher, wenn sie einer Entwicklung ihrer Implikationen in hohem Masse förderlich ist (zitiert nach: Jost, 2008:126).

Im Hinblick auf ihre Rezonanz und Emphase sortiert Debatin die Metaphern als lebendig (Diese Metaphern weisen eine hohe Emphase und Rezonanz), lexikalisiert, (Bei diesen Metaphern sind beide Merkmale nur gering ausgeprägt) und konventionalisiert (Diese Metapher zeigen mittlere Emphase und Rezonanz oder hohe Ausprägung eines der beiden Kriterien). (Zitiert nach Jorst, 2008: 126)

In ihrem Buch, das auf der Welt einen grossen Widerhall gefunden hat, ordnen Lakoff und Johnson die Metapher in drei Kategorien ein; Ontologische-, Struktur- und Orientierungsmetapher.

2. 2. 1. 1. Strukturmetaphern (konzeptuelle Metaphern)

Die Strukturmetaphern gründen in systematischen Korrelationen innerhalb unserer Erfahrung wie die Ontologische- und Orientierungsmetaphern. Sie sind die reichste Quelle für die Analysen der Aspekte des Konzeptes. Mit Strukturmetaphern meint man die Fälle, in denen ein Konzept von einem anderen Konzept her metaphorisch strukturiert wird. (Lakoff und Johnson, 2011: 22) Strukturmetaphern erscheinen als vernetztes kognitivsprachliches System. Durch die Analysen konnte festgestellt werden, dass die konzeptuellen Strukturmetaphern Ordnungs- und Organisationsfunktion nicht nur hinsichtlich der Erarbeitung und des Verständnisses von Wissen, sondern auch hinsichtlich der Gestaltung des untersuchten Themas haben.

Um Strukturmetaphern zu veranschaulichen, kann das Beispiel von Drößiger, Hans-Harry (2004: 60) über ihre Forschung “Strukturmetaphern. Bemerkungen zu metaphorischen Konzepten in publizistischen Texten zur deutschen Innenpolitik“ gegeben werden.

Tabelle 1: Substrukturierung einer Strukturmetapher

Hypermetapher	Politik ist Kampf	Alle Parteien sind für alles, verient im Kampf um die neue Mitte.
1.	Staat ist Kampffeld	Er sollte Mut machen: „Wir gehen nicht unter in Niederlagen, die wir erleiden, sondern in den Kämpfen, die wir nicht führen.
2.	Politiker sind Kämpfer	„Wir käpfen bis zum Ende“, feuerte CDU-Parteichefin Merkel beim letzten Treffen vor dem 22.Sptember ihre Wahlkäpfer....an.
2.1.	Politiker ist ein Führer im Krieg	Der Wahlkampfstrategie der FDP, Fritz Georgen...
2.2.	Eine Masse von Politikern ist ein	Derselbe Kauder findet sich jetzt als Parlamentarischer Geschäftsführer der Fration in der Kampftruppe Merkel wieder.
3.	Wahl ist Kampf	Wenn sich der Rauch des Wahlkampfes gelegt hat, wird für die am Sonntag gewählte Bundesregierung der erste Blick auf die Aussenpolitik schmerzvoll sein.
3.1.	Wahlen sind zwei Lager	Jetzt geht es nur noch um die Frage, welches Lager sich durchsetzen wird: Rot-Grün oder Schwarz-Gelb.
3.2.	Wahlkampf ist Duell	Das erste TV-Duell der beiden Spitzenkandidaten von Union und SPD brachte einen Achtungserfolg für Stoiber...
4.	Partein sind Feinde	Auf den Gegner einschlagen-das bringt beim Parteivolk den sicheren Beifall.
4.1.	Parteimitglieder sind Feinde	Zimmer selbst entschied den parteiinternen Machtkampf um die Parteispitze nach einer kämpferischen Rede für sich
4.2.	Bekämpfung des Feindes ist Sieg	Wer die meisten Unentschlossenen für sich gewinnt, gewinnt auch die Wahl.
4.3	Politischer Misserfolg ist Niederlage	Die Niederlage ist allerdings nicht einem ruchlosen Kanzler geschuldet, der mit Kriegsangst hausieren ging, und auch nicht einer überdrehten FDP

An diesem Beispiel ist es gezeigt worden, was es für ein metaphorisches Konzept wie „Politik ist Kampf“ heisst, die Handeln und das Verständnis von den Handlungen bei der Politik zu strukturieren. Politik ist keine Spielart des Kampfes. Kampf und Politik sind zwei verschiedene Dinge. Dennoch wird die Politik partiell in Begriffen des Kampfes strukturiert. So ist das Konzept metaphorisch strukturiert und folglich ist die Sprache metaphorisch strukturiert.

Die Betrachtung der Metapher „Politik ist Kampf“ hat gezeigt, dass Ausdrücke aus dem Kampfvokabular, z. B. „die Wahlkämpfer, anfeuern, Niederlage, sich in der Kampftruppe finden, kämpferische Rede, Machtkampf, die Wahl gewinnen usw., eine systematische Art darstellen, in der man über die die Kampfaspekte der Politik sprechen. Mit anderen Worten ist es so, dass man über die Politik nicht nur in Kampfbegriffen sprechen: Man kann in der Politik gewinnen oder verlieren. Man kann die Parteien als Feinde bezeichnen. Man kann die Parteimitglieder als Gegner bezeichnen. Man kann die Wahl als Kampf sehen. Man kann das Ende der Wahl einen Sieg oder eine Niederlage nennen. Mit Bezug darauf ist es sagen zu können, dass die Handlungen über die Politik nach dem Kampfkonzepkt strukturiert. Es ist nicht zufällig, sondern ist es ein Beweis, dass die Metaphern in das Alltagsleben durchdringt, und zwar nicht nur die Sprache, sondern auch das Denken und Handeln.

Da in jeder Sprache metaphorische Ausdrücke systematisch mit metaphorischen Konzepten verbunden sind, kann man anhand von metaphorischen sprachlichen Ausdrücken das Wesen metaphorischer Konzepte untersuchen und Einsicht in die metaphorische Natur unserer Aktivitäten gewinnen. Es geht in den meisten der Sprachen darum, dass es unvorstellbar ist, dass eine Kultur vorkommt, in der man die Handlungen über die Politik nicht in kämpferischen Termini sieht, in der niemand gewinnt oder verliert, in der man niemanden als Gegner bezeichnet, u.s.w. So ist es offenkundig, dass die menschlichen Denkprozesse weitgehend metaphorisch ablaufen. Mit diesem Satz meint man, dass das menschliche Konzeptsystem metaphorisch strukturiert und definiert ist. (Lakoff und Johnson, 2011: 15)

2. 2. 1. 2. Orientierungsmetaphern

Die Metaphern, die ein metaphorisches Konzept nach einem anderen metaphorischen Konzept organisieren, nennt man Orientierungsmetaphern. Die meisten Orientierungsmetaphern haben mit der Orientierung im Raum wie oben-unten, innen- aussen, vorne-hinten, tief- flach, zentral-peripher u.s.w. zu tun. Mit anderen Worten geben Orientierungsmetaphern einem Konzept eine räumliche Beziehung.

Diese Orientierungen ergeben sich aus dem Umstand, dass der Körper eines Menschen so beschaffen ist, wie er ist, und dass dieser Körper so funktioniert. Zum Beispiel;

„Glücklich sein ist oben; traurig sein ist unten.“

Erstes Konzept nach oben orientiert, führt zu Ausdrücken wie „ich fühle mich heute *oben*“. Das *beflügelte* meinen Geist. Meine Stimmung stieg. Du bist in *Hochstimmung*. Wenn ich über sie nachdenke, gibt mir das immer *Auftrieb*. Ich fühle mich *niedergedrückt*. Er ist zur Zeit wirklich *unten*. Ich *verfiel* in eine tiefe Depression. Meine Stimmung *sank*. (Lakoff und Johnson: 2011: 23)

Eine solche metaphorische Orientierung ist nicht willkürlich. Diese und ähnliche metaphorische Konzepte haben eine Grundlage in unserer physischen und kulturellen Erfahrung und sie können von Kultur zu Kultur verschieden sein.

2. 2. 1. 3. Ontologischemetaphern

Was für eine zentrale Rolle Raumorientierungen spielen, um Konzepte in Begriffen der Orientierung verstehen zu können, spielt unsere Erfahrung, die wir mit konkreten Objekten und Materien haben, für das Verstehen von Konzepten eine grössere Rolle.

Wenn man seine Erfahrungen kategorisieren und quantifizieren möchte, und wenn diese Erfahrungen abstrakt sind, muss er sie durch eine Oberfläche begrenzen, um künstliche Grenzen zu setzen, erst dann kann er die Ziele beim Gebrauch der Metapher erreichen. Anhand der künstlichen Grenze kann man die konkreten

sprachlichen Bilder aus den abstrakten mentalen Bilder herausfinden. Die Ontologischemetaphern dienen unterschiedlichen Zwecken.

Hier sind einige Beispiele, wo Lakoff und Johnson (2011) diese Zwecke deutlich gemacht haben;

- Bezug nehmen; *Die Inflation verringert unserern Lebensstandard.*
- Quantifizieren; *Es gibt soviel Hass in der Welt.*
- Aspekte identifizieren; *Die Brutalität des Krieges lässt uns alle unmenschlich werden.*
- Ursachen identifizieren; *Er hat das aus Zorn gemacht.*
- Sich Ziele setzen und Handlungen motivieren; *Ich ändere meinen Lebenswandel, um das grosse Glück zu finden.*

Diese Beispielsätze zeigen uns, als ob abstrakte Entitäten „Inflation, Hass, Brutalität, Zorn“ konkrete Entitäten wären.

2. 2. 1. 3. 1. Personifikation

Dass man die nicht-menschlichen Wesen als Menschen erkennt, oder dass man diese nicht-menschlichen Wesen, mit den human-spezifischen Eigenschaften vergleicht, heisst Personifikation. Mit anderen Worten ist Personifikation die persönliche Darstellung eines leblosen oder abstrakten Begriffes. Man kann mit Personifikation oft bei der Vermenschlichung der Naturerscheinung treffen. Ein Paar Beispiele sollen das Gesagte veranschaulichen.

„Die Erde verbirgt alle meine Schwachstelle,

Sie schmiert Salbe, und heilt meine Wunde“

Aşık Veysel (übersetzt von mir)

In diesem Gedicht ist die Erde personifiziert worden, als ob sie Salbe schmieren und die Wunde heilen könnte.

„Ich wundere mich, wann das Glück uns anlacht?“

Glück ist ein abstraktes Wort, Im obigen Satz wird das Wort „Glück“ personifiziert.

In den erwähnten Beispielen für Personifikationen wie „schmieren, heilen, verbergen, das Glück“ werden mit menschlichen Qualitäten versehen.

Wie gesehen, die Personifikation stellt eine allgemeine Kategorie dar, die ein sehr grosses Spektrum an Metaphern abdeckt, die ihrerseits unterschiedliche Merkmale einer Person oder Wahrnehmungsweisen von einer Person herausgreifen. Diese Metaphern können die bestimmten Phänomene in der Welt mit menschlichen Kategorien deuten. (Lakoff & Johnson, 2011: 45)

2. 2. 1. 3. 2. Metonymie

In der Metonymie handelt es sich um eine Entität, die für eine andere Entität steht. Zum Beispiel; „Die Busse streiken im Moment.“ (Eine Entität -Bus- steht für eine andere Entität –Busfahrer). Es kann in meisten Fällen schwer erscheinen, die Personifikation und die Metonymie voneinander zu unterscheiden. Eigentlich ist der Unterschied zwischen ihnen auffällig. In erwähnten Beispielen für Personifikation hat man die sogenannten Phänomene „ Glück, Erde“ mit menschlichen Qualitäten ausgerüstet. In der Metonymie erwähnt man die Phänomene nicht mit menschlichen Zuständen, doch bezieht man sie auf konkrete Menschen. (Lakoff & Johnson, 2011: 49)

„Dieses Mal ist die Regierung mit dem Volk in Konflikt geraten.“

Hier will man mit dem Begriff „die Regierung“ die Menschen an der Regierung sagen. Mit anderen Worten benutzt man, wie bezeichnet werden, eine Entität für eine andere Entität.

„Er hatte seine Ersparnisse in sichere Aktien angelegt, trotzdem nahm die Inflation ihm seine Ersparnisse.“

Hier meint man mit „Inflation“ nicht konkreten Menschen, doch versteht er „die Inflation“ mit menschlichen Qualitäten. So handelt es sich hier um Personifikation.

Die Metonymie verfolgt einige gleiche Ziele in annähernd gleicher Weise wie die Metapher, dass sie nicht nur ein Mittel der Poetik oder Rhetorik ist. Genausowenig ist sie nur eine rein sprachliche Angelegenheit. Sie sind, wie Metaphern, keine zufälligen oder willkürlichen Erscheinungen, die als isolierte Vorkommnisse zu behandeln sind. Metonymische Konzepte haben auch eine innere Systematik, die von der Kultur abhängig ist. (Lakoff & Johnson, 2011: 50)

Metonymie bereitet einen angemessenen Platz zur Entstehung der metaphorischen Struktur vor. Wörter bilden ein anderes Konzept durch den Einsatz der Metonymie und infolgedessen kommt Metapher zur Erscheinung, dadurch spielt Metonymie eine ausschlaggebende Rolle bei der Bildung der Metapher. In diesem Zusammenhang erscheinen Unterschiede unter den Sprachen. Z.B. Im Türkischen ist die als *Mecâz-ı Mürsel* bezeichnete Metonymie eine Art der Metapher und hat elf Bezüge wie der Teil- das Ganze (der Teil steht für das Ganze, das Ganze steht für das Teil), der Ort- die Handlung, die Ursache- der Verursachende, allgemein- speziell usw. (Külekçi, 1995: 20-29) In Meisten von anderen Sprachen ist die Zahl der Bezüge bei der Metonymie weniger. Hier sind einige Beispiele; (manche von ihnen werden von Lakoff und Johnson deutlich gemacht 2011: 47-52)

- Der Teil steht für das Ganze; Es gibt etliche *gute Köpfe* an der Universität (intelligente Menschen)
- Der Hersteller steht für das Produkt; Er kaufte sich einen *Mercedes* (Wagen)
- Das Objekt steht für den Benutzer; Die Busse streiken im Moment.
- Der Verantwortliche steht für das Resultat; *Fatih Sultan Mehmet* hat Istanbul im Jahr 1453 erobert.
- Die Institution steht für die Entscheidungsträger; Ich kann die Entscheidungen der *Regierung* nicht gutheissen.
- Der Ort steht für die Institution; Paris bringt in dieser Saison länger geschnittene Röcke.
- Der Ort steht für das Ereignis; Ankara hat immer noch Auswirkungen auf die Politik der Europäischen Union.

Alle erwähnten Beispielen strukturieren, wie die Metaphern, sowohl unsere Sprache als auch unser Denken und Handeln und beruhen auf unserer Erfahrung, mit anderen Wörtern bilden sie die Grundlage unserer Kultur, folglich zeigen metonymische Konzepte, wie die metaphorischen Konzepte, Veränderungen von einer Kultur zu einer anderen Kultur.

2. 2. 2. Die Bedeutung der Metaphern im pädagogischen Bereich

Man gebraucht Metaphern in verschiedenen Branchen der Erziehung. Bei der Leitung der Erziehung wendet man sich an die Metaphern, um bei der Entwicklung des Curriculums und der Anordnung des Lehrplans behilflich zu sein, bei dem Lehrbereich regen die Metaphern an, die Lust zum Lernen. Die Metaphern verbessern das kreatives Denken. Zur Erziehung der Lehrer leistet die Metapher Hilfe bei der Orientierung der Unterrichtspraxis. Die Metaphern spielen eine zentrale Rolle bei der Bestimmung der Position der Lehrer in dem modernen Bildungssystem.

Durch die Metaphern können die Lehrer für ihre Aufgaben und Verantwortlichkeiten, die Natur der Erziehung und die Beziehungen zwischen den Lehrern und den Schülern tieferes Verständnis haben. (Çelikten, 2006: 269)

Die Erziehung hat in der Regel zwei Leitprinzipien; vom Unbekannten zum Bekannten und vom Abstrakten zum Konkreten zu gehen. Metaphern sind Hilfsmittel, das die abstrakten Konzepte zum konkreten Beispiele ändern kann. Die bekannte, scheinbare und physikalische Wirklichkeit wird zur Bezeichnung der unbekanntes Dinge benutzt. Ein begrenzter Wortschatz fordert die Vergleiche anzustellen, damit man eine Idee verstehen und durch diese Idee zum Verständnis einer anderen Idee übergehen kann. (zitiert nach: Beşkardeş, 2007: 37)

In letzter Zeit ist es öfter zum Ausdruck gebracht worden, dass das Auswendiglernen keinen Platz mehr in dem Erziehungssystem nehmen darf, weil man der Meinung ist, dass mit dieser Methode keine Fortschritte erzielt und zum gewünschten Niveau nicht erreicht werden kann. Diese Urteile sind Infolgedessen, dass beim Auswendiglernen das neu Gelernte zum Kurzzeitgedächtnis übertragen und in kurzer Zeit vergessen werden kann.

Im Gegensatz zum Auswendiglernen ermöglichen Metaphern das neu Gelernte als mentales Bild eine Weile im Gedächtnis zu behalten, dann dieses Bild vom Kurzzeitgedächtnis zum Langzeitgedächtnis zu übertragen.

Wie man sieht, haben die Metaphern viele Vorteile nicht nur im Hinblick auf die Schüler und Lehrer, sondern auch auf das Bildungssystem. Nach Çelik muss man in Bezug auf die Verwendung der Metapher in verschiedenen Bereichen auf manche Angelegenheiten achten;

In der Verwendung von Metaphern im Erziehungsbereich muss man die folgenden Phasen in Betracht ziehen;

- 1- Der Lehrer soll bestimmen, in welchem Thema eine Metapher und was für eine Metapher in jeweiligem Thema benutzt werden kann, indem er einen Plan macht. So soll der Lehrer auf den Unterricht die Schüler aufmerksam machen können.
- 2- Der Lehrer soll die Schüler dazu führen, dass sie ihre eigene Metaphern bilden können. Er soll auch ihnen dafür Möglichkeit geben.
- 3- Die verwendeten Analogien sollen den kognitiven Ebenen und dem Verständnisniveau der Schüler entsprechen.

Es gibt viele Vorteile für die Schüler in der Verwendung von Metaphern im Erziehungsbereich;

- 1- Die Metaphern ermöglichen den Schülern aktive Mitarbeit in der Lernumgebung, verbessern das wissenschaftliche Denken und entwickeln die Problemlösungsfähigkeiten.
- 2- Sie erleichtern das Lernen von wissenschaftlichen Konzepten im Gedächtnis für eine lange Zeit zu behalten.
- 3- Es ist sehr nützlich in der Wiedergabe von den abstrakten Konzepten, die sehr schwer zu verstehen sind, zu den einfachen konkreten Konzepten zu konvertieren.
- 4- Die Metaphern geben dem Individuum die Möglichkeit, die unterschiedlichen Konzepte in seinem Leben klarer zu sehen.

Die Vorteile der Verwendung von Metaphern im Bildungssystem;

- 1- Die Studierenden können durch Metaphern, die Kenntnisse und Informationen, die sie lehren oder lernen werden, mit den Kenntnisse oder

Informationen, die sie gelernt haben, auf der Basis der bisherigen Vorkenntnisse und Verhaltensweisen assoziieren.

- 2- Die Metaphern können reiche Lernerfahrungen liefern, wenn man sie mit anderen wirksamen Lernmethoden benutzt.
- 3- Metaphern können das Lernen effektiv machen, indem sie Hinweise bieten.
- 4- Die Metaphern werden als Bewertungsinstrument verwendet. Sie reflektieren individuelle Gefühle, Gedanken, Überzeugungen und Einstellungen, so können die unzureichenden oder unvollständigen Aspekte der Situation ans Licht gebracht werden, hiermit können die Metaphern darüber Lösungen finden.
- 5- Die Metaphern können die Einstellungen der Studierenden über die Unterrichten zeigen. Die Bereiche von Interessen für die Lerner zum bestimmten Thema können geschaffen werden.

Die Metapher ist ein Vergleich, aber die verschiedenen Dinge werden aufgrund verschiedener Gründe und verschiedener Einflüsse verglichen können. Eine gute Metapher hilft der Entwicklung der Ideen. Sie macht einen Gedanken lebendiger, verständlich, übersichtlich und aufklärerisch. Man benutzt Metapher, um spirituelle, unklare, oder schwer zu verstehende Gedanken zu beschreiben. Daher verwenden die effektiven Führungskräfte die Metaphern, die Fragen zu erklären, die sie für das Bildungssystem für wichtig halten.

2. 2. 5. Der Einfluss von Metaphern auf das Lernen der Fremdsprachen

Die Sprache vermittelt die Auffassungen oder Konzepte vom Lernen, die in den Köpfen von Lehrenden und Lernenden vorherrschen. In dieser Hinsicht sind die Metaphern, die oft gar nicht als solche bewusst sind, von grosser Bedeutung. Die Sprachlichen Metaphern vermögen aufgrund ihres bewusstseinssteuernden Potentials den Konkreten Unterricht in bestimmte Bahnen zu lenken. (Segermann, 2009: 69)

Die meisten Menschen fällt es immer zu schwer, eine neue Sprache lernen zu beginnen, weil die neue Sprache bedeutet, viele neue Wörter, neue Konzepte auswendig lernen zu müssen, mit anderen Wörtern, das neu Gelernte im Gedächtnis behalten zu müssen. Vor allem ist es schwerer nach einem bestimmten Alter eine Fremdsprache zu lernen. Denn die Lernfähigkeit verkümmert mit zunehmendem Alter abhängig von den physikalischen Eigenschaften. Genau an diesem Punkt, beim Lernen einer Fremdsprache, kommt die Metapher auf die Bühne und spielt dann eine zentrale Rolle, Aufgrund dieser Bedeutung der Metapher ist es üblich, dass sie eine Technik ist, die Unbekannten sichtbar zu machen, das neu Gelernte im Gedächtnis zu behalten.

Lernen einer Fremdsprache sieht immer schwerer als Lernen anderer Fächer wie Geographie, Geschichte, u. s. w. aus. Dessen Grund ist, dass die Lerner einer Fremdsprache in eine fremde Welt einen Schritt machen, indem sie neue, unbekante, ungewöhnliche Wörter und Strukturen einer Sprache zu lernen beginnen.

Beim Lernen einer Fremdsprache weiss man aus eigener Erfahrung, dass es verschiedene Arten des Lernens gibt. Also muss man für sich einen Weg finden, da Fremdsprachlernen ist typenbezogen. Ein Lernender lernt schneller, wenn er liest. Der Andere lernt hingegen besser, wenn er hört. Aber man lernt fraglos besser und vergisst nicht das für eine längere Zeit, was er sieht. Es fällt den Lernenden leichter sich Inhalte zu merken, wenn sie diese in Form von Bildern und Illustrationen veranschaulichen.

Wissenschaftliche Studien haben ergeben, dass sich der Lernerfolg in dem Maße erhöht, wie mehrere Sinneskanäle gleichzeitig beim Lernen eingesetzt werden. Beim Hören behält man 20 Prozent, beim Sehen 30 Prozent, wenn man den Lernstoff sieht und hört 50 Prozent, wenn man ihn sieht, hört und darüber spricht 70 Prozent und

wenn man ihn sieht, hört, darüber spricht und selbst aktiv wird, 90 Prozent. (Internet 1) Deswegen, warum Metaphern sehr wichtig und von entscheidender Bedeutung für das Lernen einer Fremdsprache sind. Denn die Metapher ist, im Gehirn ein Bild, was man sieht oder liest oder spricht zu malen, um es zu veranschaulichen. Z. B. In einem Fremdsprachenunterricht kann sich der Lernende das abstrakte Wort mit einem konkreten Wort vergleichend in seinem Gehirn ein Bild vorstellen und daran nach einer langen Zeit durch dieses mentales Bild leichter erinnern.

3. DER EMPIRISCHE TEIL

In diesem Kapitel sind die methodischen Prozeduren wie Erklärung des Problems, Probanden der Forschung, Instrumente für die Datenerhebung, Verfahren der Datenerhebung, Analyse der Daten bearbeitet werden.

3. 1. Identifizierung des Problems

Das Ziel dieser Forschung die mentalen Bilder der FremdsprachlehrerkandidatInnen in 8 verschiedenen Deutschabteilungen der Pädagogischen Fakultäten zu *Fremdsprache* und *Fremdsprachenlehrer* zu erhellen. Bei der Forschung ist eine qualitative Methode umgesetzt worden. Laut diesem Ziel erzielt man mit dieser Methode die Antworten auf die folgenden Fragen zu finden;

- Welche Metaphern verwenden die DeutschlehrerkandidatInnen zu *Fremdsprachenlehrer* und *Fremdsprache*?
- Was für Kategorien können für die produzierten Metaphern gebildet werden?
- Welche Vorschläge können für den Fremdsprachenunterricht bzw. Deutschenunterricht laut der Analyse der Forschung empfohlen werden?

3.2. Probanden der Methode

Diese Studie, die im Rahmen der qualitativen Forschung ausgewertet wird, wird im Rahmen Inhalt-Analyse-Modell (content- analysis- model) durchgeführt. Die Arbeitsgruppe der Forschung besteht aus insgesamt 363 FremdsprachenlehrerkandidatInnen, die an der zweiten oder dritten Klasse studieren. Weil sie nur seit einem Semester an der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät studieren, sind die StudentInnen an dem ersten Semester werden nicht in die Studie eingeschlossen. Ihre mentalen Bilder zu *Fremdsprachenlehrer* und *Fremdsprache* können den Zweck der Forschung nicht völlig ans Licht bringen. Die StudentInnen an dem letzten Semester werden auch ausgeschlossen, weil sie sich auf

den Staatsexamen für LehrerkandidatInnen (KPSS) vorbereiten und ihre mentalen Bilder sehr stark davon geprägt sind.

Tabelle 2: Die Verteilung der an der Forschung teilgenommenen Studenten nach den Universitäten und die Anzahl ihrer produzierten Metaphern.

Universität	Total	Weiblich	Männlich	Gültige/Ungültige Metapher(zu Fremdsprachlehrer)	Gültige/Ungültige Metapher(zu Fremdsprache)
N.Erbakan	52	43	9	39/13	36/16
Çukurova	32	27	5	25/7	25/7
Erzurum	62	47	15	46/16	48/14
Gazi	46	41	5	33/13	34/12
9 Eylül	52	47	5	44/8	43/9
Eskişehir	50	43	7	39/11	38/12
Erciyes	39	28	11	22/17	30/9
Çanakkale	30	22	8	23/7	19/11
Total:	363	298	65	271/92	273/90

3.4. Instrumente für die Datenerhebung

Die an der Studie teilgenommenen LehrerkandidatInnen werden gebeten, dass sie die Sätze „*Fremdsprache ist wie*....., *weil*¹....., *Fremdsprachlehrer ist wie*....., *weil*..... zu ergänzen. Um ihre eigenen Aufsätze zu schreiben, und um die Sätze zu ergänzen, gibt man ihnen 50 Minuten. Diese Schriften der StudentInnen bilden die grundlegende Datenquelle der Forschung.

3.5. Verfahren der Datenerhebung

Die halb-offene Fragen werden nach der Überprüfung der bisherigen ähnlichen Studien zubereitet, die mit der Technik der Metapher dargelegt werden. Um die Anwendbarkeit der Fragen zu bewerten, realisiert man die Erhebung an der zweiten Klasse der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät in Herbstsemester 2011 in Konya. Der Zweck und die Bedeutung der Forschung werden detailliert erklärt. Es wird erklärt, dass sie bei der Herstellung der Metapher lebende oder unbelebte Entitäten benutzen können. Teilnahme an der Forschung beruht auf der Freiwilligkeit. Dann untersucht man die Rückmeldungen und vergleicht sie mit anderen vorherigen Studien. Auf diese Weise kann das Niveau der Anwendbarkeit der Forschung gemessen werden. Nach der Bereitstellung der notwendigen Genehmigung und Korrespondenz realisiert man die Erhebung an den verschiedenen Deutschabteilungen der Pädagogischen Fakultäten in der Türkei. Die für ausländische Gruppe bereitgestellte Erhebung setzt man in englisch-, deutsch- und türkischer Sprache auf. Von den Teilnehmern verlangt man, dass sie sie bevorzugen, in welcher Sprache sie sich besser ausdrücken können, weil ihre mentalen Bilder deutlich dargestellt werden sollen.

¹ Obwohl Metapher durch einen Vergleich (ohne Vergleichspartikel) zustande kommender, bildlicher Ausdruck (Duden, 1984: 443) ist, benutzt man in dieser Forschung „wie“ um die StudentInnen dazu zu bringen, damit sie sich durch Metapher ausdrücken sollen.

3.6. Analyse der Daten

Zuerst bittet man 363 Teilnehmern darum, die Metaphern zu „*Fremdsprache*“ und „*Fremdsprachenlehrer*“ zu produzieren. Aber man zieht die hergestellten Metaphern zu *Fremdsprachenlehrer* von 271 und zu *Fremdsprache* von 273 Teilnehmern in Betracht. Die übrigen 92 Metaphern zu *Fremdsprachenlehrer* und 90 Metaphern zu *Fremdsprache* werden aus verschiedenen Gründen wie Fehlschreiben, Missverständnis, Undeutlichkeit u. s. w. außer Acht gelassen. Dann führt man die in die Studie eingeschlossenen Metaphern in alphabetischer Reihenfolge auf. Die Zahl der StudentInnen, die jeweils von einer Metapher vertreten sind (f) und ihr Prozent (%) werden berechnet.

Der Prozess der Analyse und Interpretation besteht aus vier Phasen. In diesen Phasen macht man Gebrauch von den Studien und Methoden von *Yıldırım ve Şimşek* „*Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*“ (2008: 212-250), *Saban* „*Giriş Düzeyindeki Sınıf Öğretmeni Adaylarının Öğretmen Kavramına İlişkin İleri Sürdükleri Metaforlar*“ (2004: 131-155), *Saban, Koçbeker ve Saban* „*Öğretmen Adaylarının Öğretmen Kavramına İlişkin Algularının Metafor Analizi Yoluyla İncelenmesi* (2006: 461- 522), *Oxford et al* „*Clashing Metaphors About Classroom Teachers: toward a systematic typology for the language teaching.*“ (1998:3-46)

3.6.1. Benennungsphase

Zunächst wird es untersucht, ob die Teilnehmer eine bestimmte, klare Metapher in ihren Aufsätzen zur Sprache bringen können oder nicht.

Eine außer Acht gelassener Schrift einer Teilnehmerin: „*Der Fremdsprachenlehrer ist wie Kreativität und schöner Ausdruck. Der Fremdsprachlehrer soll kreativ sein, wenn er die Sprache lehrt. Denn er kann nur mit schönen Ausdrücken und in verschiedenen Figuren die Sprache lehren. Er soll einen weiten Horizont haben. Erst dann kann er lehren.*“ In der Schrift des Studenten ist die Metapher sowohl nicht klar, als auch unbestimmt. Der Student bringt nicht sein mentales Bild zu Fremdsprachenlehrer zur Sprache, sondern er ausdrückt, wie ein Fremdsprachenlehrer sein soll.

Eine andere Schrift: *„der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Blume, wir werden in der Zukunft Lehrer und wir werden Schüler haben. Jeder unserer Schüler ist eine Blume. Wenn man der Blume viel Wasser gibt, verwelkt sie. Wenn man die Blume nicht gießt, vertrocknet sie. Wenn man die Blume genug gießt, bekommt sie junge, frische Blätter.“* In dieser Schrift ist es unverständlich, ob der Schüler oder der Lehrer ähnlich wie die Blume ist. Diese und ähnliche Bogen werden aus obengenannten Gründen in dieser Phase eliminiert.

3.6.2. Sortierprozess

In dieser Phase werden die Metaphern analysiert, die die gemeinsamen Merkmale haben und die zueinander ähnlich sind. Man betrachtet, ob die von den Teilnehmern produzierten Metaphern zu den Begriffen „Fremdsprachenlehrer und Fremdsprache“ zum besseren und deutlichen Verstehen dieser Begriffen Beitrag leisten oder nicht.

Die gültigen Metaphern werden in die Studie eingeschlossen. Z. B. Eine in die Studie nicht eingeschlossene Schrift: *„Der Fremdsprachlehrer ist wie eine Vereinheitlichung von Teilen, weil der Fremdsprachenunterricht kommt fast in jeden Oberschulen vor. Die Lehrer in diesen Schulen versuchen mehr oder etwas zu lehren. Aber die Sprache wird nicht völlig gelehrt. Wenn der Schüler die Hochschule (Universität) beginnt, erst dann kann der Lehrer die Teile vereinheitlichen. Mit anderen Worten vervollständigt er die Themen zum Lernen einer Fremdsprache“* Dieser Aufsatz leistet keinen Beitrag zur Forschung. In dieser Schrift erzählt der Schüler nicht von dem Fremdsprachenlehrer, sondern von der Sprache und dem Fremdsprachenlehrprozess.

Darüber hinaus werden die Bögen extrahiert, auf die es um eine Metapher geht, deren Grundlagen aber nicht logisch sind. Ein Beispiel: *“der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schmuckstück, weil er nutzlos“* Der Schüler sagt die Gründe seines Vergleiches nicht klar. Er sagt nur *„nutzlos“* aber warum er den Lehrer als nutzlos bezeichnet, ist nicht erklärt worden.

Die Bogen werden auch extrahiert, die keiner Metapher in sich vorkommen, wenn auch noch so ihre Erklärungen auf einer logischen Grundlage beruht. *„Der Fremdsprachenlehrer soll mehr Geduld und Verständnis als die Lehrer in anderen Branchen haben. Es ist sehr schwer eine Fremdsprache zu lehren und zu lernen. Der Lehrer soll schaffen, dass die Schüler zur Fremdsprache Lust haben. Wenn man keine Lust zur Fremdsprache, dann kann man diese Sprache nicht lernen. Wir müssen Schüler erziehen, die keine Angst haben, Fehler zu begehen.* Die Teilnehmerin versucht logische Erklärungen zu machen, aber ihre Erklärung bezieht sich nicht auf jeweiliges Thema, Sie benutzt keine Metapher, sondern sie bringt zum Ausdruck, wie ein Fremdsprachenlehrer sein soll.

Ebenso werden die zu mehr als einer Kategorie gehörenden Bogen eliminiert. Sogar sind die logischen Grundlagen sehr stark, die von den Teilnehmern behauptet wurden, die in einer Metapher viele Vergleiche anstellen, solche Metaphern wurden in die Studie nicht einbezogen.

3. 6. 3. Umorganisations- und Zusammenstellungsphase

Die Aufsätze, die in vorheriger Phase nicht eliminiert werden, wurden in dieser Phase wieder unter die Lupe gezogen. Die Ursachen, warum die Teilnehmer solche Metaphern produzieren können oder die logischen Grundlagen der produzierten Metaphern werden auch in dieser Phase analysiert.

3. 6. 4. Kategorienentwicklungsphase

Schließlich stellen sich die Metaphern unter einer bestimmten Kategorie, die die bestimmten gemeinsamen Merkmale haben. Z. B. Die Metaphern unter der Kategorie „Lehrer als Behandelnde“ sehen grundsätzlich den Unterricht ähnlich wie Krankheit und den Lehrer als diese Krankheit behandelnde Entität (Z. B. Medikament, Arzt). Z. B. Die Metaphern unter der Kategorie „Die Fremdsprache als amüsierendes Fach“ betrachten die Fremdsprache als ein unterhaltsames, Spasmachendes Mittel (Z. B. Bitterschokolade, Puzzle, Rätsel, Karamel usw.)

3. 6. 5. Gültigkeit der Arbeit

Bekanntermaßen gibt es bestimmte Messinstrumente für die quantitativen Forschungen. Durch diese Instrumente reflektieren die erfassten Daten die Realität und leisten Beitrag zur Gültigkeit der Forschung.

Aber in einer qualitativen Forschung beruht die Gültigkeit auf die unvoreingenommenen Beobachtungen, die Tatsache soll ohne Intervention des Forschers reflektiert werden. Einige zusätzliche Verfahren wie Kameraaufnahme, Gespräch mit einem Experten sollen angewandt werden, um ein ganzheitliches Bild über das Thema darzustellen (Yıldırım und Şimşek, 2008: 255).

In dieser Studie führte man Gespräche mit einem Professor im Erziehungswissenschaftsprogramm, der die Vorlesungen an dem Institut für Erziehungswissenschaften an der Universität Necmettin Erbakan hält, um die Gültigkeit zu bestätigen.

4. FESTSTELLUNGEN UND BEMERKUNGEN

In dieser Phase werden die Feststellungen in Bezug auf die von den FremdsprachenlehrerkandidatInnen produzierten Metaphern in Tabellenform präsentiert, analysiert und interpretiert.

4. 1. Die zu Fremdsprachenlehrer produzierten Metaphern

Tabelle 3 präsentiert die von den LehrerkandidatInnen produzierten Metaphern in alphabetischer Reihenfolge, die Anzahl, deren Vertreter und ihr Prozent.

Tabelle 3: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%	Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Alien	1	0,37	66	Leiter im Spiel	1	0,37
2	Altwein	1	0,37	67	Leuchtturm	1	0,37
3	Ameise	1	0,37	68	Licht	5	1,85
4	Anführer	1	0,37	69	Maler	1	0,37
5	Architekt	1	0,37	70	Marker	1	0,37
6	Arzt	2	0,74	71	Maschinist	1	0,37
7	Außenminister	1	0,37	72	Medikament	2	0,74
8	Atom-Ameise	1	0,37	73	Mehrfach verzweigter Baum	1	0,37
9	Autogebrauchsanleitung	1	0,37	74	Mehrzweckzimmer	1	0,37
10	Bauarbeiter	1	0,37	75	Mikroskop	1	0,37
11	Bauer	5	1,85	76	Modell	3	1,11
12	Baum	3	1,11	77	Mühle	2	0,74
13	Baumwurzeln	2	0,74	78	Multifunktionale Maschine	1	0,37
14	Bibliothek	4	1,48	79	Musiker	1	0,37
15	Biene	5	1,85	80	Mutter	17	6,27
16	Botschafter	2	0,74	81	Nachtigall	1	0,37
17	Brücke	2	0,74	82	Nuklearenergie	1	0,37
18	Buch	9	3,32	83	Obstbaum	1	0,37
19	Bunte Blume	1	0,37	84	Ozean	1	0,37
20	Chamäleon	3	1,11	85	Papagei	3	1,11
21	Chef	2	0,74	86	Präsident	1	0,37
22	Clown	3	1,11	87	Prophet	1	0,37
23	Derwisch	1	0,37	88	Regen	3	1,11
24	Detektiv	1	0,37	89	Regenbogen	3	1,11
25	Dreidimensionales Bild	1	0,37	90	Reisebüro	1	0,37
26	Dichter	1	0,37	91	Reisefahrzeug	1	0,37
27	Dirigent	1	0,37	92	Reiseleiter	2	0,74
28	Edelstein	1	0,37	93	Retter	1	0,37
29	Edelsteinarbeiter	1	0,37	94	Schatz	1	0,37
30	Eltern	9	3,32	95	Schauspieler	2	0,74
31	Entdecker	3	1,11	96	Schauspieler beim Theater	2	0,74
32	Fahrer/Busfahrer	2	0,74	97	Schiffkapitän	4	1,48
33	Falscher Frühling	1	0,37	98	Schminkkoffer	1	0,37
34	Familienmitglied	4	1,48	99	Schöpfer	1	0,37
35	Feld	1	0,37	100	Schuhmacher	2	0,74
36	Fernseher	1	0,37	101	Schwangere	1	0,37
37	Fischer	1	0,37	102	Sendegerät	1	0,37
38	Freiheitsstatue	1	0,37	103	Silber	1	0,37
39	Freund/Geselle	3	1,11	104	Sonne	5	1,85
40	Führer	14	5,17	105	Staatspräsident	2	0,74
41	Fußballtrainer	1	0,37	106	Spielzeug	1	0,37
42	Gärtner	11	4,06	107	Steinbrucharbeiter	1	0,37
43	Gebrauchsanleitung	5	1,85	108	Strahlenbündel	1	0,37

44	Geduldfaden	7	2,58	109	Stricknadel	1	0,37
45	Gold	1	0,37	110	Student	1	0,37
46	Handwerkmeister	1	0,37	111	Sturm	1	0,37
47	Hausschlüssel	1	0,37	112	Supermann	1	0,37
48	Himmel	1	0,37	113	Tabelle	1	0,37
49	Idol	1	0,37	114	Technologie	2	0,74
50	Ingenieur	1	0,37	115	Theaterstück	1	0,37
51	Innovativer	3	1,11	116	Unreife Frucht	1	0,37
52	Karosseriebauer	1	0,37	117	Tür	2	0,74
53	Kaugummiarbeiter	1	0,37	118	Verliebte	1	0,37
54	Kerze	1	0,37	119	Verschwiegen	1	0,37
55	Kind	1	0,37	120	Wachturmbedienstete	1	0,37
56	Kindergärtnerin	1	0,37	121	Waise	1	0,37
57	Komiker	1	0,37	122	Wasserhahn	1	0,37
58	Kompass	1	0,37	123	Weg Führer	4	1,48
59	König/Königin	1	0,37	124	Wissenschaftler	1	0,37
60	Küchenchef	2	0,74	125	Wörterbuch	6	2,21
61	Kulturarchitekt	1	0,37	126	Würfel von Informationen	1	0,37
62	Kulturdenkmal	1	0,37	127	Zauberer	1	0,37
63	Künstler	2	0,74	128	Zeichentrickcharakter	1	0,37
64	Land	1	0,37	129	Zikade	1	0,37
65	Lehrling	1	0,37	130	Zwei Personen in einem Körper	7	2,58
Total: 130 Metaphern <i>f: 271 %100</i>							

Die Daten in Tabelle 3 können mit den folgenden Merkmalen zusammengefasst werden:

1. Die Fremdsprachenlehrerkandidaten produzieren zu *Fremdsprachlehrer* insgesamt 130 Metaphern.
2. 86 von 130 Metaphern werden von je einem Studenten vertreten, die Vertreteranzahl der übrigen 44 Metaphern verändert sich zwischen 2 und 17.
3. Die Metaphern an den ersten fünf Reihen sind: (1) Mutter (17 Studenten % 6,62), (2) Führer (14 Studenten % 5,15), (3) Gärtner (11 Studenten %4,04), (4) Buch (9 Studenten %3,31), (5) Eltern (9 Studenten %3,31)
4. Die Teilnehmer beziehen ihre Metaphern auf 52 leblose und 78 lebendige Wesen.
5. 34 von 78 lebendigen Wesen werden auf Berufe wie Gärtner, Maler, Musiker, Künstler, Maschinist usw. bezogen.

4. 2. Die Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprachenlehrer“

In dieser Phase werden die produzierten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer unter 13 Titel kategorisiert und in Tabellenform präsentiert und interpretiert. Zu diesem Zweck untersucht man die logischen Grundlagen der Metaphern vorsichtig. Manche Metaphern können auf den ersten Blick sehr leicht in eine bestimmte Kategorie eingebettet werden, trotzdem beschäftigt man sich damit, manche Metaphern in eine bestimmte Kategorie einzubetten. Z. B. Buch, Wörterbuch, Bibliothek, Mutter, Gärtner usw. können leicht in weitere Kategorien unterteilt werden. Dennoch ist es mühevoll, die Metapher *Sonne* um in eine entsprechende Kategorie zu legen. In diesem Zustand werden die Erklärungen der Metaphern *Sonne* vielmal gelesen und miteinander verglichen und erst dann analysiert und kategorisiert. Z. B. Auf den ersten Blick assoziiert die *Sonne*, dass der Lehrer die Quelle von Informationen ist, mit anderen Worten lehrt der Lehrer, sowie die Sonne strahlt. Zwei von fünf StudentInnen, die als Metapher *Sonne* schreiben, schweifen ein bisschen in ihren Aufsätzen vom Thema ab. Diese Aufsätze werden vielmal gelesen. Nach dem Durchlesen, zieht man diese Metapher in der Kategorie *Lehrer als Informationsquelle* in Betracht.

In den Kategorien werden die Metaphern in alphabetischer Reihenfolge angegeben. Die Aufsätze der Teilnehmer werden versucht, Wort für Wort und sorgfältig zu übersetzen, weil die Studenten gebeten werden, dass sie die Aufsätze in ihrer Muttersprache (Türkisch) schreiben, damit man ihre Mentalen Bilder besser erreichen kann.

Tabelle 4: Die Verteilung der Metaphern nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Lehrer von Informationsquelle	54	19,89
2	Lehrer als Gestalter	18	6,64
3	Lehrer als Behandelnde	4	1,48
4	Lehrer als Unterhalter	15	5,54
5	Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung	51	18,82
6	Lehrer als Aufklärer	61	22,51
7	Lehrer als Leidende	15	5,54
8	Lehrer als vielseitige Figur	11	4,06
9	Lehrer als sich Verbessende	19	7,01
10	Lehrer als sich nicht entwickelnde Person	6	2,22
11	Lehrer mit negativen und positiven Aspekten	5	1,85
12	Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten	7	2,59
13	Fremdsprachenlehrer als Vorbild.	5	1,85
Total		271	100

4. 2. 1. Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle

Tabelle 5: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>F</i>	%
1	Außenminister	1	0,37
2	Baum	3	1,10
3	Bibliothek	4	1,47
4	Biene	5	1,84
5	Botschafter	2	0,74
6	Buch	9	3,31
7	Bunte Blume	1	0,37
8	Feld	1	0,37
9	Fischer	1	0,37
10	Himmel	1	0,37
11	Kulturarchitekt	1	0,37
12	Kulturdenkmal	1	0,37
13	Marker	1	0,37
14	Musiker	1	0,37
15	Ozean	1	0,37
16	Regen	3	1,10
17	Regenbogen	3	1,10
18	Schatz	1	0,37
19	Sendegerät	1	0,37
20	Sonne	5	1,84
21	Wasserhahn	1	0,37
22	Wörterbuch	6	2,21
23	Würfel von Informationen	1	0,37
Total:		54	19,89

Tabelle 5 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Informationsquelle“ bilden. Diese Kategorie wird durch 23 Metaphern und 54 Studenten vertreten.

In dieser Kategorie wird der Fremdsprachenlehrer als Informationsquelle bezeichnet; der Fremdsprachenlehrer Biene, seine Kenntnisse Honig, der Fremdsprachenlehrer Baum, seine Kenntnisse Obst, der Fremdsprachenlehrer Regen, seine Kenntnisse Tropfen, der Fremdsprachenlehrer Wasserhahn, seine Kenntnisse Wasser usw. Darüber hinaus wird der Lehrerberuf auf andere Berufe

bezogen: der Fremdsprachenlehrer Fischer, seine Kenntnisse Fisch, der Fremdsprachenlehrer Musiker, seine Kenntnisse Noten usw. Die Teilnehmer bezeichnen den Fremdsprachenlehrer als Ozean, Sonne, Himmel um die weiten Kenntnisse des Lehrers zu beschreiben.

Hier sind Beispiele, die diese Kategorie bilden.

Außenminister

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Außenminister, weil er sowohl zur Sprache, als auch zu den kulturellen, sozialen, künstlerischen und literarischen Aspekten dieser Sprache Stellung nimmt.

Baum

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Baum, weil er immer Obst trägt. Die Schüler können von ihm bis zum Ende Gebrauch machen.

Bibliothek

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Bibliothek, weil er eine große Sprache verschlingt. Er hat nicht nur in seinem Fach sondern auch in den anderen Fächern Kenntnisse. Er kennt sowohl seine Kultur, als auch die Kultur, deren Sprache er lehrt. Die Fremdsprachenlehrer, der manchmal ein Wörterbuch ist, ist für mich eine große Bibliothek.

Biene

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Biene, weil die Bienen Blumenstaub auf der ganzen Welt sammeln. Und sie sammeln ihn in Bienenwaben an. Dann teilen sie den Wabenhonig mit Menschen. Auch Fremdsprachenlehrer gibt Informationen, sowie die Bienen Honig geben.

Botschafter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Botschafter, weil er nicht nur die Sprache, als auch die Kultur dieser Sprache lehrt. Dennoch ist er an der Tagesordnung des Ziellandes interessiert.

Buch

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Buch, weil er in sich alles über Sprache birgt und uns überträgt, was er weiß.

Bunte Blume

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine bunte Blume, weil er in den allen Fächern wie die Farben der Blume Kenntnisse hat. Er ist ein Licht für die Schüler.

Feld

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Feld, weil er alle Informationen in sich birgt. Wenn man weiß, wie er es benutzt, kann man das Obst dieses Feldes sammeln. Dieses Obst ist für die Schüler sehr nützlich.

Fischer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fischer, weil es im Meer der Fremdsprache vieles gibt. Und er serviert die Schüler nach ihren Stufen.

Himmel

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Himmel, weil er unbegrenzte Kenntnisse hat. Er hat Kenntnisse in allen Fächern, wenn auch noch so es zumindest teilweise ist.

Kulturdenkmal

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Kulturdenkmal, weil er die Schüler neben der Sprache die Kultur lehrt.

Kulturarchitekt

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Kulturarchitekt, weil er seinen Schüler die Kultur der Sprache, die er lehrt, übermittelt. Er schafft, dass sich die Schüler an diese Kultur gewöhnen.

Marker

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Marker, weil er die wichtigen Punkte den Schülern zeigt. Bücher können uns alles lang und breit erzählen, dennoch findet der Fremdsprachenlehrer die bedeutendsten Kenntnisse unter ihnen heraus und informiert uns.

Musiker

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Musiker, weil die Musiker zuerst sein Werk bestimmt. Dann arbeitet er an seinem Werk. Mit anderen Worten beginnt er die Noten zu spielen. Indem er mit der Zeit die Noten wiederholt, lernt und lehrt er sie. Der Fremdsprachenlehrer gibt Aufschluss über die Sprache. Dann wiederholt er, was er lernt. Dann lehrt er seine Schüler. Anders gesagt kann er sowohl lehren als auch lernen.

Ozean

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Ozean, weil er ein riesiges Wissen hat. Er ist ein Weg von engen Gedanken, er hat die Universalität gefangen.

Regen

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Regen, weil er uns Informationen gibt, sowie das Regnen Tropfen für Tropfen regnet. Durch diese Tropfen ermöglicht es die Entfaltung der Samen.

Regenbogen

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Regenbogen, weil er die Schüler wie die Farben des Regenbogens färbt, indem er ihnen die Sprache lieben lässt. Mit anderen Worten schenkt er Lebensfreude.

Schatz

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schatz, weil man ihn nicht ablegt, wenn man ihn findet. Die Schüler möchten immer von ihm etwas Neues lernen. Er ist wertvoll wie der Schatz.

Sendegerät

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Sendegerät, weil er verschafft, dass die Schüler die Sprache lernen, indem er alles seinen Schülern überträgt, was er weiß.

Sonne

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Sonne, weil er mit seinen Kenntnissen seine Schüler erhellt. Er ist mit seinem warmen Empfang wie Sonne.

Wasserhahn

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Wasserhahn, weil das Wasser aus dem Wasserhahn unseren Behälter füllt. In der gleichen Weise gibt der Fremdsprachenlehrer uns Informationen.

Wörterbuch

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Wörterbuch, weil er alles über die Sprache in den Kopf gespeichert hat.

Würfel von Informationen

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Würfel von Informationen, weil er einen großen Wortschatz hat. Er weiß alles über die Sprache Bescheid. Es ist für ihn kein Problem mit Menschen, sich zu kommunizieren, irgendwohin er geht. Er überträgt alles, was er weiß.

4. 2. 2. Fremdsprachenlehrer als Gestalter

Tabelle 6: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Gestalter“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	F	%
1	Architekt	1	0,37
2	Bauarbeiter	1	0,37
3	Dichter	1	0,37
4	Edelsteinarbeiter	1	0,37
5	Handwerkmeister	1	0,37
6	Ingenieur	1	0,37
7	Karosseriebauarbeiter	1	0,37
8	Kaugummiarbeiter	1	0,37
9	Küchenchef	2	0,74
10	Maler	1	0,37
11	Mühle	2	0,74
12	Schuhmacher	2	0,74
13	Steinbrucharbeiter	1	0,37
14	Stricknadel	1	0,37
15	Sturm	1	0,37
Total		18	6,64

Tabelle 6 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Gestalter“ bilden. Diese Kategorie wird durch 15 Metaphern und 18 Studenten vertreten.

In dieser Kategorie wird der Lehrer als Gestalter hingestellt: der Fremdsprachenlehrer Architekt, der Schüler Bau, der Fremdsprachenlehrer Bauarbeiter, der Schüler Baumaterial, der Fremdsprachenlehrer Dichter, seine Schüler Wörter, der Fremdsprachenlehrer Edelsteinarbeiter, der Schüler Edelstein, der Fremdsprachenlehrer Maler, der Schüler Gemälde, der Fremdsprachenlehrer Mühle, der Schüler Getreide usw.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 2.

Architekt

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Architekt, weil er bei seinen Schüler, die eine neue Sprache, eine neue Kultur lernen, diese Kultur von Tür zu Tür, von Dorf zu Dorf, von Stadt zu Stadt bauen.

Bauarbeiter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Bauarbeiter, weil der Fremdsprachenlehrer hilft, einen Bau zu schaffen, wenn die Sprache ein Bau ist. Der Bau steigt mit jedem Ziegel, er wird grösser. Dann führt man zu anderen Etappen genauso wie Stufe 1, Stufe 2, Stufe 3 usw. in dem Fremdsprachenlernen.

Dichter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Dichter, weil der Dichter seine Logik und Gefühle beim Bilden seines Gedichtes in einem gewissen Maße hinzufügt. Er setzt sein Werk in Bezug auf fast alle verschiedene Niveau der Menschen auf. (Natürlich gilt es für die Menschen, die Fähigkeit zum Gedicht haben) Der Fremdsprachenlehrer kümmert sich um seine Schüler, sowie der Dichter die Wörter seines Werkes verarbeitet.

Edelsteinarbeiter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Edelsteinarbeiter, weil er mit großer Mühe und Sorgfalt seine Schüler gestaltet.

Handwerkmeister

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Handwerkmeister, weil er die Schüler wie Oya², Knoten für Knoten sticheln. Wenn es ein kleines Knötchen fehlt, treten es schnell Probleme auf. Der Fremdsprachenlehrer beachtet beim Lehren der Sprache sorgfältig wie Stichelei.

Ingenieur

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Ingenieur, weil er die Schüler eine Sprache außerhalb ihrer Muttersprache lehrt. Auf diese Weise werden die Schüler zu zwei Personen. Der Fremdsprachenlehrer ändert die Funktionen der Menschen genauso wie Ingenieur, indem er eine neue Funktion (Sprache) lehrt.

Karosseriebauarbeiter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Karosseriearbeiter, weil er an den vorhandenen Boden das platziert, was in der Hand ist. Oder er weiß, wie man das Wagen repariert. Die Arbeit, die man nicht richtig macht, erreicht ein schlechtes Resultat. Der Fremdsprachenlehrer weiß wie Karosseriearbeiter, wie die Schüler lernen.

² In der Türkei sticheln die türkischen Frauen in ihrer Freizeit die Ränder des Schales oder Kopftücher mit Nähnadel. Nach dieser traditionellen mühseligen Näherei entstehen sich feine kleine Gestalten wie Blume usw. Das nennt man Oya.

Kaugummihersteller

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Kaugummihersteller, weil er sie bestenfalls gestaltet, wenn die fremde Sprache Kaugummi ist.

Küchenchef

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Küchenchef, weil er wie Küchenchef schrittweise fortsetzt. Der Küchenchef beginnt mit seiner Arbeit, das Öl in den Topf hineinzugeben. Und der Lehrer beginnt mit dem Unterricht, die einfachsten Wörter, die einfachste Grammatik zu lehren. Sowie der Küchenchef das Essen fertig macht, verbessert der Fremdsprachenlehrer das Niveau der Schüler mit seiner Kenntnisse.

Maler

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Maler, weil er die Bilder der unbekanntem Länder auf die leere Tabelle malt. Mit anderen Wörtern bringt er die Sprache in die gewünschte Form für die Schüler.

Mühle

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Mühle, weil er die Schüler in eine Form bringt, so wie in der Mühle man das Getreide zu Mehl mahlt. Es hängt von der Qualität der Mühle ab, ob man das Getreide gut mahlt.

Schuhmacher

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schuhmacher, weil alles in seiner Hand ist. Der Schuhmacher kann einen alten Schuh in eine neue Form verwandeln.

Stricknadel

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Stricknadel, weil er ein Mittel zum Lernen, wenn die Stricknadel ein Mittel zum stricken. Am Ende erscheint sich ein schönes Produkt.

Sturm

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Sturm, weil der Sturm die Bäume entwurzelt, Dächer abgedeckt. Der Fremdsprachenlehrer setzt wie Sturm alles in den Kopf der Schüler, was er lernen wird.

4. 2. 3. Fremdsprachenlehrer als Behandelnde

Tabelle 7: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Behandelnde“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Arzt	2	0,74
2	Medikament	2	0,74
Total		4	1,48

Tabelle 7 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Behandelnde“ bilden. Diese Kategorie wird durch 2 Metaphern und 4 Studenten vertreten.

In dieser Kategorie wird der Fremdsprachenlehrer für Arzt und Medikament gehalten; der Fremdsprachenlehrer ein Arzt, die Sprache eine Krankheit, der Fremdsprachenlehrer ein Medikament, die Sprache Schmerzen.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 3.

Arzt

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Arzt, weil er das Leben rettet, einen entsprechenden Boden für einen neuen Beginn bearbeitet. Er kann Individuen im Hinblick auf Kommunikation erziehen. Je bedeutender ein Arzt für den Kranken ist, desto bedeutender ist der Fremdsprachenlehrer für die Kommunikation zwischen den Gesellschaften.

Medikament

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Medikament, weil er macht, was der Schüler braucht. Wenn ein Medikament beugt einer Krankheit vor, ist der Fremdsprachenlehrer ein Medikament für die Schüler.

4. 2. 4. Fremdsprachenlehrer als Unterhalter

Tabelle 8: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Unterhalter“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	f	%
1	Clown	3	1,11
2	Komiker	1	0,37
3	Künstler	2	0,74
4	Schminkkoffer	1	0,37
5	Schauspieler	2	0,74
6	Schauspieler beim Theater	2	0,74
7	Spielzeug	1	0,37
8	Theaterstück	1	0,37
9	Zauberer	1	0,37
10	Zeichentrickcharakter	1	0,37
Total:		15	5,54

Tabelle 8 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Unterhalter“ bilden. Diese Kategorie wird durch 10 Metaphern und 15 Studenten vertreten. In dieser Kategorie bringen die Schüler zur Sprache, dass der Fremdsprachenlehrer die Schüler wie Clown, Komiker, Zauberer, Spieler, Künstler usw. amüsieren, während er die Sprache lehrt:

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 4:

Clown

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Clown, weil er sich von einer Gestalt zu einer anderen Gestalt bringt. Sowohl er lehrt, als auch er schafft, die Schüler auf eine lustige Weise auf den Unterricht aufmerksam zu machen.

Komiker

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Komiker ist, weil er auf kluge und fröhliche Weise lehrt, was er lehren möchte. Manchmal können die Schüler gegen den Unterricht kritisch behandeln. Aber durch den klugen Ansatz des Fremdsprachenlehrers wird dieser Unterricht lustiger.

Künstler

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Künstler, weil er den Schülern die Sprache lieben lässt. Die Schüler hören dem Lehrer mit Vergnügen zu, sowie sie einem Künstler zuhören. Der Fremdsprachenlehrer sieht die Klasse wie eine Bühne.

Schminkkoffer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schminkkoffer, weil er humorvolles Temperament hat. Er ist energisch und lebensvoll. Er gibt mit seinem Kleidungsstil den Schülern Vitalität und Lebensfreude.

Spieler

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Spieler, weil die Fremdsprache für alle eine Notwendigkeit ist. Man kann Jemanden die Sprache nicht lehren, der daran denkt, dass die Fremdsprache keine Notwendigkeit ist. Deshalb bewegt er sich im Unterricht in verschiedenen Rollen mit seinen Lebenserfahrungen.

Spieler beim Theater

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Spieler beim Theater, weil es alles im Theater ist. Das Leben, der Streit, die Freude, die Trauer..... Der Fremdsprachenlehrer belebt sie beim Lehren der Sprache.

Spielzeug

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Spielzeug, weil er die Schüler belustigt, indem er sich von einer Gestalt zu einer anderen Gestalt bringt.

Zauberer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Zauberer, weil er die Überraschungen, Neuigkeit mag. Er mag nicht so lehren: Das ist das... Diese ist... Er erfindet verschiedene Wege, die voll von Überraschungen, um die Sprache zu lehren. Er entdeckt Spiele, Er schreibt Drama. Er hat Fähigkeit wie Zauberer.

Zeichentrickcharakter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Zeichentrickcharakter, weil er sich von einem Zustand zu einem Zustand, von einer Form zu einer anderen Form bringt. Er wendet sich an jede Wege, die ihm eingefallen sind, um den Unterricht zu beleben. Er versucht sein Bestens zu tun und zu schaffen. Es ist schwer und manchmal unmöglich eine Sprache in einer kurzen Zeit so zu lehren, dass die Schüler fließend und wirksam sprechen. Aber diese Unmöglichkeit entmutigt ihn nicht.

4. 2. 5. Fremdsprachenlehrer als Förderer der individuellen Entwicklung

Tabelle 9: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	f	%
1	Bauer	5	1,85
2	Eltern	9	3,32
3	Familienmitglied	4	1,48
4	Freund/Geselle	3	1,11
5	Gärtner	11	4,06
6	Kindergärtnerin	1	0,37
7	Nachtigall	1	0,37
8	Mutter	17	6,27
Total:		51	18,82

Tabelle 9 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden. Diese Kategorie wird durch 8 Metaphern und 51 Studenten vertreten. In dieser Kategorie stehen die Liebe des Lehrers zu seinen Schülern und seine Sorge für sie und seine Bemühung für ihre Erziehung im Vordergrund. Die Schüler halten den Fremdsprachenlehrer dafür, dass er ein bedeutendes Individuum wie Mutter, Vater, Freund, Geselle in ihrem Leben ist.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 5:

Bauer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Bauer, weil er mit seiner Arbeit aussäend beginnt. Er kümmert sich mit großer Sorge um die Samen. Auch der Fremdsprachenlehrer beginnt zuerst damit, dass er die Wörter und die Struktur an die Gedächtnisse der Schüler gründlich stellt, damit sie nicht in Vergessenheit geraten kann.

Eltern

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Mutter/ Vater (Eltern), weil Mutter oder Vater die Sprache von Geburt an versucht zu lehren. Der Fremdsprachenlehrer versucht die Sprache liebevoll wie die Eltern beizubringen.

Familienmitglied

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Familienmitglied, weil je mehr sich die Familie für die Erziehung des Kindes Mühe gibt, desto mehr bemüht sich der Fremdsprachenlehrer um das Kind. Er verlangt von den Schülern alles zu lernen.

Freund / Geselle

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Freund, weil Lehren einer Sprache bedeutet, opferbereit zu sein. Es erfordert viel Zeit und Bemühung.

Gärtner

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Gärtner, weil der Fremdsprachenlehrer dieselbe Zeit verbringt, sowie der Gärtner für eine Pflanze verbringt. Er kümmert sich um seine Schüler.

Kindergärtnerin

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Kindergärtnerin, weil er von Grund auf neu wie ein Baby liebevoll beginnt, das erst zu sprechen beginnt.

Nachtigall

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Nachtigall, weil die Schüler Rose sind. Die Nachtigall verliebt sich in die Rose nach unserer Volksliteratur. Wenn der Fremdsprachenlehrer seine Schüler wertschätzt, halten die Schüler ihm entgegen.

Mutter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Mutter, weil wir unsere eigene Sprache von unserer Mutter lernen. Der Fremdsprachenlehrer lehrt die Fremdsprache von Grund mit der Kultur dieser Sprache genauso wie unsere Mutter. Beim Lehren leistet er uns Beistand. Durch sie können wir auf die Welt durch verschiedene Fenster blicken, oder wir können durch sie unser eigenes Fenster aufmachen.

4. 2. 6. Fremdsprachenlehrer als Aufklärer

Tabelle 10: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Aufklärer“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	F	%
1	Anführer	1	0,37
2	Autogebrauchsanleitung	1	0,37
3	Brücke	2	0,74
4	Chef	2	0,74
5	Dirigent	1	0,37
6	Fahrer/Busfahrer	2	0,74
7	Führer	14	5,17
8	Fußballtrainer	1	0,37
9	Gebrauchsanleitung	5	1,85
10	Hausschlüssel	1	0,37
11	Kerze	1	0,37
12	Kompass	1	0,37
13	König/Königin	1	0,37
14	Leiter im Spiel	1	0,37
15	Leuchtturm	1	0,37
16	Licht	5	1,85
17	Maschinist	1	0,37
18	Präsident	1	0,37
19	Prophet	1	0,37
20	Reisebüro	1	0,37
21	Reisefahrzeug	1	0,37
22	Reiseleiter	2	0,74
23	Schiffkapitän	4	1,48
24	Staatspräsident	2	0,74
25	Strahlenbündel	1	0,37
26	Tür	2	0,74
27	Wachturmbedienstete	1	0,37
28	Weg-Führer	4	1,48
Total:		61	22,51

Tabelle 10 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Aufklärer“ bilden. Diese Kategorie wird durch 28 Metaphern und 61 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 5:

Anführer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Anführer, weil er das Regiment in der Klasse führt. Er leitet die Schüler.

Autogebrauchsanweisung

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Autogebrauchsanweisung, weil er in sich alles über das Auto birgt, wenn die Sprache ein Auto ist. Er ist ein Führer für die Schüler.

Brücke

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Brücke, weil er für das Ziel den Weg führt. Er ist eine Brücke zwischen der Sprache und den Schülern.

Chef

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Chef, weil er sowohl die Sprache als auch die Sprache Lernenden leitet.

Dirigent

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Dirigent, weil er die Schüler leitet. Wie der Dirigent leitet er die ganze Klasse.

Fahrer/ Busfahrer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fahrer, weil sein Ziel, die Sprache zu lehren ist. Angenommen, dass es einen Bus voll von den Schülern gibt, die ihm anvertraut worden sind, ist sein Ziel, die Schüler ohne Unfall und ohne Irre zugehen zum Ziel zu erreichen.

Führer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Führer, weil er die Schüler leitet. Er gibt den Schülern die Karte, den Plan. Es hängt von den Schülern ab, ob sie zum Ziel erreichen können oder nicht.

Fußballtrainer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fußballtrainer, weil er sich immer um seine Schüler kümmern und sie leiten muss. In diesem Zusammenhang kommen sich die Erfolge der Schüler heraus.

Gebrauchsanleitung

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Gebrauchsanleitung, weil alles, was wir nicht wissen, bei ihm vorhanden ist. Er ist Leiter.

Hausschlüssel

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Hausschlüssel, weil es sich um den Lehrer handelt, ob man die Tür der Fremdsprache bis zum Ende aufmachen kann oder nicht. Wenn es den richtigen Hausschlüssel nicht gibt, ist die Tür immer geschlossen.

Kerze

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Kerze, weil er mit seinen Kenntnissen erhellt. Er versucht für alle das Licht anzumachen.

Kompass

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Kompass, weil er das bedeutendste Ding beim Lernen einer Sprache ist.

König/Königin

Der Fremdsprachenlehrer ist wie König/Königin, weil er die Schüler leitet. Er hat Kenntnisse fast in jeden Bereichen. Mit seinen Kenntnissen führt er seine Schüler.

Leiter im Spiel

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Leiter im Spiel, weil alle in einem Spiel die Regeln gehorchen. Sie entsprechen dem Gespräch und den Handlungen des Leiters.

Leuchtturm

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Leuchtturm, weil er den Weg zeigt, den man nicht weiß. Er macht das Licht an und erhellt. Er sagt nicht direkt, wohin wir gehen, aber er zeigt den Weg.

Licht

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Licht, weil er für seine Schüler ein Licht wird. Er führt den Weg. Er trägt viele Verantwortungen. Er übermittelt, was er weiß. Er aktiviert den Unterrichtsprozess.

Maschinist

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Maschinist, weil die Schüler und der Lehrer in einem Zug sind. Die Schüler sind in einer Lokomotive. Der Fremdsprachenlehrer führt die Schüler bis einen bestimmten Teil des Weges. Wenn die Schüler bereit sind, trennen sie ihre Wege von dem Maschinisten (Lehrer).

Präsident

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Präsident, weil er sowohl die Sprache, als auch die Schüler leitet. Er zeigt den Schülern den richtigen Weg.

Prophet

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Prophet, weil er dazu verpflichtet ist, ein Leiter zwischen der Fremdsprache und Kultur und seinen Schülern zu sein.

Reisebüro

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Reisebüro, weil er verschafft, dass die Schüler Kultur und die Sprache lernen, indem er lehrt.

Reisefahrzeug

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Reisefahrzeug, weil es unser Ziel ist, mit der Fremdsprache in eine andere Welt zu erreichen. Man kann sich nur mit diesem Fahrzeug kommunizieren.

Reiseleiter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Reiseleiter, weil er vor den Augen vorbringt, was die Schüler in ihrer Zukunft brauchen können. Er zeigt Details beim Lernen einer Sprache.

Schiffskapitän

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schiffskapitän, weil er versucht, seine Fahrgäste in einer See, die kein Ende hat, zum Ziel zu erreichen. Er verlässt nie das Schiff. Er rettet den Fahrgästen das Leben unter allen Bedingungen.

Staatspräsident

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Staatspräsident, weil er nur die Regeln sagt, den Weg führt. Aber es obliegt den Schülern in die Tat umzusetzen. Wenn der Fremdsprachenlehrer gut leitet, fällt das Ergebnis gut aus.

Strahlenbündel

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Strahlenbündel, weil er uns über eine andere Sprache und eine andere Kultur aufklärt.

Tür

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Tür, weil er im Wesen des Einstiegs von neuem Leben ist. Er öffnet dieses Leben für seine Schüler.

Wachturmbedienstete

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Wachturmbedienstete, weil die Kenntnisse den Empfängern nicht gelangen, wenn man den Schülern die genauen Kenntnisse nicht näher bringt.

Weg-Führer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Weg Führer, weil er behilflich uns beim Lernen der Sprache ist. Er zeigt uns alle Einzelheiten dieser Sprache. Er bringt uns unermüdlich alles bei, worüber wir keinen Bescheid wissen.

4. 2. 7. Fremdsprachenlehrer als Leidende

Tabelle 11: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Leidende“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	F	%
1	Chamäleon	3	1,11
2	Derwisch	1	0,37
3	Geduldfaden	7	2,58
4	Schwangere	1	0,37
5	Supermann	1	0,37
6	Verliebte	1	0,37
7	Waise	1	0,37
Total		15	5,54

Tabelle 11 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Leidende“ bilden. Diese Kategorie wird durch 7 Metaphern und 15 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 7:

Chamäleon

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Chamäleon, weil er versucht, an alle Sinnesorgane der Schüler anzusprechen, um den Unterricht in aktive und anschauliche Form zu bringen. Manchmal versucht er nachzuahmen, manchmal bezieht er sich auf das Drama. Wie Chamäleon wandelt er sich von einer Gestalt zu einer anderen Gestalt, von einer Farbe zu einer anderen Farbe um, um die Schüler unterrichten zu können.

Derwisch

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Derwisch, weil er sehr geduldig ist. Es ist sehr schwer etwas Neues zu lehren. In diesem Zusammenhang ist die Geduld sehr wichtig.

Geduldfaden

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Geduldfaden, weil das Lehren einer Sprache viel schwerer als das Lernen einer Sprache ist. Der Fremdsprachenlehrer tut sein Bestes, findet viele Wege um besser zu lehren. So braucht er während dieses Prozesses viel Geduld.

Schwangere

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Schwangere, weil er sehr geduldig ist. Er prüft viele Wege durch. Er versucht, weitherzig, geduldig und verständnisvoll zu sein.

Supermann

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Supermann, weil das Lehren einer Sprache besonders von Kindern eine übernatürliche Anstrengung wie Supermann benötigt. Er ist geduldig und langmütig.

Verliebte

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Verliebte, weil das Lehren einer Sprache anders als das Lehren anderen Fächern. Man muss erlebend lehren. Der Fremdsprachenlehrer kann alles machen, was nötig ist.

Waise

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Waise, weil niemand ihn verstehen kann, wenn er beginnt, die Sprache zu lehren. Er versucht mit der Zeit von anderen verstanden zu werden.

4. 2. 8. Fremdsprachenlehrer als vielseitige Figur

Tabelle 12: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als vielseitige Figur“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	F	%
1	Fernsehen	1	0,37
2	Mehrfach verzweigter Baum	1	0,37
3	Mehrzweckzimmer	1	0,37
4	Multifunktionale Maschine	1	0,37
5	Zwei Personen in einem Körper	7	2,58
Total		11	4,06

Tabelle 12 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als vielseitige Figur“ bilden. Diese Kategorie wird durch 5 Metaphern und 11 Studenten vertreten. Die Beispielmetaphern in der Kategorie 8:

Fernseher

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fernseher, weil man viele Menschen gleichzeitig dank des Fernsehers sehen kann. Der Fernseher kann verschiedene Kulturen, Menschen, Möglichkeiten fast überall auf der Welt präsentieren.

Mehrfach verzweigter Baum

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein mehrfach verzweigter Baum, weil er eine neue Kultur, verschiedene Kenntnisse und Fähigkeiten an jedem Zweig hat.

Mehrzweckzimmer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Mehrzweckzimmer, weil der Fremdsprachenlehrer nicht nur die Sprache lehrt. Angenommen, dass es ein Zimmer gibt, das für jede Anwendung angemessen ist, man kann dort spielen, Zusammenkünfte veranstalten, essen. Nämlich ist der Fremdsprachenlehrer mit Vielem ausgeschattet. Und er teilt sich seine Ausrüstungen mit seinen Schülern.

Multifunktionale Maschine

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine multifunktionale Maschine, weil er nicht nur die fremde Sprache, sondern auch seine Muttersprache beherrscht, um die Sprache zu lehren.

Zwei Personen in einem Körper

Der Fremdsprachenlehrer ist zwei Personen in einem Körper, weil er zu zwei verschiedenen Gesellschaften gehört. Man kann mit einer Sprache nur eine Gesellschaft ansprechen. Aber der Fremdsprachenlehrer hat beide Eigenschaften (Kultur, Sprache usw.) dieser Gesellschaften.

4. 2. 9. Fremdsprachenlehrer als sich Verbessende

Tabelle 13: Die Metaphern, die die Kategorie: „Fremdsprachenlehrer als sich Verbessende“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent.

Code	Name der Metapher	F	%
1	Ameise	1	0,37
2	Baumwurzeln	2	0,74
3	Detektiv	1	0,37
4	Dreidimensionales Bild	1	0,37
5	Entdecker	3	1,11
6	Innovativer	3	1,11
7	Land	1	0,37
8	Lehrling	1	0,37
9	Mikroskop	1	0,37
10	Silber	1	0,37
11	Student	1	0,37
12	Technologie	2	0,74
13	Wissenschaftler	1	0,37
Total:		19	7,01

Tabelle 13 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als sich verbessernde Person“ bilden. Diese Kategorie wird durch 13 Metaphern und 19 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 9:

Ameise

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Ameise, weil er immer arbeitet, es gibt für ihn kein Halten mehr. Er entwickelt sich immer. Er versucht, seine Kenntnisse über die Sprache zu verbessern.

Baumwurzeln

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Baumwurzeln, weil der Baum gerade steht, wenn die Wurzeln des Baumes intakt sind. Wenn sich die Wurzeln genug Minarette von dem Boden nähren, entwickelt sich der Baum. Auch der Fremdsprachenlehrer nährt von den Kenntnissen, sowie der Baum von den Minaretten nährt. Er verbessert sich, um besser zu lehren.

Detektiv

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Detektiv, weil er sich auf ein spannendes Abenteuer in einem Feld macht, das er nicht bekennt. Er ist ein Detektiv, der die Teile kombiniert, indem er Wort für Wort lernt, bis er auf das Ganze zugreift.

Dreidimensionales Bild

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein dreidimensionales Bild, weil er sich verbessert, um die Sprache völlig zu beherrschen.

Entdecker

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Entdecker, weil er immer forscht. Er verlangt von seinen Schülern, dass sie die Kultur, die Sprache im Unterricht lebend lernen. Er setzt in die Tat, was in der Theorie ist. Er verzichtet nicht darauf zu lernen.

Innovativer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Innovativer, weil er jede Kenntnisse den Schülern lehrt. Wenn er ein neues Wort lernt, lehrt er die Schüler, ohne eine Minute zu verbringen.

Land

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Land, weil er immer braucht, sich zu verbessern. Der Fremdsprachenlehrer verbessert sich.

Lehrling

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Lehrling, weil er die Sprache beherrscht, aber nicht völlig. Aber zu diesem Zweck lernt er immer etwas. Er gibt sich immer Mühe. Er versucht verschiedene Verfahren.

Mikroskop

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Mikroskop, weil er ständig und detailliert forscht, erzählt und versteht. Er hält Schritt mit Zeit und erneuert sich.

Silber

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Silber, weil das Silber verblasst, wenn es nicht geputzt wird. Der Fremdsprachenlehrer putzt sich mit Kenntnissen wie Silber, Sonst verkümmert er sich.

Student

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Student, weil er jeden Tag etwas Neues lernt. Er fühlt sich jede Minute etwas lernen zu müssen und dies den Schülern zu lehren.

Technologie

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Technologie, weil er sich immer verbessert, er erfrischt seine Kenntnisse.

Wissenschaftler

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Wissenschaftler, weil er sich immer verbessert, da die Sprache ein Entwicklungsphänomen ist. Er führt Forschungen durch. Er denkt immer, wie er effizient sein kann.

4. 2. 10. Fremdsprachenlehrer als sich nicht Entwickelnde

Tabelle 14: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als sich nicht Entwickelnde“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	f	%
1	Falscher Frühling	1	0,37
2	Papagei	3	1,11
3	Unreife Frucht	1	0,37
4	Zikade	1	0,37
Total:		6	2,22

Tabelle 14 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als sich nicht entwickelnde“ bilden. Diese Kategorie wird durch 4 Metaphern und 6 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 10:

Falscher Frühling

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein falscher Frühling, weil er sich in der Sprache nicht zum Ausdruck bringen kann, die er lehrt, wenn auch noch er alle Details dieser Sprache weiß, wenn er den Muttersprachler dieser Sprache trifft.

Papagei

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Papagei, weil er immer das Gleiche wiederholt. Seitdem wir beginnen, fremde Sprachen zu lernen, lernen wir immer das Gleiche, weil sich die Fremdsprachenlehrer nicht an die verschiedenen Wege wenden.

Zikade

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Zikade, weil er die Sprache, die er lehrt, nicht immer benutzt. Der Fremdsprachenlehrer soll die Schüler aufmerksam machen. Aber er verbessert sich nicht, arbeitet wie Zikade nur in einer Jahreszeit.

4. 2. 11. Fremdsprachenlehrer mit negativen und positiven Aspekten

Tabelle 15: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer mit negativen und positiven Aspekten“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	f	%
1	Kind	1	0,37
2	Nuklearenergie	1	0,37
3	Obstbaum	1	0,37
4	Retter	1	0,37
5	Verschwiegen	1	0,37
Total		5	1,85

Tabelle 15 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer mit negativen und positiven Aspekten“ bilden. Diese Kategorie wird durch 5 Metaphern und 5 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 11:

Kind

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Kind, weil er in sich kindliche Gefühle birgt. Manchmal begeistert, manchmal stürmisch, ein frisches Lächeln... Und manchmal ist er ein Mensch, der sich plötzlich ärgert. Beim Unterricht zwingt er uns manchmal zur Dunkelheit.

Nuklearenergie

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Nuklearenergie, weil die Schaden und Nutzen der Fremdsprachenlehrer nicht zählend zu Ende kommen. Manche Fremdsprachenlehrer leisten den Schülern viele Beiträge. Aber die Manchen von ihnen übersättigen die Schüler.

Obstbaum

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Obstbaum, weil er von einer anderen Quelle ernährt. Er entwickelt sich, und befruchtet. Aber die Früchte dieses Baumes können schädlich oder nützlich sein. Manche Fremdsprachenlehrer übertragen nichts, manche Fremdsprachenlehrer können übertragen aber nicht richtig. Manche von ihnen übertragen alles, was sie wissen.

Retter

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Retter, weil manche Fremdsprachenlehrer den Schülern die Fragen geben, die sie bei der Prüfung zu fragen beabsichtigen. Diese Schüler lernen Mathematik oder die anderen Fächern. So können diese Schüler keinen Stress für Fremdsprache haben. Natürlich können sie diese Sprache nicht lernen.

4. 2. 12. Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten

Tabelle 16: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten.“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent.

Code	Name der Metapher	f	%
1	Alien	1	0,37
2	Alter Wein	1	0,37
3	Atom-Ameise	1	0,37
4	Edelstein	1	0,37
5	Freiheitsstatue	1	0,37
6	Gold	1	0,37
7	Schöpfer	1	0,37
	Total	7	2,59

Tabelle 16 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als unterschiedlich von anderen Leuten“ bilden. Diese Kategorie wird durch 7 Metaphern und 7 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 12:

Alien

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Alien, weil jeder ihn sehr unterschiedlich von sich sieht. Er steht immer im Rampenlicht.

Alter Wein

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Alter Wein, weil er einen bedeutenden Platz durch die Eigenschaft hat, dass er andere Menschen und Kultur vorstellt, indem er in seinem Beruf mit der Zeit Fortschritte verzeichnet.

Atom-Ameise³

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Atom-Ameise, weil er seine Wahrnehmungen immer offenhält. Er ist immer intelligenter, agiler und sicher.

Edelstein

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Edelstein, weil er zu einer überlegenen Position an den Anderen übergeht. Diese Besonderheit des Fremdsprachenlehrers macht ihn attraktive.

³ Atom-Ameise ist ein Zeichentrickfigur, der sehr stark, schnell und gutherzig ist.

Freiheitsstatue

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Freiheitsstatue, weil er immer mit seinen Gedanken, Verhalten verschieden von anderen Lehrern ist. Er hat absonderlichen Mut und eigentümliche Freiheit. Dessen Grund ist, nach meiner Meinung, dass sie eine Sprache beherrschen können.

Gold

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Gold, weil der Bedarf nach Fremdsprachenlehrer mehr und mehr steigt.

Schöpfer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schöpfer, weil er weiß, was wir möchten oder wovon und wie wir träumen. Der Fremdsprachenlehrer kennt uns besser als wir.

4. 2. 13. Fremdsprachenlehrer als Vorbild

Tabelle 17: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Vorbild“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Idol	1	0,37
2	Model	3	1,11
3	Tabelle	1	0,37
		5	1,85

Tabelle 17 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Vorbild“ bilden. Diese Kategorie wird durch 3 Metaphern und 5 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 13:

Idol

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Idol, weil die Schüler immer an der Stelle des Fremdsprachenlehrers sein möchten, er ist für die Schüler ein Idol.

Model

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Model, weil die Lust einer Sprache vom Fremdsprachenlehrer hängt. Die Fremdsprache macht Sinn mit dem Fremdsprachenlehrer. Dadurch erscheint sich ein Model.

Tabelle

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Tabelle, weil der Schüler den Fremdsprachenlehrer zum Vorbild nimmt und so mag er die Sprache.

4. 3. Vergleich mit anderen Studien

Hier sind produzierte Metaphern in ähnlichen Studien, die für das Konzept „Fremdsprachenlehrer“ durchgeführt worden sind:

Tabelle 18: Die Kategorie von Oxford et al.

N.	Name der Kategorie	Die produzierten Metaphern
1	Soziale Ordnung	Hersteller, Wettbewerber, hängender Richter, Arzt, Geist und Verhalten Regler
2	Kulturelle Übertragung	Rohrleitung, der Wiederholende
3	Lernerzentrierte Entwicklung	Ernährer, Geiebte des Ehepartners, Gerüstbauer, der Amüsierende, der Beauftragende,
4	Sozialreform	Akzeptor, Lernpartner

(Oxford, 1998: 14)

In der Tabelle präsentiert man das Kategoriensystem von Oxford et al. Sie wird besonders im Fremdsprachenfach angenommen und von den Sprachforschern zum Vorbild genommen. In der Forschung produzieren die Teilnehmer insgesamt vierzehn Metaphern. Die Metaphern werden unter 4 Kategorien geteilt. Wenn man sie mit vorliegender Arbeit vergleicht, sind zwei Metapher (Hersteller, Arzt) gemeinsam.

Tabelle 19: Kategorie von Nikita und Furuoka

N.	Name der Kategorie	Die produzierten Metaphern von weiblichen Teilnehmern	Die produzierten Metaphern von männlichen Teilnehmern
1	Soziale Ordnung	Spieler(Konkurrent)	König/ Königin, großer Lastwagen
2	Kulturelle Übertragung	Reiseführer, Zauberer,	Enzyklopädie, Discovery Chanel, wandelndes Wörterbuch, Botschafter des Landes.
3	Lernerzentrierte Entwicklung	Mutter(3), Kindermädchen, Kerze, Vitamine, Ameise, schlechter Song, Wasser, Pflanze oder Tier	Buch, Obstbaum, Gott der Leidenschaft, Vogel, der an der Wand singt, Eltern, Betriebssystem, Sonnenschein, Essen
4	Sozialreform	-	

(Nikita und Furuoka,2008: 199)

In der Studie von Nikita und Furuoka wird das Kategoriensystem von Oxford et al. zum Modell genommen. Die weiblichen Teilnehmer produzieren vierzehn, die männlichen Teilnehmer produzieren dreizehn Metaphern. Es sind 8 gemeinsame

Metaphern mit vorliegender Arbeit (König, Reiseführer, Zauberer, Botschafter, Mutter, Kerze, Wörterbuch, Buch).

Tabelle 20: Kategorie von Villamil und Guerrero

N.	Name der Kategorie	Die produzierten Metaphern
1	Lehrer als kooperativer Leiter	Trainer, Wanderführer, Filmregisseur, Instrument Gottes
2	Lehrer als Informationsquelle	Mond, Kabel in einer dicken Wand, Fernseher, Sonne, Raketen, Baum voller Äpfel
3	Lehrer als Herausforderer	Haken im Fluss, Fenster zur Welt, Stierkämpfer, Löwenbändiger, Tor zur Zukunft, Sternschnuppe
4	Lehrer als Ernährerin	Biene, fleißige Biene, Mutter, Gärtner
5	Lehrer als Innovativer	Entdecker, Kabriolett
6	Anbieter von Werkzeugen	Werkzeugträger
7	Artist	Töpfer
8	Reparateur	Mechaniker des Geistes
9	Fitnesstrainer	Person, die am Aerobic-Kurs startet.

(Villamil und Guerrero, 2002: 104-105)

In der Forschung, an der 22 Teilnehmer teilgenommen haben, bilden Villamil und Guerrero 9 Kategorien, um 27 Metapher einzuordnen. Vergleicht man mit der jeweiligen Arbeit, sind 9 Metaphern (Sonne, Baum, Fenster, Tür, Biene, Mutter, Gärtner, Entdecker, Trainer) gemeinsam. Auch in dieser Forschung betont man größtenteils, dass der Fremdsprachenlehrer als individuelle Entwicklung unterstützende und eine aufklärende Person ist. Aus den Kategorien „Lehrer als kooperativer, Lehrer als Leiter, Lehrer als Herausforderer, Lehrer als Ernährerin“ kann man diese Auffassung erschließen.

Tabelle 21: Kategorie von Hasan Ahkemoğlu

(Teilnehmer sind aus der Englischabteilung)			Teilnehmer sind außer Englischabteilung		
N.	Name der Kategorie	Die produzierten Metaphern	N.	Name der Kategorie	Die produzierten Metaphern
1	Beleuchtung	Licht, Lampe, Sonne, Mond, Sterne, Galaxis	1	Beleuchtung	Lichtstrahl, Mond, Sonne, Licht, Glühbirne
2	Informationsquelle	Buch, Ozean, Wörterbuch, Kiosk	2	Ärger	Schizophren, Gummi, schwarzer Loch
3	Ernährer	Mutter, Gärtner	3	Führung	Führer, Kapitän
4	Freude	Himmelstür, Schokolade, fun Club	4	Tiefe des Wissens	Tiefes Wasser, Ozean, Meer
5	Entwicklung	Baum, Regen, heilige Person,	5	Kräfte	Komputer
6	Behandlung	Apotheke	6	Vergnügen	Komiker, Zeichentrickfilm
7	Entdeckung	Neue Welt,	7	Geduld	Mutti, Psychiater
8	Gestaltung	Skulptur, Architekt	8	Kommunikationsquelle	Tür, Brücke, Fernseher
	Schönheit	Blume, Sonnenblume, Schmetterling	9	Entwicklung	Regen, Obstbaum
10	Freiheit	Taube, Freiheitsstatue	10	Gestaltung	Schreiner, Architekt, Handwerkmeister
11	Entscheidungsfindung	Schiedsrichter, Manager, Richter, Chef	11	Kurbehandlung	Psychologe, Psychiater
12	Kompetenz	Gehirn, Experte, Forscher	12	Zukunft	Neue Welt, Orakel
13	Kunst	Komponist, Musiker	13	Entdeckung	Planet, Erde
			14	Geschwindigkeit	Komputer, Schall
			15	Unterstützung	Berater, Schatten
			16	Kompetenz	Gehirn, Forscher
			17	Kunst	Komponist, Musiker

(Ahkemoğlu ,2011: 25-43)

In seiner Arbeit versucht Ahkemoğlu zu den im Fremdsprachenfach abgeschlossenen Studien einen bedeutenden Beitrag zu leisten, indem er eine verschiedene Perspektive betrachtet. Er vergleicht die mentalen Bilder der Studierenden an der Englischabteilung mit den Mentalen Bildern der Studierenden, die außer Englischabteilung studieren. 41 Metaphern produzieren beide Gruppen. Während Englischlehrerkandidaten keine negativen Meinungen über Sprachlehrer zur Sprache bringen, drückt die andere Gruppe negative Metaphern wie

Schizophren, Gummi, schwarzer Loch aus. Mit vorliegender Arbeit sind total 24 Metaphern gemeinsam. (Licht, Sonne, Buch, Wörterbuch, Mutter, Gärtner, Baum, Regen, Architekt, (bunte)Blume, (Schiff)Kapitän, Führer, Meer, Komiker, Zeichentrickfilm, Mutti(Mutter), Tür, Fernseher, Regen, Obstbaum, Handwerkmeister, Freiheitsstatue, Chef, Musiker.

4. 4. Die zu Fremdsprache produzierten Metaphern

Tabelle 22 präsentiert die von den Lehrerkandidaten produzierten Metaphern in alphabetischer Reihenfolge, die Anzahl, deren Vertreter und ihr Prozent.

Tabelle 22: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprache, ihre vertretende Anzahl und ihr Prozent

Code	Name der Metapher	f	%	Code	Name der Metapher	f	%
1	Absegeln	1	0,37	50	Lunapark	1	0,37
2	Andenken	2	0,73	51	Marathonlauf	3	1,10
3	Anstrengender Aufstieg	3	1,10	52	Mathematisches Problem	1	0,37
4	Ausgeschlossener Kasten	1	0,37	53	Medikament	3	1,10
5	Auto-fahren	3	1,10	54	Meer	1	0,37
6	Ayran	1	0,37	55	Mensch	23	8,42
7	Baby	6	2,20	56	Mutter	1	0,37
8	Bau	2	0,73	57	Mystische Kraft	1	0,37
9	Baum	5	1,83	58	Neues Leben	11	4,03
10	Bitterschokolade	1	0,37	59	Neue Welt	10	3,66
11	Blume	12	4,40	60	Neuigkeit	1	0,37
12	Bosporus Brücke	1	0,37	61	Offene Ebene	1	0,37
13	Brot	1	0,37	62	Ozean	6	2,20
14	Buch	2	0,73	63	Perspektive	5	1,83
15	Bumerang	1	0,37	64	Pflanze	3	1,10
16	Dame	2	0,73	65	Roh-Gold	1	0,37
17	Derby	1	0,37	66	Prächtige Jacke	1	0,37
18	Die Welt der Unsicherheit	1	0,37	67	Puzzle	4	1,47
19	Ein breiter Fächer	2	0,73	68	Rätsel	5	1,83
20	Eine Frau kennenlernen	1	0,37	69	Regenbogen	1	0,37
21	Einen neuen Menschen kennenlernen	1	0,37	70	Saat	3	1,10
22	Erste-Hilfe-Kasten	1	0,37	71	Salat	1	0,37
23	Erwartung der Geburt des Babys	1	0,37	72	Schatz	1	0,37
24	Essen mit fehlendem Zutaten	1	0,37	73	Schlüssel	2	0,73
25	Essen	4	1,47	74	Schneeglöcken	1	0,37
26	Fahrrad-fahren	1	0,37	75	Schüler	1	0,37
27	Fahrzeug	3	1,10	76	See	1	0,37
28	Farbstoff	1	0,37	77	Sicherheitsgurt	1	0,37
29	Feld	1	0,37	78	Sonnenlicht	1	0,37
30	Fliegender Teppich	1	0,37	79	Spiel	3	1,10
31	Freiheit	3	1,10	80	Taschentuch	1	0,37
32	Führer	1	0,37	81	Teufel	1	0,37
33	Geld	1	0,37	82	Treppe	5	1,83
34	Geliebte	3	1,10	83	Tür zur Innovation	2	0,73
35	Gesellschaftliches Leben	1	0,37	84	Undankbare Katze	25	9,16
36	Gestrick	1	0,37	85	Undendlichkeit	1	0,37
37	Gleichung mit zwei Unbekannten	1	0,37	87	Universum	1	0,37
38	Granatapfel	1	0,37	88	Untreuer Freund	4	1,47

39	Kaktus	1	0,37	89	Untreuer Mensch	1	0,37
40	Karamell	1	0,37	90	Unübersichtlicher Berggipfel	1	0,37
41	Kaugummi	1	0,37	91	Utopie	1	0,37
42	Kind	21	7,69	92	Verschleierte Frau	1	0,37
43	Körperaufbau	1	0,37	93	Visa-Prozess	1	0,37
44	Kultur	9	3,30	94	Vögel	1	0,37
45	Land	4	1,47	95	Wasser	7	2,56
46	Laterne	1	0,37	96	Weltraum	1	0,37
47	Lebensquelle	1	0,37	97	Wortspiel	1	0,37
48	Lebewesen	1	0,37	98	Zauberstab	1	0,37
49	Lesen-lernen	1	0,37	99	Zutat eines Gerichts	1	0,37
		118	43,22			155	56,78
Total:			f:273				%100

Die Daten in Tabelle 22 können mit den folgenden Merkmalen zusammengefasst werden:

1. Die Fremdsprachenlehrerkandidaten produzieren zu *Fremdsprache* insgesamt 99 Metaphern.
2. 63 von 99 Metaphern werden von je einem Studenten vertreten, die Vertreteranzahl der übrigen 36 Metaphern verändert sich zwischen 2 und 25.
3. Die Metaphern an den ersten fünf Reihen sind: (1) Undankbare Katze (25 Studenten % 9,16), (2) Mensch (23 Studenten % 8,42), (3) Kind (21 Studenten % 7,69), (4) Blume (12 Studenten % 4,40), (5) Neues Leben (11 Studenten % 4,03)
4. Die Teilnehmer beziehen ihre Metaphern auf 78 leblose und 21 lebendige Wesen.

4. 5. Die Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprache“

Die von den Teilnehmern produzierten Metaphern werden unter 6 Titel kategorisiert, in Tabellenform präsentiert und interpretiert. Man achtet auf die Prozesse bei der Kategorisierung der vorherigen Metapher *Fremdsprachenlehrer*.

Tabelle 23: Die Verteilung der von den Fremdsprachenlehrern entwickelten Metaphern zu Fremdsprache nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.

Code	Name der Kategorie	f	%
1	Die Sprache als umfassendes Fach	13	4,76
2	Die Sprache als Interesse zu habendes Phänomen	102	37,36
3	Die Sprache als schwieriges Fach	28	10,26
4	Die Sprache als amüsierendes Mittel	18	6,59
5	Die Sprache als lebenswichtiges Phänomen	20	7,33
6	Die Sprache als Aufklärungsmittel	92	33,70
Total		273	100

Fast % 40 der LehrerkandidatInnen sehen die Sprache als Existenz, um die sich man immer kümmern muss. %33, 70 von Ihnen halten dafür, dass die Sprache als eine Aufklärungsmittel für die Lernenden viele Möglichkeiten bieten. Durch die Sprache kann man neue Perspektiven erreichen. Ungefähr %10 der Teilnehmer denken daran, dass das Lernen einer Sprache sehr schwer ist und dass es unmöglich ist, eine Fremdsprache völlig zu beherrschen. %7,33 der LehrerkandidatInnen bringen zur Sprache, dass die Sprache als ein Lebenswichtiges Mittel wie ein Brot, wie Wasser ein unverzichtbares Teil unseres Lebens ist. Nach ihrer Meinung kann man heute ohne Fremdsprache kein Leben führen. %6,59 von ihnen drücken aus, dass sie sich beim Lernen amüsieren und das Lernen einer Fremdsprache ihnen Spaß macht. %4,76 der Teilnehmer bringen in ihren Aufsätzen zum Ausdruck, dass das Sprachlernen ein Fach ist, das keine Grenze hat, in dem man verlieren kann.

4. 5. 1. Die Sprache als umfassendes Fach

Tabelle 24: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als umfassendes Fach“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Ein breiter Fächer	2	0,73
2	Meer	1	0,37
3	Offene Ebene	1	0,37
4	Ozean	6	2,20
5	Unendlichkeit	1	0,37
6	Universum	1	0,37
7	Weltraum	1	0,37
	Total:	13	4,76

Tabelle 24 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als umfassendes Fach“ bilden. Diese Kategorie wird durch 7 Metaphern und 13 Studenten vertreten. Die Beispielmetaphern in der Kategorie 1:

Ein breiter Fächer

Die Fremdsprache ist wie ein breiter Fächer, weil wir eigentlich nicht wissen, wie wir denken. Die Fremdsprache ist ein sehr großes Spektrum. Z.B. Ein Wort kann viele Bedeutungen haben.

Meer

Die Fremdsprache ist wie ein Meer, weil sie sehr tief ist. Man vertieft sich darin. Es gibt kein Ende sondern immer Etwas, was man lernen kann.

Offene Ebene

Die Fremdsprache ist wie eine offene Ebene, weil sie keine Grenze hat und unübersehbar ist.

Ozean

Die Fremdsprache ist wie ein Ozean, weil es kein Ende gibt, um eine Fremdsprache zu erlernen. Immer lernt man etwas Neues sowohl kulturell als auch sprachlich. Also ist es nicht beschränkt.

Unendlichkeit

Die Fremdsprache ist wie Unendlichkeit, weil sie kein Ende hat. Jeden Tag lernt man etwas Neues.

Universum

Die Fremdsprache ist wie ein Universum, weil die Fremdsprachenwelt kein Ende und keine Grenze hat.

Weltraum

Die Fremdsprache ist wie ein Weltraum, weil sie keine Grenze hat. Jeden Tag kommen tausende Wörter den Sprachen auf der Welt dazu und die Sprachen erweitern sich wie ein Weltraum. Man muss alle Besonderheiten, Redewendungen usw. der Sprache beherrschen, damit man sagen kann, dass man eine Sprache vollständig beherrscht. Es ist klar, dass es unmöglich ist.

4. 5. 2. Die Sprache als Interesse zu habende Existenz

Tabelle 25: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Interesse zu habende Existenz“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Andenken	2	0,73
2	Auto-fahren	3	1,10
3	Baby	6	2,20
4	Baum	5	1,83
6	Blume	12	4,40
5	Bumerang	1	0,37
7	Dame	2	0,73
8	Fahrrad-fahren	1	0,37
9	Feld	1	0,37
10	Geliebte	3	1,10
11	Kaugummi	1	0,37
12	Kind	21	7,69
14	Lebewesen	1	0,37
13	Pflanze	3	1,10
15	Roh-Gold	1	0,37
16	Saat	3	1,10
17	Schatz	1	0,37
18	Schüler	1	0,37
19	Teufel	1	0,37
20	Undankbare Katze	25	9,16
21	Untreuer Freund	4	1,47
22	Untreuer Mensch	1	0,37
23	Unübersichtlicher Berggipfel	1	0,37
24	Verschleierte Frau	1	0,37
25	Vögel	1	0,37
	Total:	102	37,36

Tabelle 25 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Interesse zu habende Existenz“ bilden. Diese Kategorie wird durch 25 Metaphern und 102 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 2:

Andenken

Die Fremdsprache ist wie ein Andenken, weil sie im Gedächtnis gespeichert wird, solange man diese Sprache anwendet.

Auto-fahren

Die Fremdsprache ist wie Auto-fahren, weil sie Regeln hat. Je mehr man das Auto fährt, desto besser gebraucht man es. Je mehr man sich mit der Fremdsprache beschäftigt, desto mehr beherrscht man sie.

Baby

Die Fremdsprache ist wie ein Baby, weil sie auf das Interesse des Lernenden angewiesen ist, sowie das Baby auf das Interesse der Eltern angewiesen ist. Je mehr sich man mit der Fremdsprache abgibt, desto leichter lernt man sie.

Baum

Die Fremdsprache ist wie ein Baum, weil sich der Baum entwickelt, solange man ihr Wasser gibt. Und die Fremdsprache entwickelt sich, solange man sie lernt und anwendet. Wenn man den Baum nicht begießt, dann welkt er. Setzt man nicht fort, die Fremdsprache zu lernen, dann kann man sie vergessen.

Blume

Die Fremdsprache ist wie eine Blume, weil die Blumen welken können, wenn man sich um sie nicht kümmert. Solange man sich um die Sprache nicht kümmert, verkümmert sie. Sogar kann sie komplett vergessen werden.

Bumerang

Die Fremdsprache ist wie ein Bumerang, weil ein Abstand zwischen der Fremdsprache und dem Lernenden entstehen kann, wenn man die Fremdsprache vernachlässigt. Regelmäßig lernend kann man die Fremdsprache beherrschen.

Dame

Die Fremdsprache ist wie eine Dame, weil das Schlimmste für die Damen Interesslosigkeit ist. Das gilt auch für die Fremdsprache. Die Fremdsprache, mit der man sich nur für einen Tag beschäftigt, ist verurteilt, vergessen zu werden.

Fahrrad Fahren

Die Fremdsprache ist wie Fahrrad – Fahren, weil man es vergessen kann, wenn man nicht fährt.

Feld

Die Fremdsprache ist wie ein Feld, weil sie versucht, das Feld mit Mühe ergiebiger sein zu lassen. Es gilt auch beim Lernen einer Fremdsprache.

Geliebte

Die Fremdsprache ist wie eine Geliebte, weil sie vergisst und entfremdet, wenn man an ihr kein Interesse zeigt. Ist man an der Fremdsprache nicht interessiert, beginnt man, sie zu vergessen und zu entfremden.

Kaugummi

Die Fremdsprache ist wie ein Kaugummi, weil sie eine bestimmte Gestalt annimmt, solange man sie spricht. Wenn man den Kaugummi aus dem Mund herausnimmt, verliert sie ihre Funktion.

Kind

Die Fremdsprache ist wie ein Kind, weil sich das Kind isoliert fühlt, wenn man es nicht liebkost. Gibt man sich mit dem Kind von seinem Geburt an ab, zeigt es positives Verhalten in seinem Zukünftigen Leben. Die Fremdsprache lässt gleichwie das Kind eine Rückkopplung wirken, wenn man sich mit ihr beschäftigt.

Lebewesen

*Die Fremdsprache ist wie ein Lebewesen, weil sie jede Zeit sorgfältige Behandlung erfordert. Wenn man sie vergisst oder vernachlässigt, beginnt sie langsam zu **verkümmern**. Sie erfordert Achtung und Weiterverfolgung.*

Pflanze

Die Fremdsprache ist wie eine Pflanze, weil je mehr man sich um sie kümmert, desto schneller und gepflegter wird sie.

Roh-Gold

Die Fremdsprache ist wie ein Roh-Gold, weil sie einen Wert hat, solange sie angewandt wird. Das Roh-Gold wird wertvoll, wenn man es bearbeitet. Je sorgfältiger das Gold verarbeitet wird, desto mehr Wert hat es. Die Fremdsprache ist gleich wie das Gold. Die Fremdsprache ist ein bedeutendes Thema, das man eingehend bedenken soll. Es hängt von uns ab, ob sie einen Wert hat oder nicht.

Saat

Die Fremdsprache ist wie eine Saat, weil je mehr sich man darum bemüht, und je mehr sich man dafür interessiert, desto mehr verzeichnet man Schritte.

Schatz

Die Fremdsprache ist wie ein Schatz, weil es um eine Rückkehr geht, solange sie exakt angewendet wird. Sonst wird sie nutzlos.

Schüler

Die Fremdsprache ist wie ein Schüler, weil sie Interesse verlangt. Wenn man sich für den Schüler nicht interessiert, kann man das Talent des Schülers nicht entfalten. Auch die Fremdsprache verlangt Interesse.

Teufel

Die Fremdsprache ist wie ein Teufel, weil sie reizvoll ist. Man möchte sie lernen, erleben und die Anderen lehren. Aber wenn man sie ein bisschen vernachlässigt, distanziert sie sich von dem Lernenden. Sie erfordert immer Interesse, Mühe und Aktualität.

Undankbare Katze

Die Fremdsprache ist wie eine undankbare Katze, weil unter den Menschen die Katzen als undankbar bezeichnet werden. Ohne Mühe und regelmäßige Wiederholungen wird die Fremdsprache vergessen.

Untreuer Freund

Die Fremdsprache ist wie ein untreuer Freund, weil sie beim Lernen Spaß macht. Mit Spielen kann man sie lernen. Aber wenn man für sie nicht sorgt, vergisst sie den Lernenden. Und der Lernende hat Schwierigkeiten, sich an sie wieder zu erinnern. Sich eine kurze Zeit mit der Fremdsprache nicht zu beschäftigen ist genug, sie zu vergessen.

Untreuer Mensch

Die Fremdsprache ist wie ein untreuer Mensch, weil man sich nicht mehr miteinander Zeit vertreibt, wenn sich man nicht zusammentrifft und unterhält. So kann die Fremdsprache ohne Wiederholungen vergessen werden.

Unübersichtlicher Berggipfel

Die Fremdsprache ist wie ein Berg, dessen Gipfel nicht gesehen werden kann, weil sich man immer verbessern muss. Man muss ohne Pause klettern. Niemand kann sagen, dass die Fremdsprache völlig beherrscht werden kann, weil dieser Prozess weitergeht.

Verschleierte Frau

Die Fremdsprache ist wie eine verschleierte Frau, weil man nichts lernt, wenn man keine Mühe gibt, damit sie den Schleier abnimmt.

Vogel

Die Fremdsprache ist wie ein Vogel, weil sie fliegt, wenn man sich mit ihm nicht abgibt.

4. 5. 3. Die Sprache als schwieriges Fach

Tabelle 26: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als schwieriges Fach“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Anstrengender Aufstieg	3	1,10
2	Bau	2	0,73
3	Derby	1	0,37
4	Die unsichere Welt	1	0,37
5	Eine Frau kennenlernen	1	0,37
6	Erwartung der Geburt des Babys	1	0,37
7	Essen mit fehlendem Zutaten	1	0,37
8	Fliegender Teppich	1	0,37
9	Gestrick	1	0,37
10	Gleichung mit zwei Unbekannten	1	0,37
11	Kaktus	1	0,37
12	Lesen-lernen	1	0,37
14	Marathonlauf	3	1,10
15	Mathematisches Problem	1	0,37
16	Salat	1	0,37
17	See	1	0,37
18	Treppe	5	1,83
19	Utopie	1	0,37
20	Visa-Prozess	1	0,37
	Total:	28	10,26

Tabelle 26 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als schwieriges Fach“ bilden. Diese Kategorie wird durch 20 Metaphern und 28 Studenten vertreten. Die Beispielmetaphern in der Kategorie 3:

Anstrengender Aufstieg

Die Fremdsprache ist wie ein anstrengender Aufstieg, weil beim Lernen einer Fremdsprache Mühe und Geduld erforderlich sind. Solange man die nötige Zeit und Aufmerksamkeit schenkt, erhält man die Gegenleistung der Mühe und der Bestrebung. Es ist unvermeidlich, dass man das Ziel erreichen kann, wenn man sich auf das Ziel konzentriert.

Bau

Die Fremdsprache ist wie ein Bau, weil das Alphabet der zu lernenden Sprache genauso wie die Material des Baues ist. Dann legt man den Grundstein für den Bau. Mit anderen Worten lernt man die ersten Wörter und Strukturen. Dann bildet sich der erste Stock, der zweite Stock, usw. wie die Grundstufe, Mittelstufe, Oberstufe.

Derby

Die Fremdsprache ist wie ein Derby, weil es sehr schwer ist, Derby zu gewinnen ist. Bis zum Sieg muss man sich viel bemühen. Aber nach dem Sieg kann man das eigene Loblied singen.

Essen mit fehlendem Zutaten

Die Fremdsprache ist wie das an Zutaten fehlendes Essen, weil es sehr schwer ist, das Essen, dessen Zutaten fehlen, delikat zu kochen. Es ist auch sehr schwer, eine Fremdsprache, über die man keine Ahnung hat, komplett zu lernen.

Die Welt der Unsicherheit

Die Fremdsprache ist wie die Welt der Unsicherheit, weil man diese Welt betritt, begegnet man viele neue Wörter, Kenntnisse usw.

Eine Frau kennenlernen

Die Fremdsprache ist wie eine Frau kennenzulernen, weil es sehr schwer ist, eine Sprache zu beherrschen, genauso wie eine Frau kennenzulernen. Nach dem Lernen einer Sprache ist es auch sehr schwer, die Sprache zu sprechen und zu verstehen.

Erwartung der Geburt des Babys

Die Fremdsprache ist wie die Erwartung des Babys, weil man jeden Tag Schritt für Schritt fortsetzen kann. Ohne das erste Thema zu lernen, kann man zu nächstem Thema nicht übergehen. Es gibt viele Stufen. Mühe, Geduld und Bestrebung sind beim Lernen einer Fremdsprache erforderlich. Anfangs kann man denken, dass er nichts über diese Fremdsprache weiß. Mit der Zeit kann man sehen, dass man eigentlich etwas Vieles gelernt hat.

Fliegender Teppich

Die Fremdsprache ist wie ein fliegender Teppich, weil das Lernen einer Fremdsprache so schwer ist, als ob es unmöglich zu lernen wäre. Aber wenn es nun einmal um einen solchen Begriff geht, dann heißt es, dass es daran etwas Wahres gibt. Ja, es ist nicht unmöglich, aber es ist auch nicht zu leicht.

Gestrick

Die Fremdsprache ist wie ein Gestrick, weil man ein Produkt Schleife für Schleife strickend herstellt. Man kann die Fremdsprache Wort für Wort lernend beherrschen.

Gleichung mit zwei Unbekannten

Die Fremdsprache ist wie eine Gleichung mit zwei Unbekannten, weil die Lösung von Gleichung mit zwei Unbekannten sehr schwer ist. Das Verstehen und Beherrschen der Fremdsprache sind auch schwierig.

Kaktus

Die Fremdsprache ist wie ein Kaktus, weil Kaktus Stacheln hat, wenn es auch noch so eine Blume ist. Beim Lernen einer Fremdsprache muss man die Schwierigkeiten überwinden.

Lesen -Lernen

Die Fremdsprache ist wie Lesen- Lernen, weil es immer sehr schwierig ist, mit etwas Neuem zu beginnen ist. Eine neue Fremdsprache ist immer mit seinen Schwierigkeiten bezeichnet.

Marathonlauf

Die Fremdsprache ist wie ein Marathonlauf, weil sie ein langer Prozess ist. Man muss Geduld haben. Wenn man während dieses Prozesses geduldig und entschlossen ist, kann man das Ziel erreichen.

Mathematisches Problem

Die Fremdsprache ist wie ein mathematisches Problem, weil man die Lösung nicht erreicht, ohne den Formel zu beherrschen. Mit anderen Wörtern kann man die Sprache nicht verstehen, ohne über die grammatischen Regeln Bescheid zu wissen.

Salat

Die Fremdsprache ist wie ein Salat, weil sie den Menschen zu schwer fällt, zu lernen: brandneue Wörter, vermischte Sätze, genauso wie Salat aus verschiedenen Gemüsen, nach meiner Meinung. Aber man kommt auf den Geschmack, indem man lernt. Man genießt selbst den Salat zu essen und die anderen Menschen von ihm schmecken zu lassen.

See

Die Fremdsprache ist wie ein See, weil der See sich aus Regentropfen bildet, sowie sich die Fremdsprache aus Wörtern bildet. Es ist ein langer und schwieriger Prozess, die Fremdsprache zu beherrschen.

Treppe

Die Fremdsprache ist wie eine Treppe, weil sie viele Lernstufen hat. Sowie man von der ersten Treppe bis oben steigt, nimmt der Spracherwerb von der Grundstufe bis zu fortgeschrittenen Stufen zu.

Utopie

Die Fremdsprache ist wie eine Utopie, weil sie eine eigene Welt hat, die fern von allem ist. Es ist nicht leicht, in diese Welt hereinzukommen.

Visa-Prozess

Die Fremdsprache ist wie ein Visa-Prozess, weil sie ein grundlegender Prozess benötigt. Wenn man keine genüge Vorbereitungen für das Visum trifft, dann kann man kein Visum erhalten. Also kann man die Sprache nicht lernen. Die Vernachlässigung für einen Augenblick verursacht, sich von der Sprache zu entfernen.

4. 5. 4. Die Sprache als amüsierendes Mittel

Tabelle 27: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als amüsierendes Mittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Ayran	1	0,37
2	Bitterschokolade	1	0,37
3	Granatapfel	1	0,37
4	Karamell	1	0,37
5	Rummelplatz	1	0,37
6	Puzzle	4	1,47
7	Rätsel	5	1,83
8	Spiel	3	1,10
9	Wortspiel	1	0,37
	Total:	18	6,59

Tabelle 27 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als amüsierendes Mittel“ bilden. Diese Kategorie wird durch 9 Metaphern und 18 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 4:

Ayran

Die Fremdsprache ist wie Ayran, weil man es genießen muss, sobald man Ayran trinkt. So ist es auch beim Lernen einer Sprache. Immer wieder motiviert es und man lernt weiter.

Bitterschokolade

Die Fremdsprache ist wie eine Bitterschokolade, weil sie am Anfang einen bitteren Geschmack gibt, später ist man daran gewöhnt. Es wird dann zu einer unverzichtbaren geschmackvollen Leidenschaft.

Granatapfel

Die Fremdsprache ist wie ein Granatapfel, weil man die Harmonie von dem Granatapfelkörnern sieht, wenn man die innere Seite von dem Granatapfel öffnet. Der Reichtum der Sprache hängt von der Schönheit der Granatapfelkörnern. Die Fremdsprache ist wie der Granatapfelkörnern durcheinander, aber wenn man es Stück für Stück isst, ergibt es jemanden einen ausgezeichneten Geschmack.

Karamell

Die Fremdsprache ist wie Karamell, weil sie leid- und lustvolle Seiten hat. Karamell lässt bitteren und süßen Geschmack im Mund hinter. Wie Karamell hat die Fremdsprache schweren Prozess beim

Lernen. Aber sich mit den Menschen aus verschiedenen Ländern zu kommunizieren erhöht das Selbstvertrauen bei den Lernenden nach dem Erwerb der fremden Sprache.

Puzzle

Die Fremdsprache ist wie ein Puzzle, weil es nicht vollständig aus sieht, wenn manche Puzzleteile fehlen. Nachdem alle Teile richtig eingesetzt worden sind, sieht es vollständig und schön aus.

Rätsel

Die Fremdsprache ist wie ein Rätsel, weil alles miteinander verbunden ist. Wenn man ein Thema nicht beherrscht, versteht man auch die anderen Themen nicht. Gleichzeitig sieht es nach einem unterhaltsamen Spiel aus. Wenn man die Bedeutungen von den Wörtern weiß, so vervollständigt man das Rätsel und es macht riesigen Spaß.

Rummelplatz

Die Fremdsprache ist wie ein Rummelplatz, weil das Leben voll und bunt ist und beim Lernen man Spaß hat.

Wortspiel

Die Fremdsprache ist wie Wortspiel, weil mit der Wortverbindung das Wortspiel entsteht und dabei Spaß macht.

Spiel

Die Fremdsprache ist wie ein Spiel, weil wir mitten im Spaß vieles gelernt haben, ohne sich bewusst zu sein. Bekannt ist, dass beim Spielen die Zeit schnell umgeht, so ist es bei der Sprache Lernen genauso mit der Zeit.

4. 5. 5. Die Sprache als lebenswichtiges Phänomen

Tabelle 28: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als lebenswichtiges Phänomen“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Brot	1	0,37
2	Erste-Hilfe-Kasten	1	0,37
3	Essen	4	1,47
4	Geld	1	0,37
5	Lebensquelle	1	0,37
6	Medikament	3	1,10
7	Taschentuch	1	0,37
8	Wasser	7	2,56
9	Zutat eines Gerichts	1	0,37
	Total:	20	7,33

Tabelle 28 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als lebenswichtiges Phänomen“ bilden. Diese Kategorie wird durch 9 Metaphern und 20 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 5:

Brot

Fremdsprache ist wie ein Brot. Denn eine Fremdsprache zu beherrschen zählt heutzutage sowohl sozial als auch ökonomisch zu den unverzichtbaren Eigenschaften der Menschen. Wenn wir in dieser Zeit, wo Geld zu verdienen durch Fremdsprachenwissen möglich ist, zum Leben Brot brauchen, dann brauchen wir Fremdsprachenwissen fürs Brot.

Erste-Hilfe-Kasten

Fremdsprache ist wie eine Erste-Hilfe-Kasten. Sie kann sogar das Leben retten. Jemand, der kein Fremdsprachenwissen verfügt, kann sich keinesfalls artikulieren.

Essen

Die Fremdsprache ist wie Essen, weil das Essen für alle eine unterschiedliche Bedeutung hat. Alle Menschen brauchen Fremdsprache genauso wie das Essen. Manche Leute erfahren im Leben fünf oder sechs verschiedene Essen. Aber die Anderen möchten fast alle Gerichte. Manche Leute möchten mehrere Sprachen beherrschen.

Geld

Fremdsprache ist wie Geld, weil wir es für unsere Bedürfnisse unbedingt brauchen. Genauso müssen wir eine Fremdsprache können, um uns in beruflichen Fächern entwickeln zu können und infolgedessen wohl leben zu können.

Lebensquelle

Fremdsprache ist wie eine Lebensquelle. Ein Mensch, der eine Fremdsprache kann, steht überall im Vordergrund. Fremdsprache ist für uns ein Plus und ein Vorteil.

Medikament

Die Fremdsprache ist wie ein Medikament, weil die Menschen von der Krankheit anhand des Medikaments genesen. Durch die Fremdsprache können die Menschen ihre Lebensbedingungen verbessern.

Taschentuch

Fremdsprache ist wie ein Taschentuch. Denn man kann es in unerwarteten Momenten gebrauchen, wenn es benötigt wird. Eine Fremdsprache hilft uns genauso unerwartet. Sie ist so ein notwendiges Bedürfnis wie Taschentuch, das man jederzeit dabei haben muss.

Wasser

Die Fremdsprache ist wie Wasser, weil man immer das Wasser braucht. Man empfindet immer den Mangel des Wassers. Man kann ohne Wasser nicht sein Leben führen. Ohne Fremdsprache kann man sich unfähig fühlen.

Zutat eines Gerichts

Fremdsprache ist wie Zutat eines Gerichts, weil auch Fremdsprache stufenweise gelernt wird, wie die Zutaten, die einem Gericht hinzugefügt werden. Wenn uns eine Zutat fehlt, kann das Gericht nicht gegessen werden. Dasselbe gilt für die Fremdsprache. Wenn wir beim Lernen etwas übersehen oder halb lernen, kann die Fremdsprache nicht gelernt werden, wie es sein muss.

4. 5. 6. Die Sprache als Aufklärungsmittel

Tabelle 29: Die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Aufklärungsmittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

1	Absegeln	1	0,37
2	Ausgeschlossener Kasten	1	0,37
3	Bosporus Brücke	1	0,37
4	Buch	2	0,73
5	Eine Reise in einer unbekanntem Stadt	1	0,37
6	Einen neuen Menschen kennenlernen	1	0,37
7	Fahrzeug	3	1,10
8	Farbstoff	1	0,37
9	Freiheit	3	1,10
10	Führer	1	0,37
11	Gesellschaftliches Leben	1	0,37
12	Körperaufbau	1	0,37
13	Kultur	9	3,30
14	Land	4	1,47
15	Laterne	1	0,37
16	Mensch	23	8,42
17	Mutter	1	0,37
18	Mystische Kraft	1	0,37
19	Neue Welt	10	3,66
20	Neues Leben	11	4,03
21	Neuigkeit	1	0,37
22	Perspektive	5	1,83
23	Regenbogen	1	0,37
24	Schlüssel	2	0,73
25	Schneeglöckchen	1	0,37
26	Sicherheitsgurt	1	0,37
27	Sonnenlicht	1	0,37
28	Zauberstab	1	0,37
29	Tür zur Innovation	2	0,73
	Total	92	33,70

Tabelle 29 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „die Sprache als Aufklärungsmittel“ bilden. Diese Kategorie wird durch 29 Metaphern und 92 Studenten vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 6:

Absegeln

Die Fremdsprache ist wie Absegeln, weil derjenige, der das Meer erkennt, wagt, ins Meer zu gehen. Er hat Vorteile. Der Mensch amüsiert sich, damit er die Fremdsprache lernt, mit den neuen Menschen kennen lernt und auch neue Städte und Länder sieht.

Ausgeschlossener Kasten

Die Fremdsprache ist wie ein ausgeschlossener Kasten, weil die Sprache das, was durch die Neugierde gelernt wird ist. Sie stellt für alle jede verschiedene Aussichtspunkte vor. Wenn dieser Sprachkasten ausgepackt wird, kann sich jedermann den verschiedenen Seiten der Sprache zuwenden.

Bosporus Brücke

Die Fremdsprache ist wie die Bosporus Brücke, weil man weiß, dass die Bosporus Brücke eine Verbindung zwischen Asien und Europa ist. Diese Teilverbindung lässt die zwei unterschiedlichen Kulturen zusammen führen und Leben. Zwischen den Hindernissen kann man es nur mit der Verbindung überwinden. Nachdem die Bosporus Brücke gebaut worden ist, können die zwei verschiedenen Meinungen von den Menschen sich trotzdem einigen.

Buch

Die Fremdsprache ist wie ein Buch, weil wie jedes neue Blatt uns neue Auskünfte erteilt. Das Lernen einer Fremdsprache erweitert den Horizont auch.

Eine Reise in einer unbekanntem Stadt

Die Fremdsprache ist wie eine Reise in einer unbekanntem Stadt, weil es so viele Sehenswürdigkeiten gibt. Es gibt so viele Überraschungen und man kann nie behaupten, dass man deren alles und alle Orten gesehen hat. Man hat in dieser Stadt keine Zeit, sich zu langweilen.

Fahrzeug

Die Fremdsprache ist wie ein Fahrzeug, weil sie jeden Moment des Lebens einen Schritt weiter lässt um die Welt aus verschiedenen Fenstern zu sehen und durch eine andere Perspektive neue Kulturen zu Lernen ermöglicht.

Farbstoff

Die Fremdsprache ist wie ein Farbstoff, weil sie uns ermöglicht, unser ganz weißes Blatt farbenfreudig auszumalen.

Freiheit

Die Fremdsprache ist wie Freiheit, weil ein Mensch, der eine neue Sprache beherrscht, aktiv, frei und nicht schüchtern ist, weil sie den Weg mit der Sprache weiter führen kann. Man kann somit bequem leben und keine Hilfe von der Umgebung brauchen.

Führer

Die Fremdsprache ist wie ein Führer, weil Jedes Individuum seine eigene Sprache und Kultur des Ortes, wo es lebt, beherrscht. Aber seine Mangelhaft wird sofort bemerkt, wenn es ins Ausland gehen soll.

Gesellschaftliches Leben

Die Fremdsprache ist ein gesellschaftliches Leben, weil Je mehr Fremdsprache ein Mensch beherrscht, desto mehr Bekanntenkreis hat er. Er hat verschiedene Ideen und sein Horizont erweitert sich.

Körperaufbau

Die Fremdsprache ist wie ein Körperaufbau, weil eine gelernte Fremdsprache wie eine Körperbearbeitung ist. Solange man die Sprache nicht spricht, vergisst man es und bei der Körperbearbeitung ist es ein untrainierter Muskel.

Kultur

Die Fremdsprache ist wie eine Kultur, weil solange man die neue Sprache lernt, kennt man die Kultur und die Mentalität dieser Sprache. Wenn wir uns ausdrücken möchten, müssen wir uns mit der Sprache und Kultur befassen.

Land

Die Fremdsprache ist wie ein Land, weil mit der neuen Sprache man sogar die Politik, Wirtschaft und das soziale Leben lernt.

Laterne

Die Fremdsprache ist wie eine Laterne, weil man die verschiedenen Kulturen beleuchtet, damit man eine Fremdsprache beherrscht.

Mensch

Die Fremdsprache ist wie ein Mensch, weil die beherrschte Sprache das Volk miteinander zu kontaktieren bringt. Nachdem heißt es „Eine Sprache ein Mensch“! Die gelernte Sprache vermehrt die Unterhaltung zwischen den Personen.

Mutter

Die Fremdsprache ist wie eine Mutter, weil sie ein Vertrauensgefühl gibt. Sie ermöglicht uns durch die Fremdsprachen, die wir beherrschen, mit den verschiedenen Menschen zu kommunizieren und uns zu äußern. Einen Unbekannten kennen zu lernen und neue Wörter und Wendungen zu lernen sind eine ganz andere Welt. Das ist eine Erforschung, worüber man nichts weiß.

Mystische Kraft

Die Fremdsprache ist wie eine mystische Kraft, weil es viele unterschiedliche Menschen gibt, die die Sprache sprechen können. wir haben die Herrschaft über die Menschen, um die Bedürfnisse zu erfüllen.

Neue Welt

Die Fremdsprache ist wie eine neue Welt, weil ein Mensch, der eine neue Sprache beherrscht, ein neues Welt, neue Kulturen und neue Gedanken kennen lernt.

Neues Leben

Die Fremdsprache ist wie ein neues Leben, weil die neue Sprache auch das Leben verändert und neue Personen, Neuigkeiten und ein neues Welt ineinander leben lässt.

Neuigkeit

Die Fremdsprache ist wie Neuigkeit, weil viele neue Erlebnisse dem Menschen neue Sachen beibringen. Es ist eine wichtige Aufgabe für das Kennenlernen der zwei unterschiedlichen Kulturen. Somit können wir uns mit der Sprache verstehen.

Perspektive

Die Fremdsprache ist wie eine Perspektive, weil eine neue Perspektive einer neuen Sprache beherrscht eine neue Art des Denkens erhält.

Prächtige Jacke

Die Fremdsprache ist wie eine prächtige Jacke, weil wenn man eine prächtige Jacke auszieht, geht seine Angeberei aus und wenn man ebenso die Fremdsprache ein bisschen vernachlässigt, vergisst man sie und geht auch Ihre Angeberei aus.

Regenbogen

Die Fremdsprache ist wie ein Regenbogen, weil die Fremdsprache ermöglicht, dass der Mensch sich durch die verschiedenen Farben vorstellen kann und uns das Leben und die Kulturen der anderen Menschen lernt.

Schlüssel

Die Fremdsprache ist wie ein Schlüssel, weil die Fremden Ländern für uns eine geschlossene Tür sind. Diese Türen kann man nur so betreten und Menschen kennenlernen, indem man die Sprache dafür lernt. Solange man die Sprache von den Menschen nicht beherrscht, ist es unmöglich sich zu verstehen.

Schneeglöckchen

Die Fremdsprache ist wie ein Schneeglöckchen, weil sie Ihnen erzählt, dass es immer neue Anfänge gibt und erforderlich ist, sich nicht unterkriegen zu lassen. Sie entfaltet sich wie eine Blume, wenn man mit den verschiedenen Gesellschaften kommuniziert. Sie ermöglicht Ihnen mit den Menschen zu kommunizieren, damit sie Sie erfolgreich macht.

Sicherheitsgurt

Die Fremdsprache ist wie ein Sicherheitsgurt, weil sie das Leben bei der Arbeitssuche und zu vorkommen hilft.

Sonnenlicht

Die Fremdsprache ist wie ein Sonnenlicht, weil sie die Kommunikation beleuchtet. Sie ermöglicht uns die Kulturen und Lebensweise der verschiedenen Länder kennen zu lernen, auf diese Weise können wir in eine andere Welt fahren. Sie führt uns durch die Lichtstrahlen.

Tür zur Innovation

Die Fremdsprache ist wie eine Tür zur Innovation, weil die Fremdsprache durch und durch eine neue Kultur ist. Sie gibt uns einen neuen Aussichtspunkt und ermöglicht eine neue Individualität.

Zauberstab

Die Fremdsprache ist wie ein Zauberstab, weil Infolge der Globalisierung die Menschen in unserer Zeit anhand der Fremdsprache mit Leichtigkeit angestellt werden. Die Fremdsprache ist ein Erfordernis im Arbeitsfeld. Anhand der Fremdsprache kann man mit verschiedenen Menschen aus den verschiedenen Nationen und Kulturen mit Leichtigkeit kommunizieren.

5. SCHLUSSBETRACHTUNG UND VORSCHLÄGE

Wegen des wachsenden Interesses an der Fremdsprache erforscht man heute neue Lern- und Lehrtechniken bei dem Fremdsprachenunterricht, um einen besseren und effizienteren Sprachunterricht durchzuführen. Allerdings versucht man die entstanden Fremdsprachenlernschwierigkeiten zu beseitigen. Zu diesem Zweck führt man viele Forschungen, an denen die Sprachlerner und Sprachlehrer teilnehmen, um die grundlegenden Schranken beim Lernen einer Sprache festzustellen und dazu Lösungen zu finden.

Man versucht auch in dieser Studie die Schwierigkeiten und Hindernisse bei der Ausbildung einer fremden Sprache zu erkennen, indem man Metapher als Forschungsinstrument benutzt.

Eines der Hauptergebnisse in der Studie zeigt, dass die FremdsprachenlehrerkandidatInnen viele Metaphern zu Fremdsprachenlehrer und Fremdsprache erzeugen. Die Vielfalt bei der Erzeugung der mentalen Bilder stellt dar, dass die LehrerkandidatInnen viele Perspektiven also verschiedene Stellungnahmen für den Fremdsprachenlehrer und die Fremdsprache haben. Dass so viele Meinungen über *Fremdsprache und Fremdsprachenlehrer* produziert werden können, bewegt zum Zustand der Fremdsprache und des Fremdsprachenlehrers in dem türkischen Erziehungssystem zu bewerten.

Wird die vorliegende Forschung mit anderen ähnlichen Forschungen besonders im Bezug auf Fremdsprachenlehrer verglichen, fallen manche Angelegenheiten ins Auge. Wenn man die Metaphern dieser Studie mit Metaphern in ähnlichen Studien vergleicht, kann man die Unterschiede sofort bemerken, obwohl die Ähnlichkeiten mehr als die Unterschiede sind. In anderen ähnlichen Studien produzieren die Teilnehmer fast keine negativen Bilder zu Fremdsprachenlehrer. Interessanterweise bringen die Lehrerkandidaten in dieser Studie Fast % 5 negative Meinungen zu Fremdsprachenlehrer zur Sprache. Sie meinen, dass die Fremdsprachenlehrer von den Standards abhängig sind. Sie behaupten, dass sie sich keine Mühe geben, um sich zu verbessern und ihre Augen geschlossen zu neuen Ideen sind. Einige von diesen Teilnehmern drücken positive Auffassungen samt negativen Meinungen aus.

Eines der interessanten Ergebnisse der Forschung ist, dass % 5,54 der Teilnehmer den Fremdsprachenlehrer als leidende Person sehen. Sie versuchen in ihren Aufsätzen die Schwierigkeiten beim Lehren einer Sprache zu erklären. Trotz dieser Negationen bringen die meisten der Lehrerkandidaten (fast % 90) ihre Ansichten mit positiven Metaphern zum Ausdruck.

Die produzierten Metaphern zu Fremdsprache bringen eine wichtige Frage mit sich, Warum sogar die FremdsprachenlehrerkandidatInnen so eine große Sprachangst haben. % 4,76 der Befragten sagen, dass es fast unmöglich ist, eine Sprache völlig zu beherrschen, % 37,36 von ihnen bezeichnen die Sprache als eine Existenz, mit der man sich immer beschäftigen muss, nach %10, 26 der Teilnehmer ist die Fremdsprache ein schwieriges Fach, während %33,70 der LehrerkandidatInnen behaupten, dass die Fremdsprache die Lernenden aufklärt, indem sie neue Kultur und Kenntnisse mit sich bringt, nur %6,59 der Teilnehmer sagen, dass sie sich beim Lernen amüsieren und %7,33 von den Befragten erklären, dass heute die Sprache eine Notwendigkeit wie Wasser, Brot usw. ist. Der Grund der Sprachangst bei den Teilnehmern kann sich von der Lage der zweiten Fremdsprache in unserem Land abhängen. Die meisten der Deutschdidaktik Studierenden treffen sich vielleicht zum ersten Mal mit einem deutschen Wort in der Vorbereitungsphase der Universität oder sie kommen mit engen Deutschkenntnissen in die Universität. So immatrikulieren sich die meisten der Studierenden mit Vorurteil oder Verwirrung.

Also, man sollte untersuchen, wie man diese Sprachangst besonders bei den FremdsprachenlehrerkandidatInnen (insbesondere DeutschlehrerkandidatInnen) abbauen kann, oder welche Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen sind, damit keine Sprachangst entsteht.

Hier versucht man einige Vorschläge zu bieten, die Sprachangst bei den FremdsprachenlehrerkandidatInnen abzubauen und erfolgreichere Fremdsprachenlehrer in ihrem Fach zu erziehen;

- ✓ Die zweite Fremdsprache (Deutsch, Französisch, usw.) soll im Curriculum der Grundschule vorgenommen werden. In manchen Modellschulen hat man begonnen, in den letzten Jahren zweite Sprache zu lehren. Diese Umsetzung soll in alle Schulen verbreitet werden. Der Beginn vom Spracherwerb bei dem frühen Alter kann den in der

Zukunft vorkommenden Vorbehalt gegen das Lernen einer Sprache verhindern.

- ✓ Aus den Ergebnissen kann man sagen, dass die LehrerkandidatInnen (etwa % 20) sehen den Fremdsprachenlehrer als Informationsquelle. Es zeigt sich, dass die Teilnehmer einen Lehrerzentrierten Fremdsprachenunterricht erhalten haben. Anstatt einen Lehrerzentrierten Sprachunterricht soll man Lernerzentrierten Sprachunterricht annehmen. Der Lehrer soll leisten, dass die Lernenden möglichst an dem Unterricht teilnehmen können. Der Lehrer soll nicht ein Pauker sondern ein Lernpartner sein. Auf diese Weise können die Sprachlernenden die Hemmnisse gegen Sprache überwinden.
- ✓ Weil die Lerntechniken und Lernmaterialien besonders für den Fremdsprachenunterricht von Tag zu Tag entwickelt werden, sollen die Sprachlehrer darüber informiert und Weiterbildungsseminare veranstaltet werden. Durch diese Seminare sollen die Lehrer gelehrt werden, wie sie auf die Wege zum Steig der Motivation bei den Lernenden suchen. Die zunehmende Motivation bei Lernenden hindert daran, die Barriere vor dem Lernen einer Sprache zu entstehen.
- ✓ Bei den Universitäten (In den Deutschabteilungen) soll eine grundlegende Veränderung im Hinblick auf Curriculum vorgenommen werden und dieses allgemeine Curriculum in allen Deutschabteilungen der Türkei umgesetzt werden. Eine Umgebung, in der die LehrerkandidatInnen ihre Sprachtalente entfalten können, soll vorbereitet werden. Dramen und Theater mit der deutschen Literatur vereinheitlicht in das Curriculum eingesetzt werden. Auf diese Weise können die LehrerkandidatInnen sowohl die deutsche Literatur und die deutsche Sprache beherrschen, als auch sich beim Lernen amüsieren.

Die wöchentlichen Sprechstunden soll man vermehren. In der Klasse soll die Unterrichtssprache möglichst die Zielsprache sein.

- ✓ Ähnliche Forschungen wie die vorliegende Forschung sollen durchgeführt werden. Denn man kann die gemeinsamen Probleme erst dann näher erkennen und Vorschläge bieten, indem man die Forschungen miteinander vergleicht.

6. LITERATURVERZEICHNISSE

- **Ahkemoğlu, Hasan** (2011). *A Study on Metaphorical Perceptions of EFL Learners Regarding Foreign Language Teaching*. Çukurova University, The Department of English Language Teaching, Institute of Social Sciences, Adana.
- **Apeltauer, Ernst** (1987). *Gesteuerter Zweitspracherwerb* (1. Auflage). München: Max Heuber Verlag.
- **Apeltauer, Ernst** (2001). *Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs*. Berlin: Druckhaus Langenscheidt.
- **Balci, Ayşe** (1999). *Metaphorical Images of School: School Perceptions of Students, Teachers, and Parents from four Selected Schools (in Ankara)* The Middle East Technical University, The Department of Educational Sciences.
- **Bausch, Karl-Richard, Christ, Herbert, Hüllen, Werner und Krumm, Hansjürgen** (1991). *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (2. Auflage). Tübingen: Francke Verlag Tübingen.
- **Batten, Alicia J.** (2012). *Metaphors we teach By: The Language of “Learning Outcomes”* University of Sudbury and University of South Africa, *Teaching Theology and Religion*, Volume 15, Issue 1.
- **Beşkardeş, Sümevra** (2007). *Üstün Zekalı ve Özel Yetenekli Öğrencilerin Yabancı Dil (İngilizce) Öğretiminde Metafor Sisteminin Uygulanması*, Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- **Çakır, Mustafa** (1991). *Die Rolle von Kultur und Identität beim Erwerb des Deutschen als Zweitsprache* (1. Auflage). Eskişehir: Die Pädagogische Fakultät der Anadolu Universität Eskişehir / Türkei Druck.

- **Çelikten, Mustafa** (2006). Kùltür ve Öğretmen Metaforları. Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 21, 2, 269-283
- **Deutsches Bild Wörterbuch, der Sprachbrockhaus** (1978). L.C. Wittich, Darmstadt/Druck: Wiesbaden.
- **Duden Lexikon von A bis Z** (1984). Bibliographisches Institut: Mannheim; Zürich; Wien.
- **Dröbiger, Hans-Harry** (2004). Strukturmetaphern. Bemerkungen zu metaphorischen Konzepten in publizistischen Texten zur deutschen Innenpolitik, http://www.kalbos.lt/zurnalai/06_numeris/09.pdf, [10.08.2011].
- **Döring, Martin. Metz, Ulrike. Ferrario, Dorina. Heintze, Christoph** (2009). “Der Kampf mit den Pfunden“: Zur Relevanz von Metaphern im Wissenstransfer zwischen Arzt und Patienten. <http://www.metaphorik.de/16/Doering.pdf>, [12.03.2011].
- **Erdoğan, Elif** (2011). Eine Fehleranalytische Untersuchung bei den Daf-StudentInnen der Vorbereitungsklasse, Selçuk Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- **Kara, Şeref** (2004). Anadil Edinimi ve Erken Yaşta Yabancı Dil Öğretimi. Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, XVII (2) 295-314.
- **Küleççi, Numan** (1995). Açıklamalar ve Örneklemelemlerle Edebî Sanatlar. Ankara: Burak Matbaası.
- **Lakoff, George und Johnson, Mark** (2011) Leben in Metaphern Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern (Übersetzer: Astrid Hildenbrand) (7. Auflage). Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag.

- **Leino, A.L. and Drankenberg, M.** (1993). “Metaphor: An Educational Perspective”, University of Helsinki, Department of Education, Research Bulletin, No:84, 70
- **Nikitina, Larisa / Furuoka, Fumitaka** (2008). Measuring Metaphors: A Factor Analysis of Students' Conceptions of Language Teachers, <http://www.metaphorik.de/>, [12.03.2011].
- **Nikitina, Larisa / Furuoka, Fumitaka** (2008). “A Language Teacher is like..”: Examining Malaysian Students’ Perceptions of Language Teachers through Metaphor Analysis. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 5,2 192-205
- **Oxford, Rebecca** (1998). Clashing Metaphors about Classroom Teachers: Toward a Systematic Typology for the Language Teaching Feld. *System*, 26, 3-50.
- **Saban, Ahmet** (2009). Öğretmen Adaylarının Öğrenci Kavramına İlişkin Sahip Oldukları Zihinsel İmgeler. *Türk Eğitim Bilimleri Dergisi*, 7(2), 281- 326.
- **Saban, Koçbeker ve Saban** (2006) “Öğretmen Adaylarının Öğretmen Kavramına İlişkin Algılarının Metafor Analizi Yoluyla İncelenmesi. *Kuram ve Uygulamada Eğitim Bilimleri*, 6,2, 461-522.
- **Segermann, Krista** (2009). Der Einfluss von Metaphern auf fremdsprachliche Lehr- und Lerntheorien, <http://www.metaphorik.de/>, [09.10.2010].
- **Yıldırım, Ali und Şimşek Hasan** (2008). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri* (7. Baskı). Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- **Topbaş, Seyhun** (2007). *Dil ve Kavram Gelişimi* (3. Baskı). Ankara: Kök Yayıncılık.

—Villamil, Olga S. und de Guerro, Maria C. M. (2002). Metaphorical conceptualizations of ESL Teaching and Learning. *Language Teaching Research* 6,2 95-120

—Wilkes, P.V. (1989). "Images of Organization: An Essay Review", *Journal of Educational Administration*, vol.27,2,67-71.

— **Internet 1:**

<http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/project-introduction.cfm?subpage=good-practice> [05. 08. 2011].

— **Internet 2:**

Lernen Lernen: Lerntyp. <http://www.brain-fit.com/html/lerntyp.html>, [01.02.2012].

7. ANHÄNGE

(Die Analyse der mentalen Bilder zu Fremdsprache und Fremdsprachenlehrer einer ausländischen Gruppe, die Türkisch als Fremdsprache lernt.)
(Umfragebogen in drei unterschiedlichen Sprachen)

7. 1. Analyse der von Fremden Produzierten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer und Fremdsprache

Hier versucht man eine zusätzliche Studie abzuschließen, um einen verschiedenen Standpunkt für das jeweilige Thema leisten zu lassen. In dieser Studie erzielt man die mentalen Bilder einer ausländischen Gruppe zu Fremdsprache und zu Fremdsprachenlehrer zu erreichen. So hat man vor, die Antworten auf die folgenden Fragen zu finden;

- Welche Metaphern benutzt die ausländische Gruppe, die Türkisch als Fremdsprache lernt, zu Fremdsprache und Fremdsprachenlehrer?
- Was für Kategorien können für die produzierten Metaphern entstanden werden?
- Gibt es Parallelität zwischen den Ergebnissen von den Türkisch als Fremdsprache Lernenden und FremdsprachenlehrerkandidatInnen? Wenn nicht, wovon können die Unterschiede abhängen?

7. 1. 1. Probanden der Methode

Die Arbeitsgruppe der Forschung besteht aus insgesamt 14 Fremden, die aus verschiedenen Ländern in die Türkei kommen.

Tabelle 30: Die sich an der Forschung teilgenommene ausländische Gruppe und die Anzahl ihrer produzierten Metaphern.

Total	Weiblich	Männlich	Gültige/Ungültige Metapher(zu Fremdsprache)	Gültige/Ungültige Metapher(zu Fremdsprachenlehrer)
14	3	11	12/2	13/1

7. 1. 2. Instrumente für die Datenerhebung

Die an der Studie teilgenommenen Fremden werden gebeten, dass sie die Sätze „Fremdsprache ist wie....., weil....., Fremdsprachlehrer ist wie....., weil..... zu ergänzen. Um

ihre eigenen Aufsätze zu schreiben, und um die Sätze zu ergänzen, gibt man ihnen 50 Minuten. Diese Schriften der Teilnehmer bilden die grundlegende Datenquelle der Forschung.

7. 1. 3. Verfahrung der Datenerhebung

Die halb-offene Sätze werden nach der Prüfung der bisherigen ähnlichen Studien zubereitet. Nach der Bereitstellung der notwendigen Genehmigung realisiert man die Erhebung in einem Sprachkurs, *Erciyes Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi*, in Kayseri. Die Fragebogen werden in Englisch-, Deutsch- und Türkischer Sprache aufgesetzt. Von den Teilnehmern verlangt man, dass sie sie bevorzugen, in welcher Sprache sie sich besser ausdrücken können, damit ihre mentalen Bilder deutlich dargestellt werden können.

7. 1. 4. Analyse der Daten

Zuerst betet man zu 14 Teilnehmern, die Metaphern zu „*Fremdsprache*“ und „*Fremdsprachenlehrer*“ produzieren. Aber man zieht die hergestellten Metaphern zu *Fremdsprachenlehrer* von 13 und zu *Fremdsprache* von 12 Teilnehmern in Betracht. Die übrigen 1 Metaphern zu *Fremdsprachenlehrer* und 2 Metaphern zu *Fremdsprache* werden aus verschiedenen Gründen wie Fehlschreiben, Missverständnis, Undeutlichkeit usw. außer Acht gelassen. Dann führt man die in die Studie eingeschlossenen Metaphern in alphabetischer Reihenfolge auf. Die Zahl der Teilnehmer, die jeweils von einer Metapher vertreten sind (f) und ihr Prozent (%) werden berechnet. Der Prozess der Analyse und Interpretation wird laut dem Prozess im empirischen Teil durchgeführt. (Siehe: 29-31)

7. 1. 5. Gültigkeit der Arbeit

Bekanntermaßen gibt es bestimmte Messinstrumente für die quantitativen Forschungen. Durch diese Forschungen reflektieren die erfassten Daten die Realität und leisten zur Gültigkeit der Forschung Beitrag.

Aber in einer qualitativen Forschung beruht die Gültigkeit auf die unvoreingenommenen Beobachtungen, die Tatsache soll ohne Intervention des Forschers reflektiert werden. Einige zusätzliche Verfahren wie Kameraaufnahme, Gespräch mit einem Experten sollen angewandt werden, um ein ganzheitliches Bild über das Thema darzustellen (Yıldırım und Şimşek, 2008: 255).

In dieser Studie wurde Gespräche mit einem Professor geführt, der die Vorlesungen an dem Institut für Erziehungswissenschaften an der Universität Necmettin Erbakan hält, um die Gültigkeit zu bestätigen.

7. 1. 6. Feststellung und Bemerkungen

In dieser Phase werden die Feststellungen in Bezug auf die von der ausländischen Gruppe, die Türkisch als Fremdsprache lernt, produzierten Metaphern in Tabellenform präsentiert, analysiert und interpretiert.

7. 1. 6. 1. Die zu Fremdsprachenlehrer produzierten Metaphern

Tabelle 31 präsentiert die von den Fremden produzierten Metaphern in alphabetischer Reihenfolge, die Anzahl, deren Vertreter und ihr Prozent.

Tabelle 31: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprachlehrer, ihre vertretende Anzahl und Prozent.

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Biene	1	7,69
2	Eltern	1	7,69
3	Fluss	1	7,69
4	Freund	1	7,69
5	Führer	2	15,38
6	Fußballtrainer	1	7,69
7	Google	1	7,69
8	Gps	1	7,69
9	Landkarte	1	7,69
10	Schatz	1	7,69
11	Schlosser	1	7,69
12	Vater	1	7,69
	Total	13	100

Die Daten in Tabelle 28 können mit den folgenden Punkten zusammengefasst werden:

- Die ausländische Gruppe produziert zu *Fremdsprachlehrer* insgesamt 13 Metaphern.
- 12 von 13 Metaphern werden von je einem Studenten vertreten, die übrige 1 Metapher (*Führer*) wird von zwei Teilnehmern vertreten.
- Die Teilnehmer beziehen ihre Metaphern auf 6 leblose und 7 lebendige Wesen.
- Die Teilnehmer beziehen 1 von den 6 lebendigen Metaphern auf tierisches Wesen (*Biene*), und die Übrigen auf menschliches Wesen (*Vater*, *Freund*, *Fußballtrainer*, *Führer*, *Schlosser*, *Eltern*).
- 2 von 7 lebendigen Wesen werden auf Berufe (*Fußballtrainer*, *Schlosser*) bezogen.

7. 1. 6. 1. 1. Kategorien bezüglich des Begriffs „Fremdsprachenlehrer“

In dieser Phase werden die von den Ausländern produzierten Metaphern unter 3 Titel kategorisiert und in Tabellenform präsentiert. In dieser Phase versucht man die logischen Grundlagen der Metaphern vorsichtig zu analysieren, damit sie in eine bestimmte Kategorie eingebettet werden können. In den Kategorien werden die Metaphern in alphabetischer Reihenfolge angegeben.

Die türkisch als Fremdsprache lernende Gruppe (%30) hält den Fremdsprachenlehrer für eine Informationsquelle, von der man immer Gebrauch machen kann. Sie (%46) hält den Sprachlehrer dafür, dass er verantwortlich ist, die Menschen aufzuklären. Nach 3 von 13 Fremden (23,07) ist der Fremdsprachenlehrer eine Person wie Vater oder Eltern oder ein Freund, die unter allen Umständen bei Lernenden sei.

Tabelle 32: Die Verteilung der von den Ausländern entwickelten Metaphern zu Fremdsprachenlehrer nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.

Code	Name der Kategorie	<i>f</i>	%
1	Lehrer von Informationsquelle	4	30,76
2	Lehrer als Fördere der individuellen Entwicklung	3	23,07
3	Lehrer als Aufklärer	6	46,16
Total		13	100

7. 1. 6. 1. 2. Kategorie 1: Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle

Tabelle 33: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer von Informationsquelle“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Biene	1	7.69
2	Fluss	1	7.69
3	Google	1	7.69
4	Schatz	1	7.69
Total:		4	30,76

Tabelle 30 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Vorbild“ bilden. Diese Kategorie wird durch 4 Metaphern und 4 Studenten vertreten. Die Ausländer bezeichnen den Fremdsprachenlehrer als Biene, seine Kenntnisse Honig, als Fluss seine Kenntnisse Wasser, sie bezeichnen auch den Fremdsprachenlehrer als Schatz, weil die Menschen ein bequemliches Leben führen, wenn sie einen Schatz haben. Da gibt es auch ein interessantes Beispiel unter den Metaphern, die die Ausländer produziert haben; Google. Laut dieser Bezeichnung ist der Fremdsprachenlehrer Google, weil man alles durch den Fremdsprachenlehrer lernen kann.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 1:

Biene

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Biene, weil er sich viel bemüht, um den Honig zu machen.

Fluss

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fluss, weil der Fluss Wasser bringt, indem er fließt. Der Lehrer lehrt, indem er erzählt.

Google

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Google, weil man durch ihn alle Informationen erreichen kann.

Schatz

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Schatz, weil es sehr schwer ist, einen rechten Lehrer zu finden. Dank ihm wird es uns das Leben gerettet.

7. 1. 6. 1. 3. Kategorie 2: Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung

Tabelle 34: Die Metaphern, die die Kategorie „Lehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Eltern	1	7.69
2	Freund	1	7.69
3	Vater	1	7.69
Total		3	23,07

Tabelle 31 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Förderer der individuellen Entwicklung“ bilden. Diese Kategorie wird durch 3 Metaphern und 3 Studenten vertreten. In dieser Kategorie wird der Fremdsprachenlehrer als ein Familienmitglied oder ein Freund bezeichnet. Nach den Meinungen in dieser Kategorie spielt der Sprachlehrer eine wichtige Rolle beim Leben eines Lernenden.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 2:

Eltern

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Mutter/ Vater, weil er mich behandelt, sowie meine Eltern mich behandeln. Wenn ich ein Problem habe, kann mein Lehrer verstehen und zeigt mir Lösungen und hilft mir. Indem er mich eine neue Sprache lehrt, öffnet er mich die Tür des neuen und gemächlichen Lebens.

Freund

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Freund, weil er mit seinen Schülern kommuniziert. Er hört ihre Sorgen. Er hilft seinen Schülern sowohl beim Sprachlernen, als auch bei der Lösung ihrer anderen Probleme.

Vater

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Vater, weil ich in einem fremden Land bin und die erste Person in diesem Land ist mein Lehrer. Er hilft mir und verbringt mit mir viel Zeit.

7. 1. 6. 1. 4. Kategorie 3: Lehrer als Aufklärer

Tabelle 35: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Aufklärer“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Führer	2	15.38
2	Fußballtrainer	1	7.69
3	Gps	1	7.69
4	Landkarte	1	7.69
5	Schlosser	1	7.69
Total:		6	46,14

Tabelle 32 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprachenlehrer als Aufklärer“ bilden. Diese Kategorie wird durch 5 Metaphern und 6 Studenten vertreten. In dieser Kategorie ist der Lehrer dafür gehalten, dass er beauftragt ist, den Lernenden verständlich zu machen.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 2:

Führer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Führer, weil er immer den richtigen Weg zeigt.

Fußballtrainer

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Fußballtrainer, weil er mich erregt, damit ich die Sprache lernen kann.

Gps

Der Fremdsprachenlehrer ist wie ein Gps, weil wir durch ihn erreichen können, wohin wir möchten.

Landkarte

Der Fremdsprachenlehrer ist wie eine Landkarte, weil er schafft, dass die Schüler neue Kulturen und Länder kennen. Er erweitert den Horizont.

Schlosser

Der Fremdsprachenlehrer ist wie Schlosser, weil die Sprache ein Schlüssel ist. Wenn man durch die Tür gehen möchte, muss er den Schlüssel haben. Der Fremdsprachenlehrer lehrt ihn, wie er die Tür aufschließt.

7. 1. 6. 2. Die zu Fremdsprache produzierten Metaphern

Hier präsentiert man die von den Fremden produzierten Metaphern zu Fremdsprache in alphabetischer Reihenfolge, die Anzahl, deren Vertreter und ihr Prozent.

Tabelle 36: Die produzierten Metaphern zu Fremdsprachlehrer, ihre vertretende Anzahl und Prozent.

Code	Name der Metapher	f	%
1	Benzin	1	8,33
2	Buch	1	8,33
3	Geld	1	8,33
4	Mensch	2	16,67
5	Menschlicher Schatten	1	8,33
6	Neue Welt	1	8,33
7	Offene Tür	1	8,33
8	Pfirsich	1	8,33
9	Schatz	1	8,33
10	Schlüssel	1	8,33
11	Sport	1	8,33
	Total	12	100

Die Daten in Tabelle 33 können mit den folgenden Punkten zusammengefasst werden:

- Die ausländische Gruppe produziert zu *Fremdsprachlehrer* insgesamt 11 Metaphern.
- 11 von 12 Metaphern werden von je einem Studenten vertreten, die übrige 1 Metapher (*Mensch*) wird von zwei Teilnehmern vertreten.
- Die Teilnehmer beziehen ihre Metaphern auf 9 leblose und 2 lebendige Wesen.
- Man bezieht 1 von den 2 lebendigen Wesen auf pflanzliches Wesen (*Pfirsich*). Das andere lebendige Wesen ist der *Mensch*.

7. 1. 6. 2. 1. Kategorien Bezüglich des Begriffs „Fremdsprache“

In dieser Phase werden die von den Ausländern produzierten Metaphern unter 2 Titel kategorisiert und in Tabellenform präsentiert. In den Kategorien werden die Metaphern in alphabetischer Reihenfolge angegeben.

Bei der Klassifizierung hat man keine Schwierigkeiten die Metaphern in eine bestimmte Kategorie einzubetten, weil fast alle der Teilnehmer (%83,34 $f=12$) die Fremdsprache als Aufklärungsmittel sehen. Sie denken daran, dass man durch eine neue Sprache in eine neue Welt treten und man in dieser Welt viele Möglichkeiten finden kann. Nur zwei Teilnehmer (%16,66) halten dafür, dass die Fremdsprache eine lebenswichtige Bedeutung trägt, dass die Sprache unabdingbar ist. Nach ihrer Meinung ist es unmöglich ohne Fremdsprache ein Leben zu führen.

Tabelle 37: Die Verteilung der von den Ausländern entwickelten Metaphern zu Fremdsprache nach den Kategorien, ihr Prozent und ihre vertretende Anzahl.

Code	Name der Kategorie	<i>f</i>	%
1	Fremdsprache als lebenswichtiges Phänomen	2	16,66
2	Fremdsprache als Aufklärungsmittel	10	83,34
Total		12	100

7. 1. 6. 2. 2. Kategorie 1: Die Fremdsprache als lebenswichtiges Phänomen

Tabelle 38: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als Lebenswichtiges Phänomen“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	F	%
1	Geld	1	8,33
2	Menschlicher Schatten	1	8,33
	Total	2	16,66

Tabelle 33 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als lebenswichtige Bedeutung habendes Phänomen“ bilden. Diese Kategorie wird durch 2 Metaphern und 2 Teilnehmer vertreten. In dieser Kategorie bezeichnet man die Sprache als Geld. Es ist eine Tatsache, dass das Geld heute ein wichtiges Instrument ist, durch das alles möglich ist. Ein von ihnen denkt daran, dass die Fremdsprache wie ein Schatten für den Menschen ist. Ohne Schatten existiert kein Mensch. So ist die Fremdsprache ein notwendiges Mittel für das menschliche Leben.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 1:

Geld

Die Fremdsprache ist wie Geld, weil man ohne Geld nichts tut. Ohne Fremdsprache kann man sich nicht durchsetzen.

Menschlicher Schatten

Die Fremdsprache ist wie ein menschlicher Schatten, weil die Fremdsprache mit dem Lernenden zusammengeht, wohin er geht.

7. 1. 6. 2. 3. Kategorie 2: Die Fremdsprache als Aufklärungsmittel

Tabelle 39: Die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als Aufklärungsmittel“ bilden, ihre vertretende Anzahl und Prozent

Code	Name der Metapher	<i>f</i>	%
1	Benzin	1	8,33
2	Buch	1	8,33
3	Mensch	2	16,67
4	Neue Welt	1	8,33
5	Offene Tür	1	8,33
6	Pfirsichbaum	1	8,33
7	Schlüssel	1	8,33
8	Sport	1	8,33
9	Tür	1	8,33
	Total	11	83,34

Tabelle 34 präsentiert die Metaphern, die die Kategorie „Fremdsprache als Aufklärungsmittel“ bilden. Diese Kategorie wird durch 9 Metaphern und 11 Teilnehmer vertreten.

Die Beispielmetaphern in der Kategorie 2:

Benzin

Die Fremdsprache ist wie Benzin, weil je mehr man tankt, desto mehr man wegfahren kann. Je mehr Fremdsprachen man beherrscht, desto aktiver kann man sein.

Buch

Die Fremdsprache ist wie ein Buch, weil man beim Lesen immer etwas Neues lernt. Wenn man die Sprache zu lernen beginnt, kann man immer etwas Neues lernen.

Mensch

Die Fremdsprache ist wie ein Mensch, weil man zu zwei Personen wird, wenn man eine zweite Sprache lernt.

Neue Welt

Die Fremdsprache ist wie eine neue Welt, weil ein neues Leben für die Lernenden entstehen kann. Man kann die Eigenschaften einer neuen Kultur näher erkennen. Durch die Sprache kann man viele Möglichkeiten und neue Erfahrungen haben.

Offene Tür

Die Fremdsprache ist wie eine offene Tür, weil es viele Vorteile für die Sprache Beherrschenden gibt. Sie können leichter und schneller eine Arbeit finden, die Türen sind für sie offen. Außerdem haben sie durch die Fremdsprache globale Ideen.

Pfirsichbaum

Die Fremdsprache ist wie ein Pfirsichbaum, weil der Pfirsichbaum riesige Früchte trägt, wenn man sich um ihn kümmert, wenn er ein kleiner Baumsämling ist. Wenn man die Sprache zu lernen beginnt, kann man seine Kenntnisse jeden Tag erweitern.

Schatz

Die Fremdsprache ist wie ein Schatz, weil man glücklich wird, wenn man einen Schatz hat. Die Fremdsprache ist auch genauso Schatz. Wenn man eine Fremdsprache beherrscht, dann macht es man glücklich. Man kann in jedem Bereich viele Möglichkeiten haben.

Schlüssel

Die Fremdsprache ist wie ein Schlüssel, weil es viele Gebäude gibt und jedes Gebäude die Schlüssel hat. Hinter der Tür wartet auf uns eine andere und unterschiedliche Welt. Ohne diesen Schlüssel kann man nie durch diese Tür hereinkommen.

Sport

Die Fremdsprache ist wie Sport, weil man gesünder wird, wenn man Sport macht. Wenn man sich jeden Tag mit der Fremdsprache beschäftigt, dann kann man diese Sprache fließender sprechen.

7. 1. 6. 3. Schlussfolgerung

In dieser Studie versucht man zu untersuchen, wie die Fremden, die Türkisch als Fremdsprache lernen, über die Fremdsprache und Fremdsprachenlehrer denken. Metapher als Forschungsinstrument benutzend ermittelt man die mentalen Bilder einer ausländischen Gruppe.

13 Metaphern zu Fremdsprachenlehrer werden produziert. Circa ein Drittel der Befragten % 30 hält den Fremdsprachenlehrer eine Informationsquelle, durch ihn ein Informationsfluss verwirklicht. Ungefähr %50 von den Teilnehmern bezeichnen den Fremdsprachenlehrer eine aufklärende Person. Nach % 23 von ihnen ist der Fremdsprachenlehrer eine Person wie Vater oder Eltern oder ein Freund, die unter allen Umständen bei Lernenden sei.

Die ausländische Gruppe produziert 12 Metaphern zu Fremdsprache. 10 von 12 Teilnehmern sehen die Sprache als ein Mittel, das die Menschen aufklärt und führt. Ein Teilnehmer behauptet, dass die Sprache ein notwendiges Mittel wie Geld ist. Nach Einem anderen Teilnehmer ist die Fremdsprache ein unabdingbares Mittel bei den Menschen wie Schatten.

Die Türkisch als Fremdsprache lernende Gruppe bringen keine negativen Auffassungen über sowohl den Fremdsprachenlehrer als auch die Fremdsprache zum Ausdruck. Besonders betont die Gruppe, dass die Sprache den Menschen verbessert, aufklärt, indem sie Kultur und soziale Struktur des Ziellandes mit sich bringt.

Mehrere Studien sollen in verschiedenen Sprachen mit der Beteiligung der Fremdsprachlernenden abgeschlossen werden, um festzustellen, ob es unterschiedliche Meinungen zum Lernen andersartiger Sprachen die Rede ist.

7. 2. Umfragebogen in drei unterschiedlichen Sprachen

Sevgili Öğretmen Adayı,

Bu anketin amacı sizin yabancı dil hakkındaki görüşlerinizi almaktır. Vereceğiniz samimi cevaplar sadece araştırmanın amacına yönelik olarak kullanılacak ve kesinlikle gizli tutulacaktır. Katkılarınız için teşekkür ederim.

Bölümünüz:

Cinsiyetiniz: (K)..... (E).....

Mezun olduğunuz Lise:

İl / İlçe:

Bildiğiniz Yabancı Diller:

1) Çok İyi () İyi () Orta () Az ()

2) Çok İyi () İyi () Orta () Az ()

3) Çok İyi () İyi () Orta () Az ()

Sizden yabancı dil ve yabancı dil öğrenimine yönelik benzetmeler yapmanız istenmektedir. Bu benzetmeleri cümle içinde bırakılan boşluğa yazarak “çünkü” ile başlayan bölümde bu benzetmenizin nedenlerini açıklayınız.

Yabancı dilbenzer/ gibidir, çünkü;

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Yabancı dil öğretmenibenzer/ gibidir, çünkü;

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Dear Participants

The purpose of this study is to take your comments about foreign languages. Sincere answers you give will be kept strictly confidential and used only for the purpose of research. Thank you for your contributions.

Your University :

Your Foreign Languages:

Department:

1)..... very good () good () sufficient () a little

Your Gender: (W) (M)

2)..... very good () good () sufficient () a little

3).....very good () good () sufficient () a little

You are requested to use Metaphors (Comparison) for foreign language and for learning foreign language. Please write your Metaphor into the gaps in the sentences beginning with “because”.

1)Foreign Language is like

Because.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2)Foreign language teacher is like

Because.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer,

Der Zweck dieser Umfrage ist, Ihre Auffassungen über die Fremdsprache herauszufinden. Die aufrichtigen Antworten, die Sie geben, werden streng vertraulich behandelt. Vielen Dank für Ihre Beiträge.

Ihre Heimat:

Fremdsprachen:

Ausbildung: 1).....() Sehr gut () gut () befriedegend () ausreichend

Geschlecht: (W)(M) 2)..... () Sehr gut () gut () befriedegend () ausreichend

3)..... () Sehr gut () gut () befriedegend () ausreichend

Sie werden darum gebeten, Metaphern (Vergleiche) für die Fremdsprache und das Erlernen von Fremdsprachen zu verwenden. Schreiben Sie bitte Ihre Sprachbilder in die Lücken in den Sätzen und erklären Sie die Gründe in dem Satz, der mit „weil“ beginnt.

Fremdsprache ist wie

Weil

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Fremdsprachenlehrer ist wie

Weil

.....

.....

.....

.....

T.C.
KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü
Özgeçmiş

Adı Soyadı:	Ayşe Arslan	İmza:		
Doğum Yeri:	Çumra/Konya			
Doğum Tarihi:				
Medeni Durumu:	Bekâr			
Öğrenim Durumu				
Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Hürriyet İlköğretim Okulu		Karatay/Konya	1991-1996
Ortaöğretim	Hürriyet İlköğretim Okulu		Karatay/Konya	1997-2000
Lise	Muhittin Güzelkılınç Y.D.A Lisesi		Meram/Konya	2000-2004
Lisans	S.Ü. Eğitim Fakültesi Almanca Öğretmenliği	Alman Dili Eğitimi	Konya	2004-2009
Yüksek Lisans	Necmettin Erbakan Üniv. Eğitim Bilimleri Enstitüsü Alman Dili Eğitimi	Alman Dili Eğitimi	Konya	2009-
İş Deneyimi:	S.Ü Araştırma Görevliliği 2010- halen			
Adres				